

2012

A

駐進術藝北台

Artist-in-Residence

R

TAIPEI

台北國際藝術村
Taipei Artist Village

10053 台北市中正區北平東路7號
7, Beiping E. Rd., Taipei 10053, Taiwan
Tel +886.2.3393.7377 Fax +886.2.3393.7389 SKYPE:artistvillage

寶藏巖
TREASURE HILL
ARTIST VILLAGE

10091 台北市中正區汀州路三段230巷14弄2號
2, Aly. 14, Ln. 230, Sec. 3, Tingzhou Rd., Taipei 10091, Taiwan
Tel +886.2.2364.5313

Website: www.artistvillage.org

序文 Preface

- 4 繪製藝術城市的想像空間 | 陳雄文
Creating a space of imagination for an artistic city by Hsiung-Wen Chen
- 6 厚植國際城市的人文景觀 | 劉維公
Enriching the humanistic landscape of an international city by Wei-Gong Liou
- 8 由空間活化開始 實踐跨文化交流 | 蕭淑文
Revitalizing spaces for multicultural exchange by Jo Hsiao

台北藝術進駐 AIR Taipei

- 12 關於台北藝術進駐 About AIR Taipei
- 16 台北國際藝術村 Taipei Artist Village
- 18 寶藏巖國際藝術村 Treasure Hill Artist Village

21 交換機構互訪藝術家
**Residence Artists from Partner Institutions and
Taiwanese Artists at the Partner Institutions**

45 國際台灣駐市來訪藝術家
International Artists and Taiwanese Artists at AIR Taipei

65 微型群聚
Micro Lofts

2012 活動回顧 Activities Review in 2012

- 80 微光春聚——台北藝術進駐元宵燈節
Civil Twilight – AIR Taipei Lantern Festival
- 84 開放工作室
Open Studio
- 92 2012 玩藝兒——暑期兒童營
2012 Children's Summer Camp
- 96 2012 舞上癮——跨域表演實驗場
Interdisciplinary Spectrum – 2012 Summer Move
- 100 混種現場——聲響音樂祭
On Site – Sound and Music Festival
- 106 展演活動回顧
Review of 2012 Exhibitions & Performances

繪製藝術城市的想像空間

台北市發展至今，凝聚了不同種類的多元文化，結合了各種不同類型的藝術呈現，來內化這個城市的內在涵養。在隨著城市發展的擴建之下，老舊的台北城慢慢的褪去古老的外衣，展現出來的是極具生命力的現代都市。然而，在都市計劃的變更下，諸多老舊房舍，面臨到再利用的問題，古蹟保存或老屋保存與再生的議題，相對被凸顯出來。而在文化基金會的規劃下，存在於台北市內的諸多古蹟或是老舊房舍，開始有系統的被規劃成展覽空間或是藝文中心，諸如西門紅樓、松山菸廠、台北國際藝術村和寶藏巖國際藝術村。

台北市文化基金會運用了文化與藝術，為台北市繪製一幅屬於台北市民的城市藝文想像空間。藝術村則是以「藝術駐村、在地深耕」的主要概念，邀請海內外的藝術家來到此地，透過藝術與居民的對話，或是藝術家融入當地生活，試圖透過藝術家旺盛的創造力和想像力，凝聚出台北市更多不同的面向。

台北國際藝術村以城市作為中心，透過優越的地理位置，提供藝術家們更貼近台北市的生活意象。寶藏巖國際藝術村，因其崎嶇蜿蜒的巷弄和屋舍，象徵台北市城市發展上豐富的移民歷程，也吸引了許多國內外藝術踏進這個獨特的歷史空間。作為一個文化交流的平台，兩地所蘊含的聚落社區文化和國際藝文特色，深化台北與國際之間的文化交流與在地發展。

台北市副市長暨
財團法人台北市文化基金會董事長

陳雄文

Creating a space of imagination for an artistic city

After years of development, Taipei City has brought together diverse cultures and integrated different types of art to enrich its cultural heritage. With the expansion of the city, Taipei has gradually shed its old look, revealing a modern city of great vitality. Nevertheless, due to changes made under urban planning, many old buildings face the issue of reuse, highlighting the need for the preservation of historical monuments or the preservation and revitalization of old buildings. Through the planning of the Taipei Culture Foundation, many historical sites or old buildings in Taipei are being systematically converted into exhibition space or art and cultural centers, such as the Red House in Ximen District, the Songshan Tobacco Plant, Taipei Artist Village and Treasure Hill Artist Village.

Through art and culture, the Taipei Culture Foundation has created an urban space for artistic and cultural imagination that belongs to Taipei residents. Based on the concept of “Artists-in-residence – interacting locally”, the artist villages invite Taiwanese and overseas artists to come and engage in artistic dialogue with the residents or blend into the local community. They try to add to the diversity of Taipei City by drawing on the immense creativity and imagination of the artists.

Located at the city center, Taipei Art Village provides artists with scenery that reflects the life of Taipei City through its prime location. With its meandering alleys and hillside houses, Treasure Hill Artist Village symbolizes the rich migrant tradition in the development of Taipei, attracting many overseas and local artists to step into this unique historical space. As platforms for cultural exchange, the two sites with their community culture and international artistic character help to deepen the exchange between Taipei and other parts of the world as well as facilitate local development.

Chen Hsiung-wen

Deputy Mayor of Taipei City
Chairman of Taipei Culture Foundation

厚植國際城市的人文景觀

藝術交流是文化政策相當重要的一環，而台北市作為一個國際都市，有其包容性，包容各種不同類型的藝文文化，不同國籍的藝術作品交融於台北市景中。國際藝術村提供各種階層、年齡、族群相遇與對話的場域，促使來自世界各地的不同文化交融，提升本國藝術家或文化創作者的能量，成為這座城市的獨特人文景觀。「台北國際藝術村」和「寶藏巖國際藝術村」，兩種不同場域，實踐以城市為本的多元文化發展，更賦予了它新的使命與面貌。

位於行政特區的台北國際藝術村，吸引了海內外不同地域的藝術家前來，透過不同的媒材及藝術實踐，建構起藝術的在地性。同時藉由「網絡」(networking)與在地藝術家串連，進行無國界的文化激盪及交流，建立起屬於台北城市兼容並蓄的多元文化樣貌。

位於城南的寶藏巖國際藝術村從成立以來，就以極具特色的山城地景，吸引許多國內外遊客參訪。而其歷史共生聚落的方式，也貫徹了人文精神的概念。在都市快速發展的歷程中，寶藏巖地域的人文景觀，在藝術家的眼裡成為提供實踐創意和發展產業的舞台透過這些藝文團體，寶藏巖藝術村展現了獨特的文化創意軟實力。

不論是都會型的「台北國際藝術村」或是饒富場所精神的「寶藏巖國際藝術村」，都希冀用「平行空間」的概念，和當下社會進行創造性對話，且成為「跨文化交流」的平台。同時，透過兩座藝術村，不同的文化內涵與藝術發展，內化了藝文創作者與市民參與之間的人文色彩，也厚植了台北市的人文景觀。

財團法人台北市文化基金會執行長

劉維公

Enriching the humanistic landscape of an international city

Cultural exchange is an important component of cultural policy. As an international city, Taipei has an accommodating character, and allows different types of art and culture and works by artists of various nationalities to blend together in its midst. Taipei Artist Village provides people from all walks of life and of different ages and nationalities with a site to meet and carry on a dialogue. While enabling different cultures to mingle, it encourages local practitioners of art and culture to develop a unique humanistic landscape for the city. Taipei Artist Village and Treasure Hill Artist Village offer two different sites for pluralistic cultural development based on the city, giving it a new mission and a new look.

Situated in the special administrative zone, Taipei Artist Village attracts artists from different countries to come and create art locally in different media and with diverse practices. Through networking with local artists, they participate in cultural brainstorming and exchange, contributing to the cultural diversity and eclecticism that characterize Taipei.

Since its establishment, Treasure Hill Artist Village with its distinctive hillside landscape in the southern part of the city has attracted numerous local and overseas visitors. The co-existence of its historical settlements also embodies the humanistic spirit. While the city develops at a rapid pace, the humanistic landscape of the Treasure Hill area provides artists with a stage for realizing their creative ideas and developing their ventures. Through its resident art groups, Treasure Hill Artist Village demonstrates the unique soft power of culture and creativity.

Whether it is Taipei Artist Village with its urban setting or Treasure Hill Artist Village with its settlement character, both sites seek to have a creative dialogue with the community through the concept of "parallel space", and become a platform for "multicultural exchange". Through these two artist villages and the development of different cultural content and arts, artists and participating audiences have managed to internalize the humanistic ideas and enrich the humanistic landscape of Taipei.

Wei Sog Lian

Executive Director of Taipei Culture Foundation

由空間活化開始 實踐跨文化交流

藝術進駐計畫至今實行多年，並以藝術村形式提供跨國及多元文化的合作平台。做為藝術進駐空間的台北國際藝術村和寶藏巖國際藝術村，透過地理環境和場域景觀，提供國內外藝術家交流互動，進行跨文化、跨領域的對話。而藝術村之所以為村，而非館，在於藝術村不僅只有辦公空間及展演場地，更包含藝術家創作、休憩、生活和工作室。人與人、人與空間、人與都市間產生非常緊密的結合。

台北國際藝術村隱身於台北都會區的行政中樞所在，是水泥叢林中適合中繼休憩的綠洲，具有吸引觀眾駐足的特質。村落雖小，但腹中的「幽竹小院」卻隱藏著駐村藝術家對於這空間的幻想延伸。不同於一般的展示空間，村內每個角落都可以見到駐村藝術家的創作用心。隨著探索的深入，獲得更多的是參與經驗，這樣不同於畫廊或博物館展示體系之外，每個人都能在這小小的聚落空間，找到屬於自己的審美觀點。

寶藏巖國際藝術村成立至今，已邁向第二個年頭，獨特的建築環境，巷弄景觀，提供了國內外駐村藝術家更多的想像空間，更加深了社區及民眾參與的部分，在共有居住、旅居與探訪環境中，保持著各自發展的空間。如同微型群聚中的差事劇團，以寶藏巖聚落故事，編導了一齣以整個寶藏巖聚落為大型舞台的舞台劇。透過戲劇的直觀，演員的旁白，引領著觀眾一步一步的踏進村內每個空間。聚落空間的想像，不僅僅源自於原聚落居民、駐村藝術家，也深化了每一個拜訪的民眾。透過彼此的想像，藝術村延伸出無限的聚落空間。

台北藝術進駐總監

蕭淑文

Revitalizing spaces for multicultural exchange

Now in operation for several years, Arts-in-Residence (AIR) Taipei provides a multinational and multicultural platform of cooperation in the form of art villages. As residency sites, Taipei Artist Village and Treasure Hill Artist Village offer Taiwanese and overseas artists the opportunity to conduct intercultural and interdisciplinary dialogues through their geographical environment and landscape. A village rather than a museum, they provide artist studios for living and working, in addition to office space and performance and exhibition venues. Thus, they result in close interaction between people, between individuals and space, and between individuals and the city.

Nestling in the administrative center of the Taipei metropolitan area, Taipei Artist Village is an oasis that provides refuge in the concrete jungle, and is able to attract viewers to dwell. Despite the small size of the village, the bamboo groves and courtyard in its midst help to stimulate the imagination of the resident artists. In contrast to ordinary exhibition spaces, the village displays the works of artists at every corner. As viewers explore further, they obtain more chances of participation. Unlike in the exhibition venue of a gallery or a museum, everyone can find his own aesthetic point of view in this small space.

Treasure Hill Artist Village is now in its second year of running since its founding. Its distinctive architectural environment and alleys provide the Taiwanese and overseas resident artists with plenty of inspiration. It also increases the participation of the community and the public. As a site for living together, working and visiting, it allows everyone to develop his own space. For instance, under the Micro Loft program, Assignment Theatre wrote and directed a play with the entire Treasure Hill settlement as a vast stage. Through the drama and the voice-over of the actors, it gradually guided the audience through every space of the village. The imagination of the community coming from the original residents and the resident artists infects every visitor. Through their collective imagination, the artist village generates a community that extends beyond its grounds.

Jo Hsiao

Director of AIR Taipei

2012

駐進術藝北台

Artist-in-Residence

TAIPEI

AR

關於台北藝術進駐

做為「國際藝術村」得以成立的基礎，除了經濟要件，當然用文化形塑城市所衍伸出來的城市閱讀做出了一種嘗試。

如果你到達一個異鄉城市，走進藝術村可以看出一個城市的模樣。藝術村不是高藝術殿堂。它是一個根植於真實生活的場域，更具體一點說，住進藝術村，你的視線會常常在「在地觀」和「國際觀」之間來回對焦。這樣的對焦就是從日常點滴裡萌芽茁壯，用藝術文化創造了城市的高度及厚度。同時，在這裡的集體經驗召喚出一個以自由和開放交流的共通感。

具體而言，藉由藝術家交換及台北藝術進駐二大計畫，台北國際藝術村和寶藏巖國際藝術村用聯結性的參與，建立起跨越國籍的網絡。其中包含了駐村、展覽、演講、表演、出版、架設網站、成立臉書等強大的網絡結構。

更確切地說，不論是位於城市中心的台北國際藝術村，或是隱藏在歷史聚落的寶藏巖國際藝術村，我們希冀針對對台灣藝術與文化感到興趣的個人如藝術家、作家、評論家等等或非營利組織、國家機構等國際組織，提供他們一個「開放空間」，一舉跨越區域性的文化及政治情境的侷限與框架，用更高的高度創造出自由且開放交流的無國界空間。

緣起——從空間活化、聚落共生開始

2001年10月12日，台北市政府文化局於北平東路7號原為養護工程處辦公室舊址成立了「台北國際藝術村」，企圖透過閒置空間再利用的概念，將該場域重新規劃為藝術家創作與居住的空間。同時，結合台北的城市特色，透過藝術進駐計畫，促進國內外藝術家與在地社群的互動與交流，擔任連接起不同文化的橋樑，踐履藝術的社會責任，實踐以城市為本的多元文化發展，更賦予了它新的使命與面貌。

「寶藏巖國際藝術村」於2010年10月2日正式由財團法人台北市文化基金會藝術村營運部營運。1980年7月，寶藏巖被台北市政府從水源保護地正式劃入臨水區的297號都市計畫公園，全區面臨被拆遷的處境。於是，經過社運人士及文史團體的奔走，推動了一連串的聚落保存運動。1999年，龍應台在擔任台北市文化局局長時，以藝術村的概念，做為寶藏巖未來的營運方向發展，確立了日後設立藝術村的走向。日後，因其特殊的地理環境與聚落生態，以「共生」的概念，創造出生態、藝術、社區的對話場域。

使命——藝術游牧、文化交流進駐計畫的實踐

藉由「藝術進駐計畫」（Artists-in-Residence），台北國際藝術村和寶藏巖國際藝術村用聯結性的參與，建立起跨越國界的網絡。這個計畫，提供國內、外藝術家創作與居住的空間，讓跨文化、跨領域的藝術能量，在此相互撞擊、交融。因此，藝術進駐計畫創造了各種階層、年齡、族群相遇與對話的場域。在這裡，從社區營造、在地創作所營造的公民美學中，建構了一個充滿豐富和差異的感知世界。

我們期許這兩個藝術村成為藝術實驗室，它承諾每個藝術家、每個人享有同樣的生活、同樣的開放與自由。它承諾人類創造力和想像力可以在這裡充分表達，讓每個人擁有去欣賞彼此之間的差異。「台北國際藝術村」和「寶藏巖國際藝術村」希冀藉由「平行空間」的概念，和當下社會進行創造性對話；同時，成為「跨文化交流」的平台。

About AIR Taipei

An international artist village is founded, not just on economic wherewithal, but on the determination to read the text of a city as an extension of the creative influence of culture.

If you arrive in a strange city and enter an artist village, you can immediately catch a glimpse of what that city is like. An artist village is not a temple of high art – it is a forum rooted in real life. To put it more specifically, when you take up residence in an artist village, your line of sight will often shift between a local and an international viewpoint. Such a perspective slowly grows, buds and blossoms from daily life, as art and culture help the city achieve new heights and new substance. At the same time, the collective experience of this place awakens a sense of commonality through free and open exchange.

Stated concretely, pursuing the two major tasks of artist exchanges and a residency program, Taipei Artist Village and Treasure Hill Artist Village are building a multinational network through associative participation. This includes a significant infrastructure of connections including residencies, exhibitions, seminars, performances, publications, a website, and a Facebook presence.

More precisely, both Taipei Artist Village, located in the heart of the city, and Treasure Hill Artist Village, nestled in a historical community, hope to provide an open space to Taiwanese artists, writers, critics and other individuals interested in art and culture, as well as non-profit organizations, national agencies and other international institutions – a space without national borders that transcends the restrictions and frameworks of regional cultures and political conditions, that creates free, open exchange from a higher vantage point.

History – Revitalized Spaces, Community Symbiosis

On October 12, 2001, the Taipei City Department of Cultural Affairs unveiled Taipei Artist Village, at No. 7 Beiping East Road. Based on the concept of reutilizing vacant city spaces, the city government declared a new purpose for the facility – a former office building of the Taipei City Department of Public Maintenance and Construction – as a space where artists could create and live. Through its artist-in-residence program, TAV would allow artists from both Taiwan and abroad to interact with the local community, integrating the special character of Taipei City and serving as a bridge between different cultures, fulfilling the social responsibilities of art. The complex had a completely new look, and a new mission: to practically promote cultural diversity centered on the city.

On October 2, 2010, Treasure Hill Artist Village formally opened its doors under the management of the Taipei Culture Foundation. In June the following year, Treasure Hill was the first neighborhood to be officially designated a historical community of Taipei. Originally zoned as a water conservation area, Treasure Hill had been incorporated into Water Front Area Park No. 297 as part of a city planning project in July of 1980, and the entire settlement faced demolition. However, community activists and cultural groups swiftly voiced concern in a series of community preservation campaigns. In 1999 then Cultural Affairs commissioner Lung Ying-tai confirmed that Treasure Hill would be saved, and developed as an artist village. In the following years, the neighborhood has grown into a place where nature, art and community co-exist and interactively converse, based on unique geographical environs and history.

Mission – A Home for Artistic Nomads, Cultural Interchange

Through our Artist-in-Residence program, Taipei Artist Village and Treasure Hill Artist Village are building a multinational network of associative participation. With studios and accommodation for Taiwanese and international artists, this is a place where cross-cultural, cross-disciplinary forces collide and meld, generating artistic energy. Here, different classes, age groups and peoples meet and communicate. Here, we are building a civil aesthetic of community engagement and local creativity, a perceptual world of abundance and variation.

We hope these two artist villages will become laboratories of art, dedicated to allowing each artist and each person to enjoy the same life, the same openness and freedom. Here, we are committed to letting human beings fully express their creativity and imagination, so that each person may appreciate the differences among us. Through the concept of “parallel spaces,” Taipei Artist Village and Treasure Hill Artist Village hope to engage in a generative dialogue with society right now, and become a platform of cross-cultural exchange.

台北國際藝術村

位於中央行政特區的台北國際藝術村在「空間再生」的脈絡下，將一棟四層樓的舊建築重新規劃為藝術村。台北國際藝術村，並非只是具展演功能的展館，而是藝術家的「聚落」。有別於僅呈現作品的各式展演場所，除了辦公室與三個多功能展演廳，更規劃了 13 間藝術家創作及生活的工作室、舞蹈室、鋼琴室及暗房等，提供不同類型的駐村藝術家使用。

同時，一樓除了展演廳，還有一間音樂酒吧，在晚上策劃一系列以爵士樂為主的現場音樂表演活動。而連接酒吧的庭院空間更成為駐村藝術家及在地藝文人士交流聚會之所。走上二、三樓，即是 13 間藝術家創作與生活的工作室兼居住空間，每年在春、秋二季，透過「藝術家開放工作室」活動，對外開放讓民眾參觀。走上頂樓，設置了駐村藝術家的交誼廳及戶外展演空間。

Taipei Artist Village

Located in the city's government office district, Taipei Artist Village (TAV) is a four-story building renovated as part of ongoing efforts to reutilize vacant spaces. Its function is not merely to exhibit artworks, but to be a point of convergence for artists. In addition to office spaces and three multifunctional exhibition halls, TAV features living quarters and studios for 13 artists, as well as a dance studio, piano room and dark room, providing a spectrum of uses for resident artists.

On the ground floor you will discover not only exhibition galleries, but also the Village Cafe, a music club with live performances of jazz and other varieties of music. Connected to the bar is a courtyard, serving as a meeting place for artists-in-residence and members of the local arts community. On the second and third floors are living quarters and studio spaces for 13 artists. Every year in spring and autumn, TAV hosts Open Studio events, in which the public is free to visit. On the roof are a conference room for artists and an open-air performance space.



寶藏巖國際藝術村

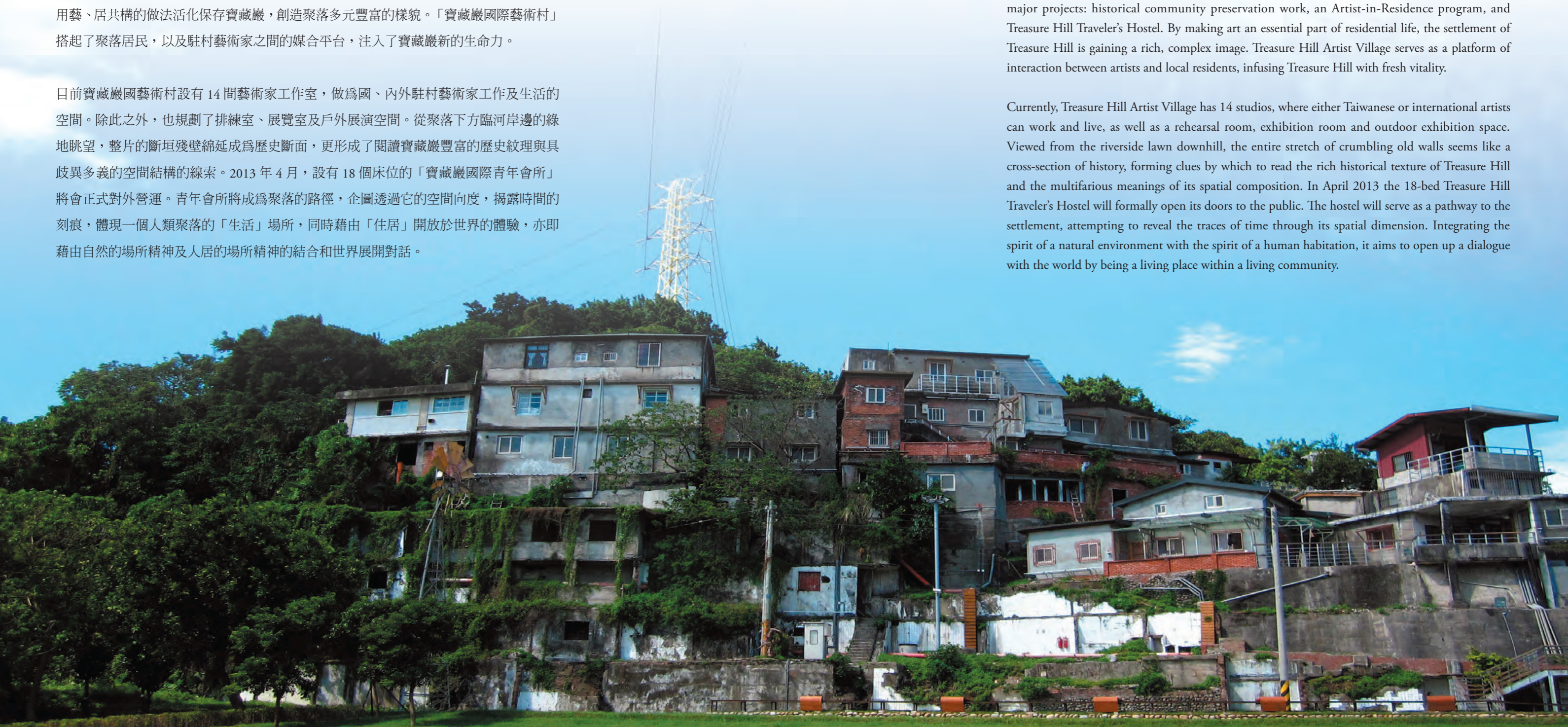
位於公館水岸旁的「寶藏巖國際藝術村」其歷史軸線除了包含市定古蹟的寶藏巖寺，更泛指從此廟附近延伸出的歷史聚落，此聚落主要由六〇及七〇年代所興建的違章建築所形成。這些建築依山傍水而建，蜿蜒錯落且複雜，呈現台灣特殊的聚落樣貌。2004年，寶藏巖正式被登錄為歷史建築，以聚落活化的形態保存下來。從2006年底，由台北市政府文化局開始進行聚落修繕的工程。2010年10月2日，「寶藏巖國際藝術村」正式營運，以「聚落共生」概念引入「寶藏家園」、「駐村計畫」與「青年會所」等計畫，用藝、居共構的做法活化保存寶藏巖，創造聚落多元豐富的樣貌。「寶藏巖國際藝術村」搭起了聚落居民，以及駐村藝術家之間的媒合平台，注入了寶藏巖新的生命力。

目前寶藏巖國際藝術村設有14間藝術家工作室，做為國、內外駐村藝術家工作及生活的空間。除此之外，也規劃了排練室、展覽室及戶外展演空間。從聚落下方臨河岸邊的綠地眺望，整片的斷垣殘壁綿延成為歷史斷面，更形成了閱讀寶藏巖豐富的歷史紋理與具歧異多義的空間結構的線索。2013年4月，設有18個床位的「寶藏巖國際青年會所」將會正式對外營運。青年會所將成為聚落的路徑，企圖透過它的空間向度，揭露時間的刻痕，體現一個人類聚落的「生活」場所，同時藉由「住居」開放於世界的體驗，亦即藉由自然的場所精神及人居的場所精神的結合和世界展開對話。

Treasure Hill Artist Village

Located along the Xindian River in Taipei's Gongguan district, Treasure Hill Artist Village is situated in a historical milieu centered on Treasure Hill Temple, a municipal historical site, and extending generally to the surrounding settlement. Illegal shanties, erected mainly in the 1960s and 1970s, meander up the natural slope, haphazard and intricate, forming one of Taiwan's unique visual landmarks. In 2004 Treasure Hill Temple was formally registered as a historical building, and preservation efforts began as part of a community revitalization program. At the end of 2006, the Taipei City Department of Cultural Affairs initiated renovations of this historical quarter, and Treasure Hill Artist Village officially opened on October 2, 2010. It currently is engaged in three major projects: historical community preservation work, an Artist-in-Residence program, and Treasure Hill Traveler's Hostel. By making art an essential part of residential life, the settlement of Treasure Hill is gaining a rich, complex image. Treasure Hill Artist Village serves as a platform of interaction between artists and local residents, infusing Treasure Hill with fresh vitality.

Currently, Treasure Hill Artist Village has 14 studios, where either Taiwanese or international artists can work and live, as well as a rehearsal room, exhibition room and outdoor exhibition space. Viewed from the riverside lawn downhill, the entire stretch of crumbling old walls seems like a cross-section of history, forming clues by which to read the rich historical texture of Treasure Hill and the multifarious meanings of its spatial composition. In April 2013 the 18-bed Treasure Hill Traveler's Hostel will formally open its doors to the public. The hostel will serve as a pathway to the settlement, attempting to reveal the traces of time through its spatial dimension. Integrating the spirit of a natural environment with the spirit of a human habitation, it aims to open up a dialogue with the world by being a living place within a living community.



2012
駐進術藝北台
Artist-in-Residence
A R
TAIPEI

交換機構互訪藝術家

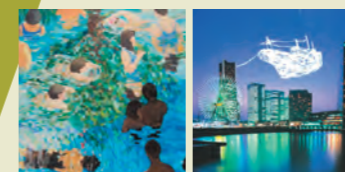
Residence Artists from Partner Institutions and
Taiwanese Artists at the Partner Institutions

台北藝術進駐與世界各國的藝術交換機構合作，藉由藝術家駐村交換計畫，讓世界各國的藝術家有機會來台駐村，與台灣當地、同期的駐村藝術家及台北市民交流。2012 年度，共計有 5 位藝術家透過日本橫濱 BankArt1929、韓國仁川 Incheon Art Platform、亞洲紐西蘭基金會、紐西蘭科技大學、美國科羅拉多學院亞洲研究學系至台北國際藝術村駐村，及 2 位藝術家透過日本東京 Tokyo Wonder Site、澳洲亞洲聯網至寶藏巖國際藝術村駐村。來訪駐村期間，透過跨文化的互動，激發新的創作酵素，著手新的創作計畫。

台北藝術進駐亦透過藝術家交換計畫，與日本東京 Tokyo Wonder Site、日本橫濱 BankArt1929、韓國仁川 Incheon Art Platform、澳洲亞洲聯網、亞洲紐西蘭基金會、美國科羅拉多學院亞洲研究學系、紐西蘭科技大學等 7 間國際交換機構合作，遴選 7 名台灣藝術家出訪各國駐村，藝術家們在異國文化的氛圍中，從新的視角刺激創作思維，在當地進行創作與發表展演活動，並在返台後繼續與藝術村互動。當中亦遴選出 2 位台灣藝術家的「突破疆界」計畫，他們自行尋找其他藝術村機構補助申請，並由台北藝術進駐再提供更充裕的出訪補助項目。

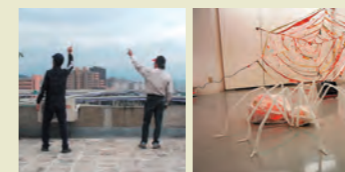
AIR (Artist-in-Residence) Taipei has exchange projects which collaborate with other art institutions. Through these projects, artists around the world will have the opportunity to reside in the Taipei Artist Village (TAV) and interact with local and residence artists and Taipei citizens. At the end of 2012, 5 artists who resided in TAV are from exchange institutions which included BankArt 1929, Japan, Incheon Art Platform, Korea, the Asia New Zealand Foundation, Unitec Exchange Program, New Zealand and Asian Studies Program of Colorado College, Colorado, USA, and 2 artists who resided in Treasure Hill Artist Village (THAV) are from exchange institutions of Tokyo Wonder Site and AsiaLink Exchange Program, Australia. When artists stayed in TAV and THAV, they experienced trans-cultural interaction, which inspired them with new ideas to create new projects.

In 2012, there were 7 Taiwanese artists selected to 7 collaborative institutions and 2 artist participated in the "Boundary Break-Through Project". The 7 collaborative institutions included Tokyo Wonder Site, BankArt 1929, Incheon Art Platform, Korea, AsiaLink Exchange Program, Australia, the Asia New Zealand Foundation, Asian Studies Program of Colorado College, Colorado, USA and Unitec Exchange Program, New Zealand. Through the exchange program of AIR (Artist-in-Residence) Taipei, artists are able to work in a new location. The creative ideas of Taiwanese artists were stimulated by new aspects; they worked on their creations and had exhibitions and performances in local centers. After they came back to Taiwan, they have maintained interaction with AIR Taipei.



日本橫濱 BankART 1929 交換計畫
BankART 1929 Exchange Program, Japan

24 幸田千依 Chie Koda
25 羅仕東 Shih-Tung Lo



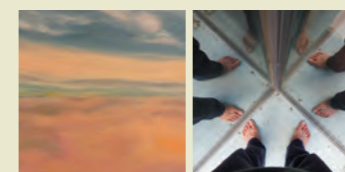
日本東京 Tokyo Wonder Site 交換計畫
Tokyo Wonder Site Exchange Program, Japan

26 前川紘士 Koji Maekawa
27 盧之筠 Chih-Yun Lu



韓國仁川 Incheon Art Platform 交換計畫
Incheon Art Platform Exchange Program, Korea

28 全昭佺 Sojung Jun
29 莊惠琳 Hui-Lin Chuang



澳洲亞洲聯網交換計畫
AsiaLink Exchange Program, Australia

30 安卓拉·杜 Andrea Tu
31 陳俊明 Chun-Ming Chen



亞洲紐西蘭基金會交換計畫
Asia New Zealand Foundation Exchange Program, New Zealand

32 南燕 Kerry Ann Lee
33 范曉嵐 Hsiao-Lan Fan



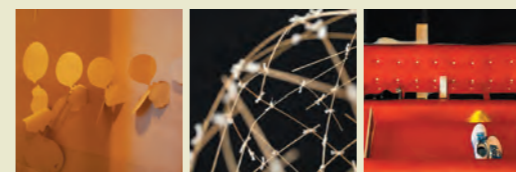
紐西蘭科技大學交換計畫
Unitec Exchange Program, New Zealand

34 賽門·甘柏 Simon Gamble
35 林經堯 Jin-Yao Lin



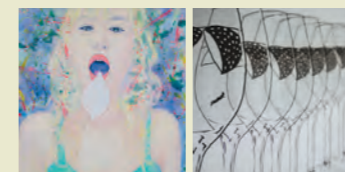
美國科羅拉多學院亞洲研究學系交換計畫
Asia Studies Program of Colorado College, Colorado, USA

37 張逸軍 Yi-Chun Chang
38 裘安·艾立克森 & 吉姆·麥特森 Joan Ericson & Jim Matson



姐妹市藝文計畫 Sister Cities Project

39 唐·薩盧貝巴 & 韓姬蕙 Don Salubayba & Chung Hee Han
40 侯雷·貝克曼 Jorge Bachman
41 菲力普·布列特 Filip Berendt



突破疆界
Boundary Break-Through Project

42 高雅婷 Ya-Ting Kao
43 蔡珪伶 Chueh-lin Tsai

日本橫濱 BankArt1929 交換計畫 BankART 1929 Exchange Program, Japan

BankART 1929

<http://www.bankart1929.com>

BankART 1929 是日本橫濱市都市造景計劃的成果之一，部份建築物由舊銀行大樓改建而成，其命名正暗示著在賦予硬體新生命之時，也藉當代藝文活動傳達藝術文化的多種面貌以及橫濱市百年來文化經驗的傳承與創新。

BankART 1929 is a product of Yokohama City's urban planning. It was reconstructed from an old bank building as the name "Bankart1929" itself conveys the significance of the building's transformation; it also expresses the artistic and cultural spirit existed in Tokohama City for hundreds of years.

幸田千依 Chie Koda

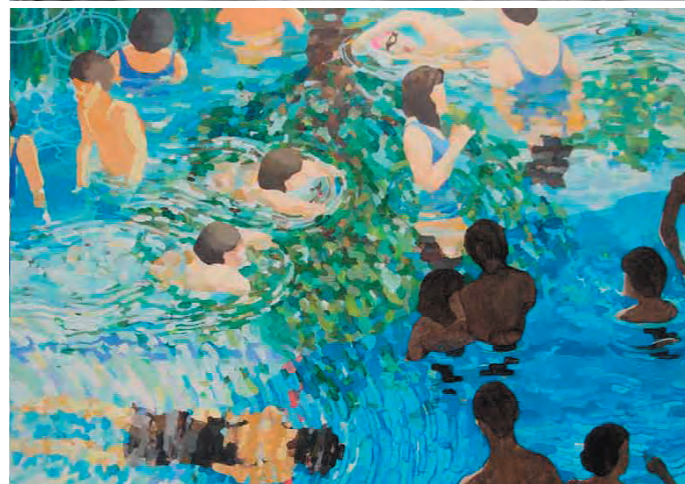
日本 | 日本橫濱 BankART 1929 交換計畫 | 2012/01/31 - 04/29 | 台北國際藝術村 | 視覺藝術、繪畫
Japanese | BankART 1929 Exchange Program | 2012/01/31 - 04/29 | Taipei Artist Village | Visual Arts, Painting

- 2011 「Design Pitch」, NOGE Schale, 神奈川
2011 年甲府藝術節, 山梨縣
「繪畫的力量」群展, 東京 3331 Arts Chiyoda
- 2010 2010 甲府藝術節, 山梨縣
「Hall of access, Light of exit」個展, 神奈川 Porto Gallery
- 2009 「大開眼界 5」群展, 台北索卡藝術中心
- 2011 "Design Pitch", NOGE Schale, Kanagawa
Kofu Art Festival 2011, Yamanashi
"Power of a Painting" Group Exhibition, 3331arts chiyoda, Tokyo
- 2010 Kofu Art Festival 2010, Yamanashi
"Holl of access, Light of exit" Solo Exhibition, Porto Gallery, Kanagawa
- 2009 "Eyes & Curiosity vol. 5" Group Exhibition, Soka Art Center, Taipei



在駐村期間，幸田千依以畫家的身份介入一個陌生的語言與空間中，從自身的觀點出發，將駐村期間所接觸的人、事、物繪在帆布上，以現地創作與工作進行中（work in progress）的形式完成。2011 年 3 月以「在畫的周圍一起玩耍！」為題，參與了第一季的 AIR 藝術蓋台駐村藝術家聯展，2012 年 4 月初，幸田千依駐村計畫第二階段——「繪畫遊行攝影計畫」，邀集台灣的朋友，帶著她的繪畫走進台北街頭巷弄，讓她的畫作能飛向外面世界的遊行活動。

During the residency period, Chie Koda inserts herself as painter into a strange environment and space, and paints the people, things and objects she sees on the canvas, creating pieces on the site as a "work in progress". In March 2011, she participated in the AIR Taipei Group Exhibition in the first quarter with the theme "playing together around the painting". In early April of 2012, Chie Koda realized stage 2 of her residency project – the "Painting Parade" photography project, inviting Taiwanese people to carry her painting through the streets of Taipei, so that her work can be paraded for the outside world to see.



羅仕東 Shih-Tung Lo

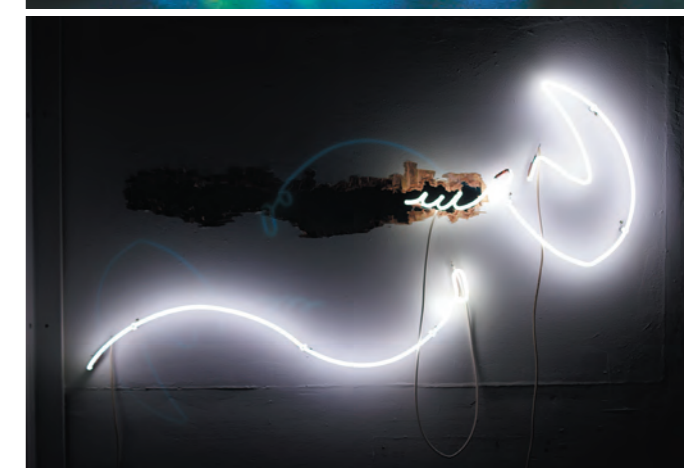
台灣 | 日本橫濱 BankART 1929 交換計畫 | 2012/01/06 - 03/31 | BankART1929 | 視覺藝術
Taiwanese | BankART 1929 Exchange Program | 2012/01/06 - 03/31 | BankART1929 | Visual Arts

- 國立台灣藝術大學造型藝術研究所
現為「打開—當代」藝術工作站成員
- 2011 「不合時宜」個展, 寶藏巖國際藝術村, 台北
- 2008 「那敢情好」個展, 打開—當代藝術工作站, 台北
Master's Program in Plastic Arts, National Taiwan University of Arts
Currently member of Open-Contemporary Art Center
- 2011 "Out of Place" Solo Exhibition, Treasure Hill Artist Village, Taipei
- 2008 "Minimal Imagination with Materials" Solo Exhibition, Open-Contemporary Art Center, Taipei



羅仕東關注於社會中日常可見的特殊紋理，將其視為如班雅明論述中的碎片，折射、反映一完整的結構、世界。在日本橫濱的駐村期間，他發現漢字除了語言上的相似性與日治台灣以來的生活細節以外，也能找到現下台灣的消費流行與次文化的空間源頭。駐村期間以「唐吉軻德ドン・キホーテ」作為展覽主題，《唐吉軻德》是大家所熟知的文學作品，而「ドン・キホーテ」為日本一生活賣場（取「唐吉軻德」之意）。羅仕東將「ドン・キホーテ」商店裡的宣傳歌曲歌詞，轉化為塗鴉——一種屬於街頭的影像，作為展覽一部分。

Shih-Tung Lo looks at the special textures in our daily life, seeing them as the fragments in Walter Benjamin's discourse that reflect a complete structure, a whole world. During his residency in Yokohama, Japan, he discovered not only linguistic similarities in terms of "kanji" and similarities to the way of life in Taiwan during the Japanese occupation, but also the source of the consumer culture and sub-culture in Taiwan today. During the residency, he presented an exhibition on the theme "Don Quixote・ドン・キホーテ". Don Quixote is the title of the literary classic, while ドン・キホーテ ("Don Quijote") is the name of a Japanese discount store. Lo takes the lyrics of the store jingle and turns it into graffiti – street images – for the exhibition.



日本東京 Tokyo Wonder Site 交換計畫 Tokyo Wonder Site Exchange Program, Japan

 **tokyo wonder site**
Institute of Contemporary Art and
International Cultural Exchange, Tokyo
<https://www.tokyo-ws.org>

Tokyo Wonder Site 自從 2001 年創辦以來，一直是許多日本青年藝術家在前往日本公辦展覽 Tokyo Wonder Wall 展出的奠腳石。TWS 在藝術推廣的活動範圍相當的廣，例如邀集各活躍於國際間的藝術家來設展、不定期舉辦當代古典音樂介紹會、促進傳統藝術與當代藝術之間的合作、創辦駐村制度、甚至舉行各種酒吧藝術之夜等活動。TWS 也致力於觀光藝術並期望將 TWS 打造為國際性的藝術交流平台。

前川紘士 Koji Maekawa

日本 | 日本東京 Tokyo Wonder Site 交換計畫 | 2012/08/30 - 11/27 | 寶藏巖國際藝術村 | 視覺藝術
Japanese | Tokyo Wonder Site Exchange Program | 2012/08/30 - 11/27 | Treasure Hill Artist Village | Visual Arts

日本京都市大學藝術雕塑系畢
2012 「景象同步調」個展，寶藏巖國際藝術村，台北
「奈良障害者藝術祭」，奈良縣文化會館，日本奈良
2008-2009 「京都民醫連中央病院 HANSOTO (Half-out at Hospital) 計劃」，日本京都
Graduated from the Department of Sculpture of the Kyoto City University, Japan
2012 "Synchronized to the scene" Solo Exhibition, Treasure Hill Artist Village, Taipei
"Nara Art Festival by People with Disabilities Artlink Project", NARA Cultuer hall, Nara, Japan
2008-2009 "HANSOTO (Half-out at Hospital) project @ Kyoto min-i-ren-chuo Hospital", Kyoto, Japan



於駐村期間完成了「景象同步調」展覽計畫，這項計畫包含了表演和錄像兩部分。前川紘士以台北作為拍攝主要的地點，先搜尋合適的場景，再進行表演拍攝；他邀請兩名或更多的表演者即時模仿在景象中所見的人物動態，同時將這些「景象」以錄像方式記錄下來。

During his residency, Koji Maekawa completed the exhibition project "synchronized to the scene", which features performance and video. He shot his video mainly in Taipei. After scouting for locations around Taipei, he invites two or more performers to mimic the movement of the people in the scene in real time, while he records the scene with video.



Since its opening in 2001 as a new platform for art in Tokyo, Tokyo Wonder Site (TWS) has been a gateway for young Japanese artists who wish to attend Tokyo's government-hosted exhibition, the "Tokyo Wonder Wall". With a variety of exhibitions by internationally active artists, events that introduce contemporary classical music, projects that promote collaboration with traditional arts and crafts, TWS has been covering lots of ground in the promotion of art. The opening of TWS Shibuya was a further significant step toward establishing an international network platform at TWS, as it initiated a series of projects with affiliated institutions overseas to introduce cross-borders activities between the foreign and the Japanese artists.

盧之筠 Chih-Yun Lu

台灣 | 日本東京 Tokyo Wonder Site 交換計畫 | 2012/01/06 - 03/30 | TWS | 視覺藝術
Taiwanese | Tokyo Wonder Site Exchange Program | 2012/01/06 - 03/30 | TWS | Visual Arts

國立台北藝術大學造形研究所

展覽

2010 「寓言的相變」聯展，就在藝術空間，台北
「GEISAI#14」聯展，東京，日本
2009 「彩虹的盡頭」個展，乒乓，台北
「EASY PLASTIC」個展，關渡美術館，台北

獎項

2010 GEISAI TAIWAN 奈良美智獎
2008 台灣美術新貌——立體創作系列第一名
M.F.A., Taipei National University of the Arts

Exhibition

2010 "Phase Transition of the Story" Group Exhibition, Project Fulfill Art Space, Taipei
"GEISAI#14" Group Exhibition, Tokyo, Japan
2009 "Over the Rainbow" Solo Exhibition, Ping Pong, Taipei
"Easy Plastic" Solo Exhibition, Guandu Museum of Fine Arts, Taipei

Award

2010 GEISAI TAIWAN, Nara Yoshitomo Prize
2008 Exhibition of the Newly Emerging Artists in Taiwan, first prize in 3-D creative art work



此次赴日駐村計畫，盧之筠完成了名為〈更好的地方？〉創作作品。她以從跳蚤市場買來的舊和服和服腰帶，作為蜘蛛網的主要材料，並結合從文具行、玩具店以及百元商店買來的各式材料來組合創造作品；對藝術家而言，使用混合使用的媒材、符號，就如同跨國語言一般，結合了兩地的文化，達成交流。

For her residency project in Japan, Chih-Yun Lu completed the work *Where is a Better Place to Live?* Using old kimonos and obis bought from the flea market as the main material of the spider web, she incorporates various materials purchased from stationery shops, toy stores and discount stores to create her work. For the artist, combining diverse materials and signs creates a universal language that integrates the cultures of the two places and results in exchange.



韓國仁川 Incheon Art Platform 交換計畫 Incheon Art Platform Exchange Program, Korea

<http://www.inartplatform.kr/>

韓國仁川廣域市政府營運之國際藝術村，提供各類型藝術創作者及相關研究人員工作室，並提供藝術創作者舒適的環境以及軟體設備，使他們能於駐村期間專心創作。IAP supports both the creative activities of artists from various cultural backgrounds, and the study pursuits of researchers. IAP provides living and studio space for a limited time to artists of various genres so that they can concentrate on their creative activities under the best conditions. Aside from the physical support of space, IAP provides software and production support by aiding the promotion and execution of projects.

全昭旻 Sojung Jun

韓國 | 韓國仁川 Incheon Art Platform 交換計畫 | 2012/08/01 – 11/01 | 台北國際藝術村 | 表演藝術、裝置
Korean | Incheon Art Platform Exchange Program | 2012/08/01 – 11/01 | Taipei Artist Village | Performance Art, Installation

展覽

2011 「六夜」個展，Seogyo 藝術實驗中心，韓國首爾
「六夜」個展，歐洲當代藝術行動中心，法國斯特拉斯堡

2010 「明日韓國」，首爾貿易展覽會議中心，韓國首爾

獎項

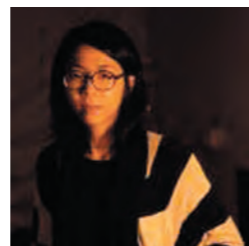
2010 年度攝影家，《攝影藝術》雜誌
2009 NArT 新藝術家潮流，首爾藝術及文化基金會

Exhibition

2011 "Six Nights" Solo Exhibition, Seogyo Arts Experimental Center, Seoul, Korea
"Six Nuits" Solo Exhibition, Centre Européen d'Actions Artistiques Contemporaines, Strasbourg, France
2010 "Korea Tomorrow", SETEC, Seoul, Korea

Award

2010 The Photographers of the year, Photography Art magazine
2009 NArT New Artist Trend, Seoul Foundation for Arts and Culture



全昭旻關注那些游走於藝術與生活間職人的故事：駐村計畫「一線之間」(On a Thin Line)以影片拍攝這些在完全陌生領域裡工作的人，像是刺繡者、走鋼索的人、電影看板畫師等，並述說這些工藝純熟至藝術境界的職人故事。從這些努力生活的職人觀察中，全昭旻發現在日常生活中這些看似不屬於我們認定的藝術創作範疇，但他們努力實現終極理想，為自己設定的目標，這是一種藝術家的態度。這些職人處在生活和藝術的邊界，靠他們的「藝術」維生，而她深信身為一個藝術家的最理想狀態即是如此，是能將藝術與日常生活結合在一起。

Sojung Jun is concerned with the stories of artisans who cross the border between art and life. In her residency project "On a Thin Line", she films people working in professions completely unknown to us, such as an embroiderer, a tightrope walker and a movie sign painter, and tells the stories of these artisans whose craft has reached the state of art. While observing these artisans at work, Jun finds that although their fields don't belong to the recognized fields of art, they try to realize unattainable ideals with the attitude of an artist. At the border between life and art, they make a living with their "art". She believes that that is the ultimate ideal of an artist, who seeks to integrate art with everyday life.



莊惠琳 Hui-Lin Chuang

台灣 | 韓國仁川 Incheon Art Platform 交換計畫 | 2012/09/01 – 11/29 | 韓國 Incheon Art Platform | 裝置
Taiwanese | Incheon Art Platform Exchange Project | 2012/09/01 – 11/29 | Incheon Art Platform, Korea | Installation

國立台北藝術大學造形研究所藝術碩士

個展

2010 「秘境」，天棚藝術村，台北
2009 「皮膜狀態——在親密與疏離間拉扯的世界」，國立台北藝術大學，台北

聯展

2010 「URS21：創意漫遊」，中山配銷處，台北
「瀾宮」華山風自助藝術節，華山藝文特區，台北

M.F.A., Taipei National University of the Arts

Solo Exhibition

2010 "Solo Exhibition of Chuang Hui Lin", Sheltering Sky, Taipei
2009 "Social Membrane: between familiarity and unfamiliarity", Taipei National University of the Arts, Taipei

Group Exhibition

2010 "URS21: Creative Walk", Chung Shan Creative Hub, Taipei
"Maze" Pervaded Paradise DIY Art Festival by HuaShanFon, Huashan 1914 Creative Park, Taipei



對莊惠琳而言，駐村是一種新型態的游牧方式，能透過對新環境的探索，逐漸發展出個人化圖騰。「生活的圖騰」駐村計畫，以剪紙的形式，記錄她對仁川充滿豐沛日照的印象，影子總是銳利又放肆地切割這座城市；她以手與眼的造形，拼構成這個融合個人想像的小世界，在這小世界中，隱藏著每天真實生活的小體驗。

For Hui-Lin Chuang, art residency is a new type of nomadism. By exploring the new environment, she gradually develops her own totem. For her residency project "The Totem of Life", she uses the form of paper-cuts to record her impressions of the abundant sunshine in Incheon, and how the sharp shadows always seem to boldly cut up the city. Using the shapes of hands and eyes, she pieces together the little world that combines with her own imagination, a world in which the small experiences of daily life are hidden.



澳洲亞洲連網 AsiaLink Exchange Program, Australia



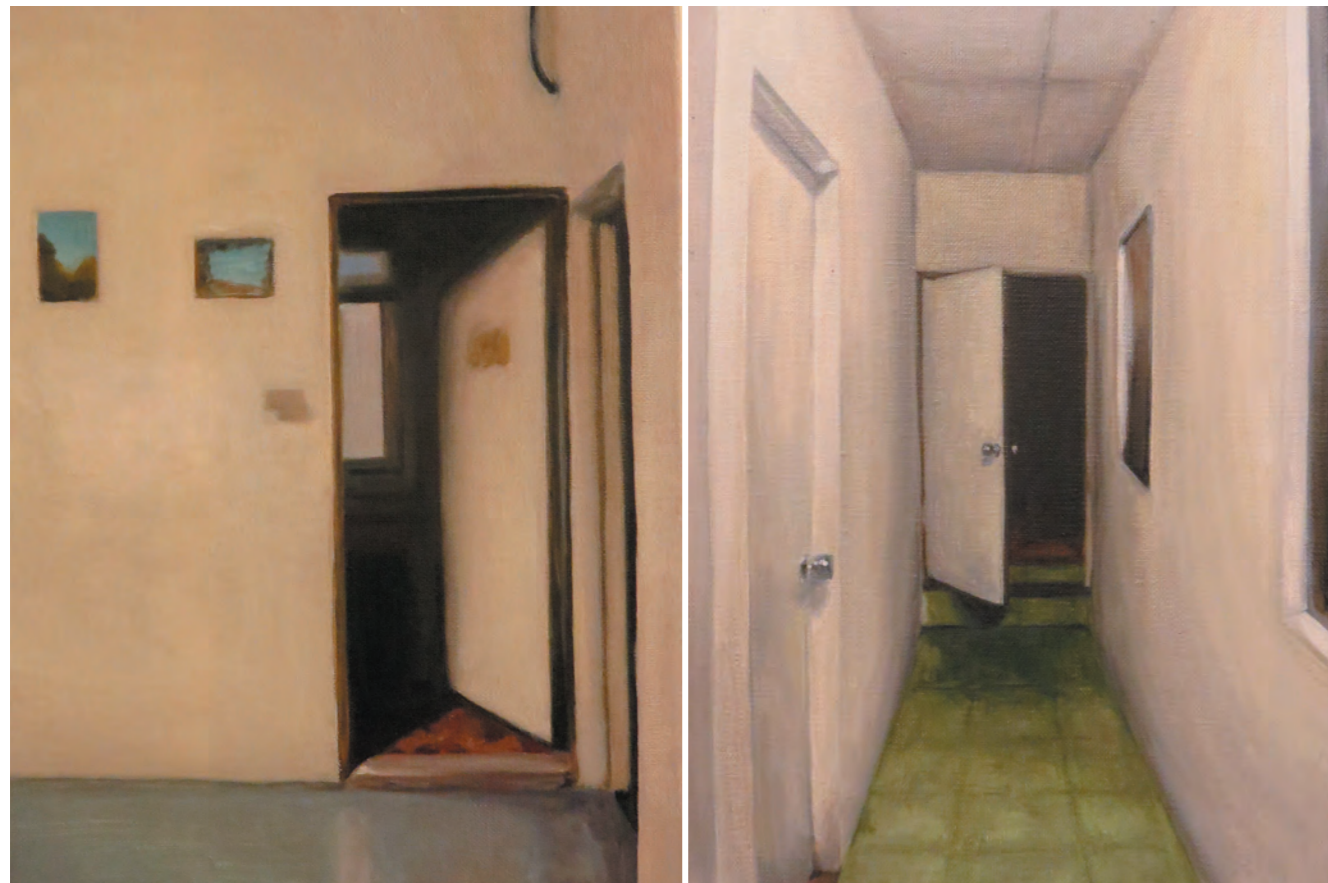
<http://www.dfat.gov.au/acc/>

亞洲連網旨在推動民眾瞭解亞洲國家並創造與亞洲各地的連結，亞洲連網的任務在於與商務機構、政府機關、慈善團體及文化單位合作，傳遞並加強澳洲與亞洲的連繫。The AsiaLink Centre promotes public understanding of the countries of Asia and creates links with Asian counterparts. AsiaLink's mission is to work with business, government, philanthropic and cultural partners to initiate and strengthen Australia-Asia engagement.

安卓拉·杜 Andrea Tu

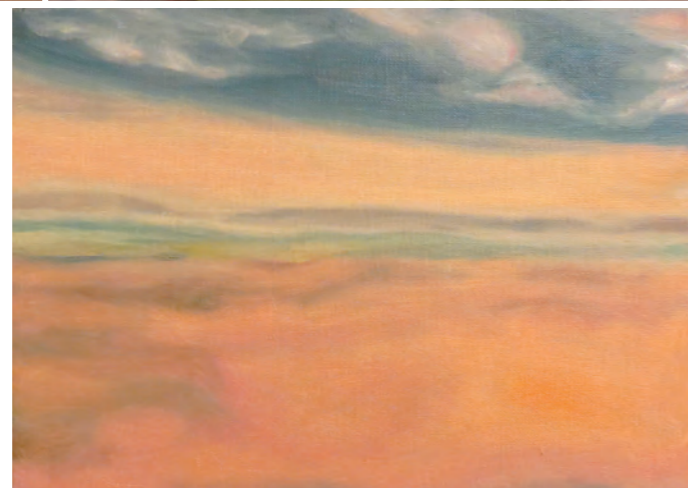
澳洲 | 澳洲亞洲連網交換計畫 | 2012/10/01 - 12/28 | 寶藏巖國際藝術村 | 視覺、繪畫
Australia | AsiaLink Exchange Program | 2012/10/01 - 12/28 | Treasure Hill Artist Village | Visual Arts, Painting

- 2010 「偶拾的折射」, Sarah Scout, 墨爾本
- 2009 「黑流」個展, Sarah Scout, 墨爾本
Georges Mora 獎學金決賽入圍
- 2008 「素描相遇, 複雜身分」, 溫布頓藝術學院, 倫敦藝術大學
- 2010 "Found Refractions", Sarah Scout, Melbourne
- 2009 "Black Flux" Solo Exhibition, Sarah Melbourne
Finalist Georges Mora Fellowship
- 2008 "Drawn Encounters, Complex Identities", Wimbledon College of Art, University of the Arts, London



安卓拉的創作主要來自對比元素之間的對話，例如幾何與有機、靜止和流動、具象及抽象。通常她的作品是讓多種鑲板繪畫與三度空間的物品作結合，並透過組合出的裝置強調生動的空間感。在駐村期間，她以生活周遭環境為題從事創作，並藉獨特的觀察技巧，記錄台北生活空間。

Andrea Tu's practice has primarily been a dialogue between contrasting terms, such as the geometric and organic, stasis and fluidity, representation and abstraction. Her work often combines multi-panelled paintings with three-dimensional objects, thus creating installations that foreground a dynamic sense of space. During her residency, she depicts the subjects in the environment, and records the living space of Taipei with her unique observational skills.



陳俊明 Chun-Ming Chen

台灣 | 澳洲亞洲連網交換計畫 | 2012/07/15 - 09/15 | 澳洲 AisaLink | 錄像、跨領域
Taiwanese | AsiaLink Exchange Program | 2012/07/15 - 09/15 | AsiaLink, Australia | Video, Interdisciplinary Art

紐約市立皇后大學藝術研究所
台北教育大學副教授
2002 成立「水母漂集團」，多次發表跨領域藝術創作
M.F.A. program at Queens College, City University of New York
Associate professor at National Taipei University of Education
2002 founded Jelly Fish Bloc and presented many interdisciplinary art works



「你在哪裡？」是一句生活中常出現的生活用語，通常是在詢問某人的確切地理位置。在這個創作計畫中，這個提問延伸到更多面向的指涉和思考，如社會地位、年齡、經濟能力、生活狀態、精神意識等，這是關於當下主體性和價值體系的藝術提問等，顯見現代主義對生活的支配變成一種危險的工具。這一系列的影像作品以城市的流動感與虛幻的反射為背景，影像中的人物面貌皆被遮蔽或模糊難辨。

"Where are you?" – this is a question frequently asked in everyday life about someone's exact location. In this art project, this question is extended to include other references and thinking, such as social status, age, financial capability, living conditions and mental consciousness. It is an art question about subjectivity and value systems, showing that modernist domination of life has become a dangerous weapon. This series of video works features the movement in the city and illusory reflections. The faces of the people in the videos are covered up or blurred and unrecognizable.



亞洲紐西蘭基金會交換計畫

Asia New Zealand Foundation Program, New Zealand



asia-nz
http://www.asianz.org.nz

台北藝術進駐與亞洲紐西蘭基金會 (ANZF) 交換計畫始自 2010 年, ANZF 於 1994 年成立, 為無黨派非營利組織, 致力於建立紐西蘭與亞洲的知識網絡連結。Asia New Zealand Foundation (ANZF) exchange program firstly started in 2010. ANZF is a non-partisan and non-profit organization which established in 1994 and dedicated to building New Zealand's knowledge and understanding of Asia.

南燕 Kerry Ann Lee

紐西蘭 | 亞洲紐西蘭基金會交換計畫 | 2012/04/08 - 07/06 | 台北國際藝術村 | 視覺與原住民研究

New Zealand | Asia New Zealand Foundation Exchange Program | 2012/04/08 - 07/06 | Taipei Artist Village | Visual Arts and Indigenous Research

- 2012 「想像的地理」, Courtenay Place 燈箱展, 威靈頓
- 2011 「自由形態」, 威靈頓 Bartley + Company Art
「視覺聲音」, 巴爾的摩圖書節, 馬利蘭州巴爾的摩
「水晶城: 當代亞洲藝術家」, 道斯藝術館, 下哈特
「關心的市民」, Garrett Street, 威靈頓
「大世界: 上海作品 2009-2010」, Toi P. ōneke 畫廊, 威靈頓
- 2012 "Imaginary Geographies", Courtenay Place Light Box Exhibition, Wellington
- 2011 "Free Form", Bartley & Company Art, Wellington
Visual Voices, Baltimore Book Festival, Baltimore, MD
"Crystal City: Contemporary Asian Artists", The Dowse Art Museum, Lower Hutt
"Concerned Citizens", Garrett Street, Wellington
"Da Shi Jie/ The Great World: Shanghai Works 2009-2010," Toi Pōneke Gallery, Wellington



南燕的創作內容以後殖民地聚落及認同為主題, 探討族群融合認同如何在都市空間中形成, 因此其駐村計畫主要是探討台灣原住民於台北社區生活中之能見度及都市性。2012 年 6 月, 南燕於台北城中區的「廢墟建築學院」舉行了僅有一晚的駐村發表——「平行城市電影院」。在那裡, 南燕呈現了一段關於這地方失而復得的文字與影像的幻燈片秀; 這是一種以地方為基礎的暫時性回應, 回應都市結構、錯置、觀光以及在地獨立空間知識與台北市的文化。

Kerry Ann Lee's work focuses on postcolonial communities and identity, and explores how the integration of ethnic groups takes place in the urban space. Her residency project deals with the visibility and urbanization of Taiwanese aborigines in Taipei. In June 2012, she presented her residency work at the Ruin Academy in Taipei for one night – the "Parallel City Cinema". Kerry Ann Lee staged a slide show of texts and images about the restoration of this place. It is a provisional response based on place to the urban structure, mismatch and tourism according to her knowledge of local independent spaces and the culture of Taipei city.



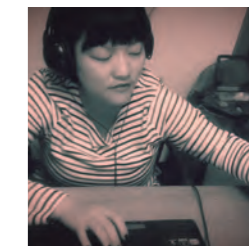
范曉嵐 Hsiao-Lan Fan

台灣 | 亞洲紐西蘭基金會交換計畫 | 2012/07/15 - 09/15 | 紐西蘭 ANZF | 錄像、跨領域

Taiwanese | Asia New Zealand Foundation Exchange Program | 2012/07/15 - 09/15 | ANZF, New Zealand | Video, Interdisciplinary Art

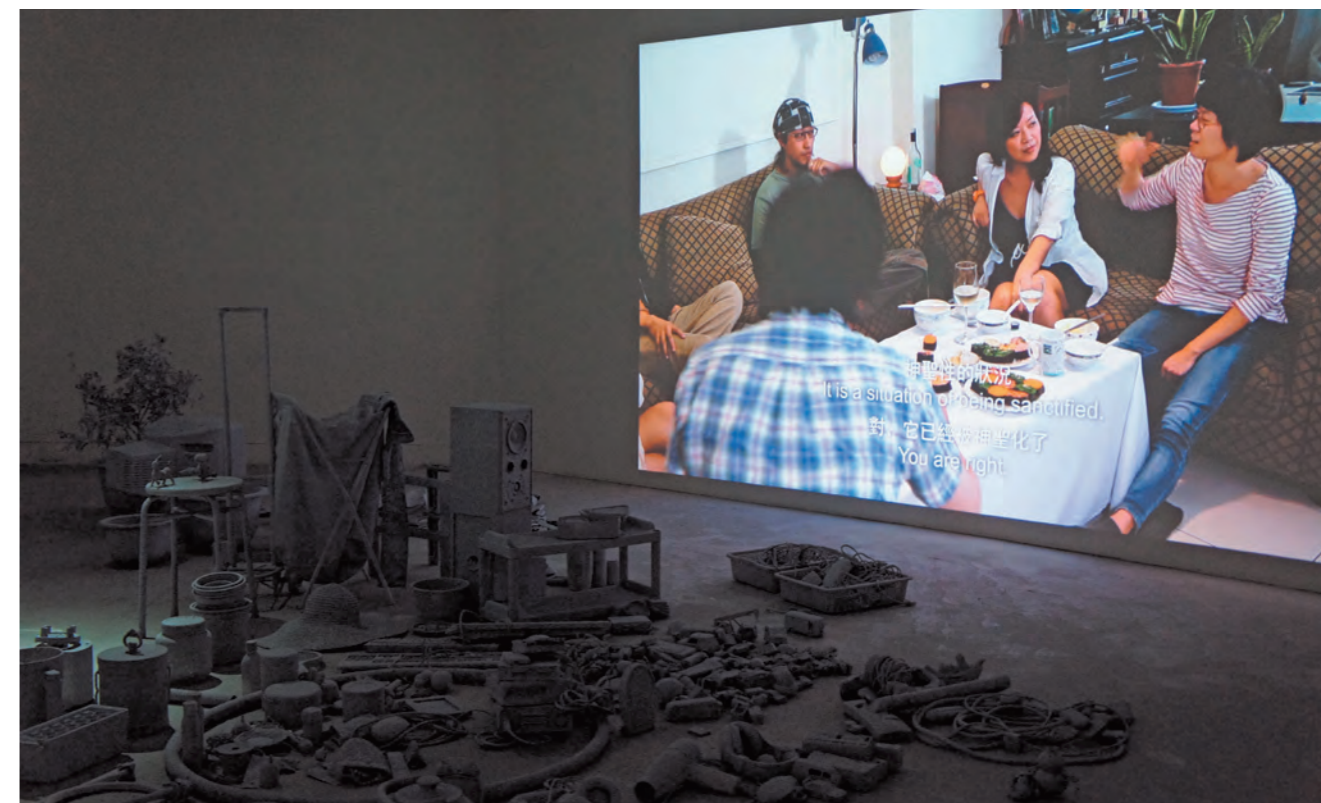
國立台灣藝術大學美術學系碩士

- 2011 「內心戲 / 溫柔地革命」個展, 打開一當代藝術工作站, 台北, 台灣
「57th Oberhausen short film Festival」短片電影節, 奧柏荷辛, 德國
- 2011 「關於一張照片」個展, 寶藏巖國際藝術村, 台北, 台灣
- 2010 「台灣響起——超隨自由 / 難以名狀之島」聯展, 路德維格現代美術館, 布達佩斯, 匈牙利
「2010 台北雙年展——藝術家影院」, 台北市立美術館, 台北, 台灣
- M.F.A., Graduate Program in Fine Arts, National Taiwan University of Arts
- 2011 "Inner Drama/Tender Revolution" solo exhibition, Open-Contemporary Art Center, Taipei, Taiwan
The 57th Oberhausen Short Film Festival, Oberhausen, Germany
- 2011 "From a Photo", solo exhibition, Treasure Hill Artist Village, Taipei, Taiwan
- 2010 "Taiwan Calling-The Phantom of Liberty/Elusive Island", Ludwig Museum, Budapest, Hungary
"2010 Taipei Biennial - Artist Screenings", Taipei, Taiwan



范曉嵐的創作經常將環境中的人事物作為觀察與想像的對象, 並以影像和文字作為陳述的工具, 透過藝術的行動性與創造性, 成為重新檢視與看待這些文本的可能。她的駐村計畫「註定的顫動」(Inevitable Vibrations) 透過身體的移動與經歷, 讓自己同時懸置在藝術家身份/人, 以及人之於現實社會與自然環境之間。此觀念涉及人/社會/自然之間的複雜的(矛盾)同一性, 並且它被籠罩在一種不易被知識辨識、相反地更為經驗式的氛圍中。

Hsiao-Lan Fan's works are often based on her personal observations and imagination of people and events in her environment. Using images and texts as the medium of her expression, she reexamines the possibilities of the texts through the action and creativity that art provides. In her residency project "Inevitable Vibrations", she is caught between the identity of an artist and that of a human being, and as an individual between society and nature through the experience of body movement. This concept involves a complex (and ambiguous) identity between human being, society and nature. It is not easily recognized, but is shrouded in an experiential atmosphere.



紐西蘭科技大學交換計畫 Unitec Exchange Program, New Zealand



<http://www.unitec.ac.nz>

紐西蘭科技大學交換計畫自 2009 年開始，主要與該校設計與視覺藝術學系合作交流。交流暨畫著重在新媒體及科技藝術等。
The Unitec Exchange program firstly started in 2009. AIR Taipei mainly works with the Department of Design and Visual Arts. The exchange program focuses on art in new media and technologies.

賽門·甘柏 Simon Gamble

紐西蘭 | 紐西蘭科技大學交換計畫 | 2012/01/10 - 02/14 | 台北國際藝術村 | 傢俱設計
New Zealand | Unitec Exchange Program | 2012/01/10 - 02/14 | Taipei Artist Village | Furniture Design

- 2010 「Grad show」傢俱群展、「Talking to Me: Collecting and Making」傢俱群展、「Piix」傢俱個展，奧克蘭
- 2009 「Pieces」傢俱群展，奧克蘭
「It's a Draw」陶瓷群展，奧克蘭
- 2010 "Grad show" Group Show (Furniture), "Talking to Me: Collecting and Making" Group Show (Furniture), "Piix" Solo Show (Furniture), Auckland
- 2009 "Pieces" Group Show (Furniture), Auckland
"It's a Draw" Group Show (Ceramics), Auckland



賽門·甘柏是一位傢俱/物件製作的工藝師，作品曾於紐西蘭各地展出，對於設計的暫時性和工藝實踐之過程感興趣。他在寶藏巖發表的駐村成果，是一臨時性「街頭傢俱」，企圖用工藝設計探討場地和立即性的概念，並深入連結台北的都市空間、人民、政府機關，也呼應台北建築物和人民。並且，在駐村發表中，賽門親自帶領民眾，遊走寶藏巖的聚落間，找尋街頭塗鴉家具的蹤跡，並讓民眾了解如何將街頭文化與自然空間環境做結合。

Simon Gamble is a furniture / object maker who has exhibited throughout New Zealand. He is interested in the temporary nature of design and the process of craftwork. His residency project presented at Treasure Hill is temporary "street furniture". Seeking to explore the notion of immediacy and site through craft and design, he connects his practice with the urban environment of Taipei, its people and officials, as well as engages with the architecture and residents of Taipei. During the presentation, Simon guides viewers through the settlements of Treasure Hill to look for traces of street graffiti and furniture, in order to show them how street culture can be integrated with the natural environment.



林經堯 Jin-Yao Lin

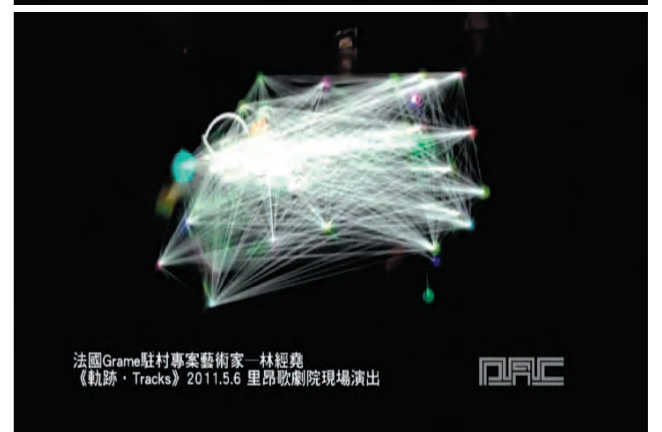
台灣 | 紐西蘭科技大學交換計畫 | 2012/03/30 - 05/25 | 紐西蘭 Unitec | 數位藝術
Taiwanese | Unitec Exchange Program | 2012/03/30 - 05/25 | Unitec, New Zealand | Digital Art

現就讀於台大網路與多媒體博士班影像與視覺實驗室
數位裝置作品〈Virtual Panel〉獲第二屆奇美獎評審團特別獎
劇場作品有：〈海神家族〉(音樂設計 & 影像設計)、〈潛水中〉(多媒體 & 數位裝置)、〈浮士德〉(音樂設計)、〈最後一夜〉(音樂設計)
Now studying at the Image and Visual Lab of the Graduate Institute of Networking and Multimedia, National Taiwan University
Digital installation work *Virtual Panel* received the Jury Special Prize at the 2nd Chimei Arts Awards
Theatre works include *Mazu's Bodyguards* (music and image design), *Diving in the Moment* (multimedia and digital installation), *Faust* (music design), *L'Heure grise ou Le dernier client* (music design)



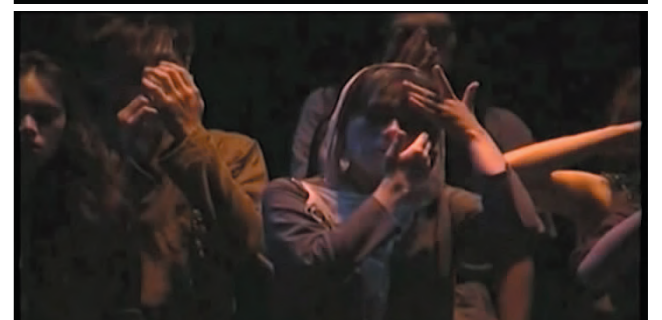
林經堯的駐村計畫延續 2011 年他在里昂的創作〈軌跡〉，發展出一系列互動音像作品，試圖用音話來傳達社會與個人的關係。此系列作品有多個互動音像，並以展覽形式表示，透過觀賞者的參與互動創造出即時的音響與影像。此作品取自創作者對於社會的觀察而轉化成純粹數位的影音作品；透過簡約的數位視覺和即時產生的音樂，藝術家試圖用其美感經驗來形塑社會的縮影，令觀者可以體會與思考社會的關係，也可以純粹欣賞作品本身的美感。人際關係相互影響因而建構成一個社會。

Following along the same line as *Tracks* he created in Lyon in 2011, Jin-Yao Lin's residency project is a series of interactive audio-visual works that attempt to express the relationship between society and individuals. This series consists of several interactive images with sound, and is presented in an exhibition, in which sounds and images are created through the participation and interaction of viewers. This work is a digital audiovisual piece based on the artist's observations of society. Through minimalist digital images and music generated instantaneously, he attempts to create a microcosm of society with his aesthetic experience, so that viewers can reflect on their relationship with society, and appreciate the beauty of the work itself.



法國Game駐村專案藝術家—林經堯
《軌跡·Tracks》2011.5.6 里昂歌劇院現場演出

ARC



美國科羅拉多學院亞洲研究學系
Asian Studies Program of Colorado College (ASPCC),
Colorado, U.S.A

<http://www.coloradocollege.edu>

科羅拉多學院亞洲研究學系為一個跨領域、跨文化及統合性的學系，注重知行合一，並鼓勵對全亞洲地區（包括東亞、東南亞及南亞等）之研究。Asian Studies Program of Colorado College is an interdisciplinary, cross-cultural, integrated program that seeks to combine knowledge and action. ASPCC encourages the studies of all parts of Asia, including East Asia, Southeast Asia and South Asia.

張逸軍 Yi-Chun Chang

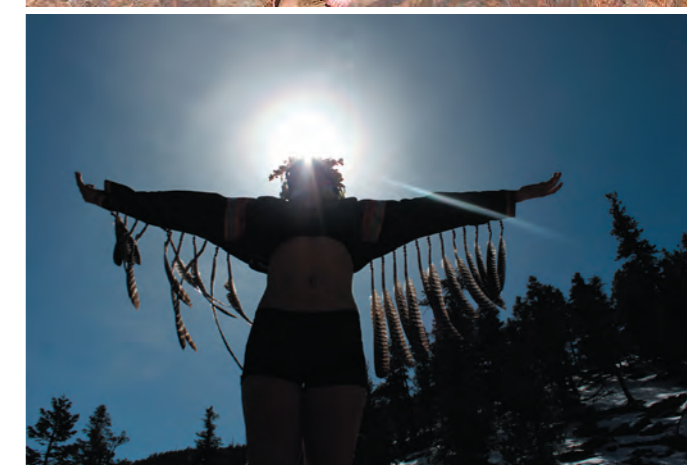
台灣 | 美國科羅拉多學院亞洲研究學系交換計畫 | 2012/01/23 - 03/13 | 美國科羅拉多學院 | 表演藝術
Taiwanese | Asia Studies Programs of Colorado College, Colorado | 2012/01/23 - 03/13 | Colorado College | Performing Art

國立台北藝術大學舞蹈學系畢
曾任教於國立台灣戲曲專科學校京劇科
澳洲國立馬戲藝術學校年度製作之編舞家
太陽劇團 (Cirque du Soleil) 表演者之一
Graduated from the School of Dance of the Taipei National University of the Arts
Taught at the Department of Jing Ju of National Taiwan College of Performing Arts
Choreographer of the annual production of National Institute of Circus Arts Australia
Performer of Cirque du Soleil



張逸軍的駐村計畫，藉由科羅拉多當地的地景風貌作為創作來源，並加入台灣自然與原住民——阿美族豐年祭的祭儀來歌頌大自然的宏偉與包容，從中發現生活周遭的美好與可貴，並藉此計畫將台灣之美推廣給地球另一邊的族群。返台後發展結合台灣及美國原住民元素，融合民族擊鼓、街舞等素材，呈現出心靈與自然的對話，並藉由寶藏巖國際藝術村的自然環境，展開製作〈山之靈·海之魄〉表演。

Inspired by the local landscape of Colorado, Yi-Chun Chang's residency project incorporates elements of the nature and the indigenous people of Taiwan – using the rituals of the harvest festival of the Ami Tribe to celebrate the grandeur and inclusiveness of nature, thereby discovering the beauty and value of the things in our daily lives. Through this project, he tries to showcase the beauty of Taiwan to people living at the other side of the globe. After returning to Taiwan, he combines Taiwanese and American native elements, incorporating the use of ethnic drums and street dance to manifest a dialogue between the spirit and nature. Drawing upon the natural environment of Treasure Hill Artist Village, he puts together the performance *The Soul of the Mountain and the Spirit of the Sea*.



美國科羅拉多學院亞洲研究學系
Asian Studies Program of Colorado College (ASPPC),
Colorado, U.S.A

<http://www.coloradocollege.edu>

科羅拉多學院亞洲研究學系為一個跨領域、跨文化及統合性的學系，注重知行合一，並鼓勵對全亞洲地區（包括東亞、東南亞及南亞等）之研究。Asian Studies Program of Colorado College is an interdisciplinary, cross-cultural, integrated program that seeks to combine knowledge and action. ASPCC encourages the studies of all parts of Asia, including East Asia, Southeast Asia and South Asia.

裘安·艾立克森 & 吉姆·麥特森
Joan Ericson & Jim Matson

美國 | 美國科羅拉多學院亞洲研究學系交換計畫 | 2012/06/23 - 07/24 | 台北國際藝術村 | 文學、劇本
American | Asia Studies Program of Colorado College, Colorado | 2012/06/23 - 07/24 | Taipei Artist Village | Literature, Scriptwriting

裘安·艾立克森 Joan Ericson

美國科羅拉多大學 NEH 人文教授及亞洲研究主任
Professor Ericson is NEH Professor of the Humanities and Director of Asian Studies at Colorado College, USA

吉姆·麥特森 Jim Matson

美國派克峰高峯社區學院社會學教授
Professor Matson is Professor of Sociology at Pikes Peak Community College, USA



駐村計畫「兒童的遊戲」(Child's Play) 是關於「正在進行」的公眾閱讀。「兒童的遊戲」是一個原創的漫畫戲劇，依據一位學術界亞裔美國年輕女性的對 1930 年代台北創作日文雜誌的詮釋所發展。這齣劇碼以裘安·艾立克森教授的研究為基礎，而吉姆·麥特森教授則以此為原則撰寫出一齣劇本，將學術分析隱含於豐富的生活起居間，希望藉此建立公眾閱讀與觀眾的對話。

Their residency project "Child's Play" is a public reading of a "work in progress." "Child's Play", an original comic-drama, follows a young Asian-American academic in her discovery and interpretation of magazines published in Japanese by Taiwanese in Taipei in the 1930s. The play is based on the research of Professor Joan Ericson. Professor Jim Matson has written a play that places academic analysis in the context of complicated lives lived in full, and is a public reading designed to solicit feedback from the audience.



姐妹市藝文計畫
Sister Cities Project

唐·薩盧貝巴 & 韓姪憲
Don Salubayba & Chung Hee Han

菲律賓 & 韓國 | 姐妹市藝文計畫 | 2012/02/29 - 03/26 | 台北國際藝術村 | 視覺、複合媒材
Philippine and Korean | Sister Cities Project | 2012/02/29 - 03/26 | Taipei Artist Village | Visual Arts, Mixed Media

唐·薩盧貝巴 Don Salubayba

將歷史與近期發生或當前正在發生事件做連結，帶進剪紙、繪畫、偶戲和動畫等不同媒材的創作。
Don Salubayba deals with history in relation to current events and incidents, working with different materials and media, from paper cut-outs, painting, puppetry to animation.

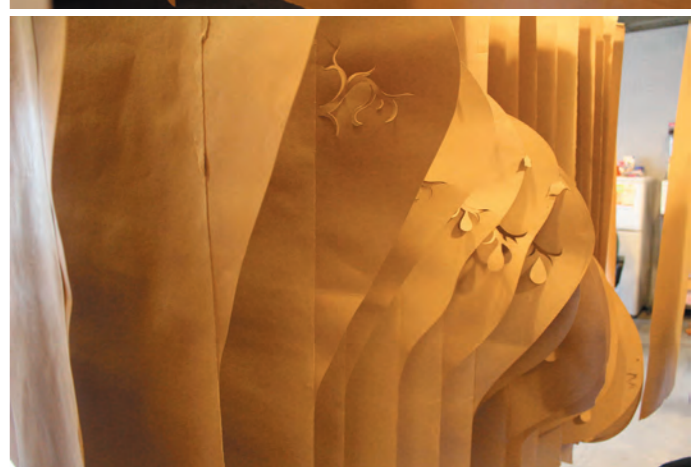
韓姪憲 Chung Hee Han

探討情感和聲音的實驗性裝置藝術，運用微妙的材質與觀眾互動。
Chung Hee Han creates experimental installations that involve emotion and sound, interacting with viewers through the use of subtle materials.



兩位藝術家提出一個以紙張為創作媒材的計畫：韓國跟菲律賓兩個國家都有在製造紙張，並且對紙張有不同的使用方式。他們運用這次的駐村機會，觀察並研究台灣的紙張製造和運用，同時希望能夠找到與韓國和菲律賓相同與異同處。此研究會從紙張傳統與歷史的相關使用方式開始，延伸到當代，並將會涵蓋三種不同文化的紙張研究。韓姪憲把紙張視為聚集經驗的材料和揭發情感的物件，唐則把紙張視為塑型的物件和繪畫媒材：此合作計畫共同創造出一個運用紙張經驗的環境。

The two artists propose a project that involves the use of paper as material. Both Korea and the Philippines produce paper and have different uses for paper. Through the opportunity of the residency, they observe and study the making and uses of paper in Taiwan, in the hope of finding the differences and similarities to Korea and the Philippines. The research starts from the traditional and historical uses and then looks at the contemporary uses of paper. This way, they cover three different cultures of paper. Chung Hee Han approaches paper as a material that accumulates experience and reveals emotion. Don treats paper as a form maker and a painting material. Together, they create an environment that is about the experience of using paper.



姐妹市藝文計畫
Sister Cities Project

侯雷·貝克曼 Jorge Bachman

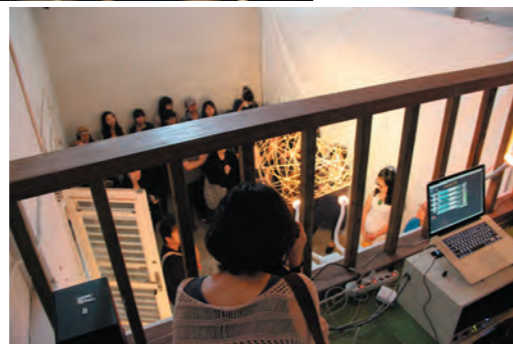
美國 | 姐妹市藝文計畫 | 2012/02/06 - 06/02 | 寶藏巖國際藝術村 | 聲音、裝置
American | Sister Cities Project | 2012/02/06 - 06/02 | Treasure Hill Artist Village | Sound, Installation

- 2010 「照亮的森林」, The LAB 畫廊, 加州三藩市
- 2009 「時差」, Mina Dresden 畫廊, 加州三藩市
- 「我們都是百萬富翁」, A.O.D. 畫廊, 印尼雅加達
- 「恐懼：地方的感受」, ACF, 加州帕塔魯瑪
- 2010 "Illumiated Forest", The LAB Gallery, San Francisco, CA
- 2009 "Jetlag" Mina Dresden Gallery with San Francisco, CA
- "We're all millionaires" A.O.D. Gallery, Jakarta, Indonesia
- "Terroir: A Sense of Place" at ACF Petaluma, CA



侯雷·貝克曼以「風俗儀式」為創作主題，試圖藉由藝術創作，重新連結人類與大自然的關係。駐村期間計畫以「構圖」的方式（透過聲音、影像、繪畫及攝影），來描繪在地的環境，也與居民對談，以捕捉地方的神秘色彩；接著以一些輕材料（如竹子、線圈、紙板）來進行雕塑，並將這些簡單的媒材，結合聲音完成創作。透過這些雕塑，他試圖詮釋記憶、故事和隱藏在台北間過往的傳統文化。

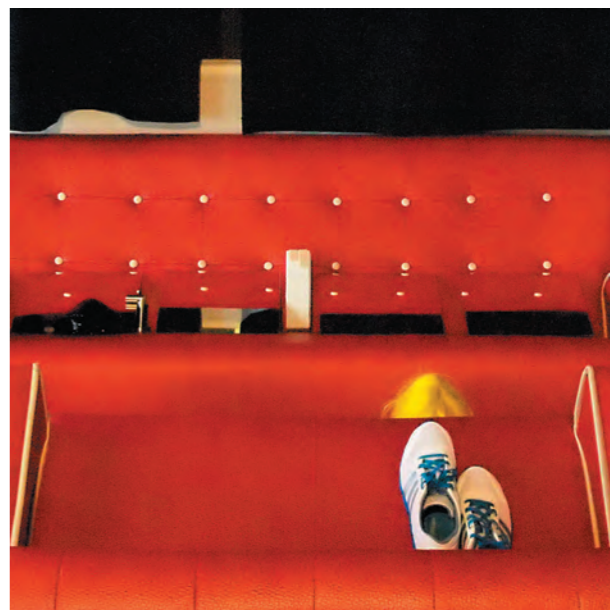
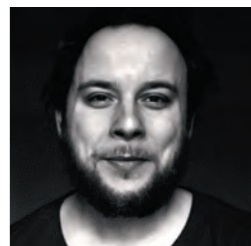
Jorge Bachman explores the subject of "rituals", attempting to reconnect man with nature through art. During the residency, he maps his surroundings (through sound, video, drawing and photography) and talks with other residents to capture the mystery of the place. Then he creates some sculptures with light materials (bamboo, wire and cardboard), combining them with sound for the final presentation. Through these sculptures, Bachman tries to interpret memories, stories and traditions of the past generations of Taipei.



菲力普·布列特 Filip Berendt

波蘭 | 姐妹市藝文計畫 | 2012/11/03 - 2013/01/30 | 寶藏巖國際藝術村 | 視覺藝術
Polish | Sister Cities Project | 2012/11/03 - 2013/01/30 | Treasure Hill Artist Village | Visual Arts

英國倫敦皇家藝術學院雕塑學系、波蘭羅茲藝術學院圖文影像系，及波蘭格但斯克美術學院攝影學系
Graduated from the Department of Sculpture, Royal College of Art in London, UK; the Painting and Graphics Department, Academy of Fine Arts, Łódź, Poland and the Photography Department, Academy of Fine Arts, Gdańsk, Poland



菲力普的駐村計畫為「The Visit! 訪客!」，他於台灣駐村期間拜訪了有意願參與此計畫的民眾；藝術家事先並不認識主人（提供居住空間的民眾），而主人必須提供自己居住的房子或公寓讓藝術家進行創作，藝術家再由當下的物品、空間，以及兩者關係中去重建這個提供者的人像記憶；此創作計畫以觀念藝術為本，重視創作的過程，並反映出現在消費時代被受爭議的問題：存在或擁有？不同於只是闡述一般物件的涵義，此計畫以不尋常的方式重新將物件陳列，開啓觀者與現成物之間新的對話。

Filip Berendt's residency project is "The Visit!". During his residency in Taiwan, he visits members of the public interested in participating in this project. The artist does not know the host (who provides the accommodation). The host provides the house or apartment where he lives for the artist to work in, and the artist reconstructs the memory of the host from the existing objects and space and the relationship between the two. This project is based on conceptual art and stresses the creative process. It poses a controversial question in the age of consumption: to be or to own? As opposed to defining the meaning of ordinary objects, this project rearranges the objects in unusual ways, opening up a new dialogue between viewers and the ready-mades.



突破疆界計畫 Boundary Break-Through Project

為協助藝文人才突破疆界、與國際接軌，「台北國際進駐」獎助自行參與國外駐村計畫徵選，希冀本國藝文人才放眼世界、促進文化深度交流。

To help artists break through boundaries and connect with the world, AIR sponsors those who apply for overseas residency programs on their own, so that local talents can broaden their horizons abroad and in order to promote cultural exchange at a deeper level.

高雅婷 Ya-Ting Kao

台灣 | 突破疆界 | 2012/03/04 - 04/27 | 美國佛蒙特藝術中心 | 視覺藝術
Taiwanese | Boundary Break-Through Project | 2012/03/04 - 04/27 | Vermont Studio Center, USA | Visual Arts

國立台北藝術大學美術創作碩士

典藏

2011 〈放風箏〉獲國立台灣美術館典藏

獲獎

2011 台北國際藝術博覽會新人推薦特區
〈大風景地 III：暫時這樣〉獲「台新藝術獎」提名

個展

2011 「人造水晶」·一畫廊·台北

2010 「潛森林」·一票人畫廊·台北

M.F.A. in Fine Arts, Taipei National University of the Arts

Collection

2011 *Kite-flying* collected by the National Taiwan Museum of the Arts

Award

2011 Made in Taiwan Young Artist Discovery, Art Taipei

Con · Temporary nominated for the Taishin Arts Awards

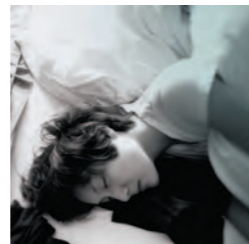
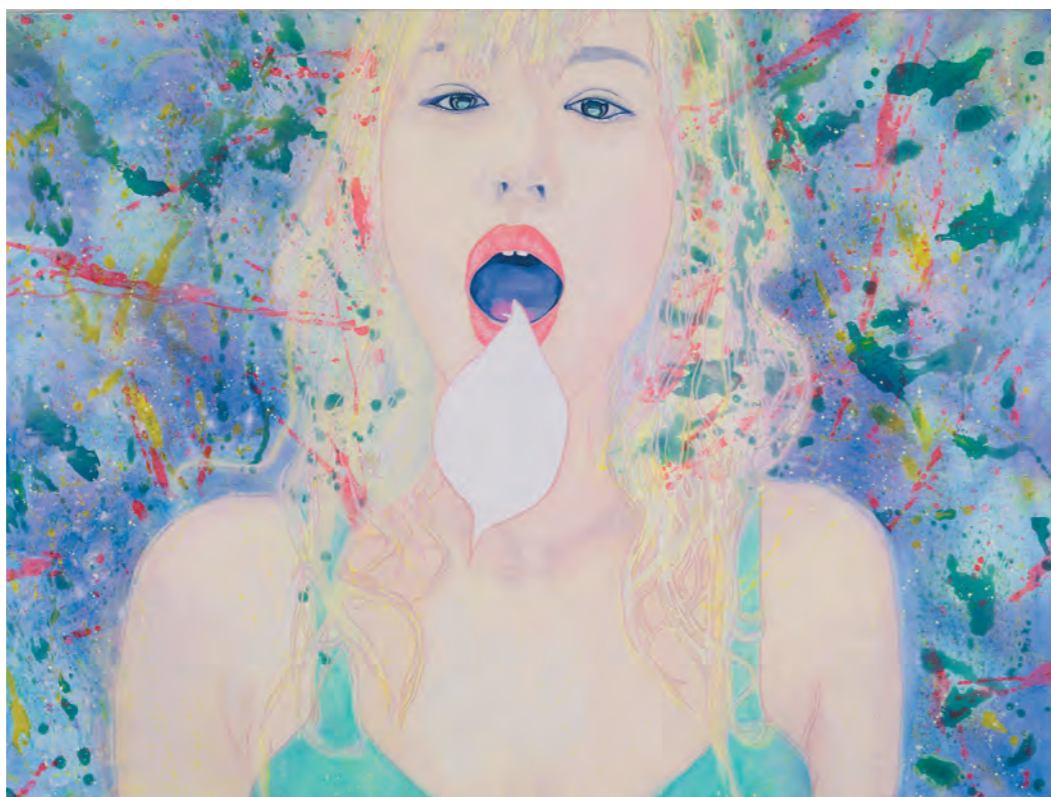
Solo Exhibition

2011 "Artificial Crystal", A Gallery, Taipei

2010 "The One and The Forest", Piaopiao Gallery, Taipei

高雅婷的作品中，大量的色彩與具體的形象穿插並置，其用鮮豔、甚至螢光的色彩描繪大自然的風景，讓觀者進入一種抽離現實的視覺體驗之中，色彩繽紛的畫面是線索的鋪陳，也是內在創作能量的轉化，纖細中隱藏著豐沛的情感。她的創作脈絡圍繞著人與大自然之間既吸引又疏離的關係，並隨之衍生不同子題，不同子題交叉像是影像的分鏡，敘述著藝術家對於都市與大自然的觀察。

In the works of Ya-Ting Kao, large amounts of colour are interwoven and juxtaposed with figurative forms. Iridescent colors are used to depict sceneries existing in nature, taking viewers on a journey of visual experience divorced from reality. The brightly coloured compositions are clues to ideas and are converted from an inner creative energy, with great emotions hidden beneath the delicacy. Her works revolve around the fascinating and alienated relationship between man and nature, generating different subtopics. Like a storyboard, the subtopics tell us about the artist's observation of the city and nature.



蔡珪伶 Chueh-lin Tsai

台灣 | 突破疆界 | 2012/03/04 - 04/27 | 美國佛蒙特藝術中心 | 視覺藝術、動畫
Taiwanese | Boundary Break-Through Project | 2012/03/04 - 04/27 | Vermont | Visual Arts, Animation

國立台北藝術大學科技藝術研究所數位藝術碩士

2010 文建會第十一屆駐村

〈微笑學〉，第八屆國際女性影展，土耳其

2009 〈旅人日記〉，入圍第八屆「城市游牧影展」短片類，台北

2008 〈「再見」蔡珪伶〉，入圍第一屆兩岸三地電影學校電影節，台北、北京、香港基金會

M.F.A., Graduate Institute of Art and Technology, Taipei National University of the Arts

2010 selected for artist residency programme in the 11th year, Council for Cultural Affairs

Smile, the 8th International Woman's Film Festival, Turkey

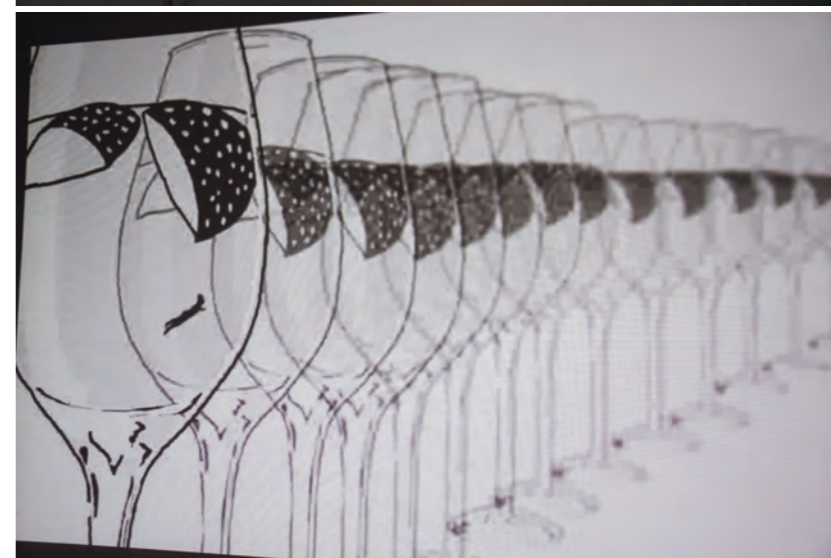
2009 *Traveler*, shortlisted in the short film category at the 8th Urban Nomad Film Festival, Taipei

2008 *Meeting and Leaving Myself*, selected by the 1st Trans-Chinese Film Academy Festival, foundations in Taipei, Beijing and

Hong Kong

蔡珪伶擅長以動畫和短片作為創作媒材，在美國的駐村期間，藝術家曾自述：「我把自己生活在一個新環境的體驗和衝擊，感覺放到最大，所以產生很多不邏輯的想像或連結。例如我第一次看到雪、第一次擁有客廳大的工作室、享受當地的文化和食物，通通成為動畫的元件。」異地旅行成為此次個展的創作主軸，以一種即興的方式創作，跳脫以往先有腳本後有動畫的線性規劃。回國後，於寶藏巖國際藝術村展出其動畫創作。

Chueh-lin Tsai works in animation films and short films. During her residency in the U.S., the artist states that "magnifying my experiences in a new environment and its impact on me produces lots of illogical thoughts or associations. For instance, the first time I saw snow, the first time I had a studio the size of a living room – all this and my love for the local culture and food become the motifs of my animation films." Foreign travel is the subject of this solo exhibition. The work is created spontaneously, instead of following a previously written script as in the past. After returning to Taiwan, she presents her animation works at Treasure Hill Artist Village.



2012
駐進術藝北台
Artist-in-Residence
AIR
TAIPEI

國際台灣駐市來訪藝術家

International Artists and Taiwanese Artists at AIR Taipei

台北藝術進駐接受國外藝術家徵件，經由徵選作業，提供國外藝術家進駐藝術村。2012年，接受3位來自姊妹市藝文計畫、8位國際來訪，共11位的藝術家駐村申請；其中，台北國際藝術村進駐6位藝術家，寶藏巖國際藝術村進駐5位藝術家。駐村期間，他們將以台北為基地進行創作計畫，透過展演、座談及活動舉行等方式，與在地文化交流互動。

台北藝術進駐除了接受國外藝術家來訪駐村外，亦接受國內藝術家進駐。2012年，共7位台灣藝術家駐村，其中，台北國際藝術村進駐3位藝術家，寶藏巖國際藝術村進駐4位藝術家。駐村期間，他們將與不同文化背景的藝術家互動激盪，拓展國際視野，開發新的對話元素。

AIR Taipei accepts applications from foreign artists. Each application is reviewed by the AIR Taipei Admissions Committee, formed of scholars, curators, critics and artists. In 2012, there were 3 artists attended Sister Cities Project and 8 artists joined International Artists at AIR Taipei. Among them, 6 artists resided in TAV and 5 resided in THAV. During their residencies, these artists executed their projects in the city and fostered artistic and cultural exchange with local residents, as well as extended the outreach of global culture through performance, exhibitions and lectures.

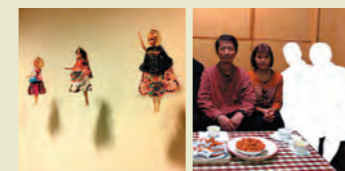
AIR Taipei not only has an international artist in residence program, but also accepts applications from Taiwanese artists. In 2012, AIR Taipei accepted 7 applications from Taiwanese artists. 3 of the artists resided in Taipei Artist Village (TAV) and 4 resided in Treasure Hill Artist Village (THAV). During their residencies, these local artists had opportunities to interact and communicate with other TAV/ THAV residents with different cultural backgrounds working in various fields, thus broadening their international view.

國際台灣駐市來訪藝術家

International Artists and Taiwanese Artists at AIR Taipei



48 李佩玲
Pei-Ling Lee



49 白伯恩
Bernd Behr

50 比比安娜·克羅斯波 & 阿蘭夏·恰德
Bibiana Crespo & Arantxa Echarte

51 杰若達·明瑪萊 & 龐佩萊·明瑪萊
Jiandyin (Pornpilai Meemalai and Jiradej Meemalai)



52 黛爾芬·波伊
Delphine Pouille

54 雷夫·彼得斯
Ralf Peters

55 黃翊
Huang Yi



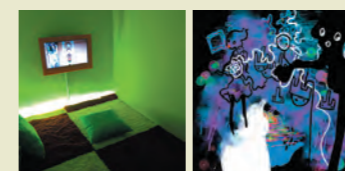
56 范吉利斯·里加
Vangelis Evangelos Legakis

57 丁昶文
Chen-Wen Ting



58 陳雪甄
Hsueh-Chen Chen

59 兩天工作室 / 林祐聖
2DAYS STUDIO / Yu-Sheng Lin



60 塞車 / 胡農欣
Traffic Jam/ Nung-Hsin Hu

61 賽巴斯蒂安·思齊爾克
Sebastien Szczyrk



62 維若娜與巴吉
VestandPage (Verena Stenke & Andrea Pagnes)

63 陳建智
Jian-Zhi Chen

李佩玲 Pei-Ling Lee

台灣 | 2012/01/09 – 04/08 | 台北國際藝術村 | 跨領域
Taiwanese | 2012/01/09 – 04/08 | Taipei Artist Village | Interdisciplinary Art

國立台灣藝術大學多媒體動畫藝術學碩士
2010 〈異化城市——手機篇〉入圍法國安互湖國際數位藝術節
2009 〈Mobi Waver〉入圍 404 國際電子藝術節
M.F.A. in Multimedia and Animation Arts, National Taiwan University of Arts
2010 *Alienation City-Mobile Phones* included in the digital arts festival Bains Numériques at Enghien-les-Bains
2009 *Mobi Waver* included in the 404 Festival



李佩玲駐村計畫——「微網群計畫」，從電腦科技與網路技術普遍化於當代社會的現象作為議題，以網路媒體裝置結合行動表演的方式呈現，以及網路社群的介面與大眾普遍擁有的隨身可上網的行動裝置，藉由網路社群（facebook、plurk、Twitter、youtube等）的即時參與性，參與回應正在進行的表演文本，打破觀賞者單一接收表演訊息，讓表演更進一步反應時代，達成觀眾參與現場表演文本的網路社群小劇場；藉此由外而內深入探討倚賴網路的內在心理表現。

Pei-Ling's residency project, "Micro Network Project", deals with the widespread use of computer technology and internet technology in contemporary society. Presented in the form of an internet media installation combined with action and performance, the work uses the interface of social networking services and mobile devices with Wi-Fi capabilities that many people have. Through social networking services such as Facebook, plurk, Twitter and youtube that allow instant interaction, viewers participate in and respond to the text of the live performance, replacing the one-way passive reception of audiences. This results in a performance that more truthfully reflects the times and a social networking theatre where the audience participates in the text of a live performance. It is an in-depth exploration of the psychology of the reliance on the internet.

白伯恩 Bernd Behr

德國 | 2012/06/25 – 07/30 | 台北國際藝術村 | 跨領域
German | 2012/06/25 – 07/30 | Taipei Artist Village | Interdisciplinary Art

任教於倫敦藝術大學坎伯爾藝術學院

個展

2011 「幽靈肢體」, CirkulationsCentralen, 瑞典馬爾默
2010 「Contact and Concretion」, 韋克菲德之赫普沃斯藝術館, 英國韋克菲德
「白伯恩」, 彭博空間, 倫敦

群展及放映

2010 「當代廢墟」, 韋斯德堡雙年展, 英國韋斯德堡
「美國沙漠」, 聖雷哲公園當代藝術中心, 法國波格萊斯奧克

Teaches at Camberwell College of Arts, University of the Arts London

Solo Exhibition

2011 "Phantom Limbs", CirkulationsCentralen, Malmö, Sweden
2010 "Contact and Concretion", The Hepworth Wakefield, Wakefield, UK
"Bernd Behr", Bloomberg Space, London

Selected Group Exhibition & Screenings

2010 "UR-NOW: The Ruins of the Contemporary", Whitstable Biennale, Whitstable, UK
"America Deserta", Parc Saint Léger Centre d'Art Contemporain, Pougues-les-Eaux, France



駐村計畫「時空觀」Chronotopia (Live)，延續白伯恩對歷史的關注，以表演形式發表。首先以李光輝的故事為起點；李光輝是台灣阿美族人，於第二次世界大戰期間協助日本打仗，但後來在一直生活在印度小島莫羅泰島的叢林內直至 1974 年才被發現，但他一直相信戰爭是到 1974 年被發現時才結束。此發表論及「被遺棄的未來」，包含個人、社會和建築等等議題，同時也觸及論述建構的歷史圖像和圖像的歷史，這和傳統默片中的辯士角色互相呼應。

A continuation of Bernd Behr's preoccupation with history, the residency project "Chronotopia" (Live) is presented in the form of a performance, using the story of Guang-Hui Lee as a starting point. A member of the indigenous Ami tribe of Taiwan, Lee fought for Japan in the Second World War, and later lived in the jungles of the Indonesian island of Morotai until his discovery in 1974, all the while thinking that the war had not ended. This work muses over "the forsaken future" and explores personal, social and architectural themes. At the same time, it deals with constructed historical images and the narration of images as exemplified by the "Bianshi" tradition of silent film narrators.



比比安娜·克羅斯波 & 阿蘭夏·恰德 Bibiana Crespo & Arantxa Echarte

西班牙 | 2012/07/28 – 08/28 | 台北國際藝術村 | 複合媒材
Spanish | 2012/07/28 – 08/28 | Taipei Artist Village | Mixed Media

比比安娜·克羅斯波 Bibiana Crespo

西班牙巴塞隆納大學美術學院的教授
舉辦過眾多個人、團體展覽，並參與許多駐村計畫：Lázarea（羅馬尼亞，2008 & 2010）、Jaipur（印度，2009）、Noszvaj（匈牙利，2010）、Partapur（印度，2011）、Eger（匈牙利，2011）、Wongol（韓國，2011）等。

Lecturer at the Faculty of Fine Arts at the University of Barcelona, Spain
Has held many solo exhibitions and participated in group exhibitions as well as residency projects: Lázarea (Rumania, 2008 & 2010), Jaipur (India, 2009), Noszvaj (Hungary, 2010), Partapur (India, 2011), Eger (Hungary, 2011), Wongol (Korea, 2011) etc.

阿蘭夏·恰德 Arantxa Echarte

倫敦中央聖馬丁大學（倫敦藝術大學）研究顧問
曾擔任布里斯托西英格蘭大學講師
曾於 Lazarea（羅馬尼亞，2008）、Partapur（印度，2010）和 Wongol（韓國，2011）參與國際駐村計畫
Research consultant at Central Saint Martins College of Art and Design (University of the Arts London)
Former lecturer at the University of the West of England, Bristol
Has participated in international residency projects at Lázarea (Rumania, 2008), Partapur (India, 2011) and Wongol (Korea, 2011)

此次展覽的裝置規劃是比比安娜和阿蘭夏合作創作的成果。在台北駐村期間，以「台北製造，與城市相遇」（Made in Taipei, Encounters with the City）為名，透過藝術實踐，她們調查這城市中涵蓋身份、傳統、飲食文化、紡織文化，以及城市的多種代碼（即街道代碼），並將自我沉浸於周圍環境與人群所營造的特殊情境當中。

The exhibited installation is the result of a collaboration between Bibiana and Arantxa. During their stay in Taipei, under the title “Made in Taipei, Encounters with the City”, they investigate subjects like identity, tradition, the food culture, the textile culture and the city’s multiple codes (i.e. street codes) through their artistic practice, and immerse themselves within specific situations offered by their surrounding environment and people.



杰若達·明瑪萊 & 龐佩萊·明瑪萊 Jiandyin (Pornpilai Meemalai and Jiradej Meemalai)

泰國 | 2012/02/04 – 06/09 | 寶藏巖國際藝術村 | 跨領域
Thai | 2012/02/04 – 06/09 | Treasure Hill Artist Village | Interdisciplinary Art

獎項

2012 紐約亞洲文化協會受獎人

展覽及演出

2011 「我們藝術家」，千里達及托巴哥國家博物館及藝術館
2010 「太近看不見」，Kokoro Studio，加州三藩市
「林伽」，凱瑟琳女修道院博物館，荷蘭
亞洲文化協會受獎人，紐約

Award

2012 Asian Cultural Fellowship Awards, New York

Exhibition or Performance

2011 "We the Artists", The National Museum and Art Gallery of Trinidad and Tobago
2010 "Too Close to See", Kokoro Studio, San Francisco, California
"Lingam Exhibiton", Lingam Museum Catharjine Convent, Netherland
Asian Cultural Council Fellowship Awards, New York

Jiandyin 是一組進行跨領域合作的藝術家，已多次在國內和國際間進行展覽；他們的作品強調以創造空間和形式來建構人們及其自身社會文本間的關係。2010年，他們開始一段互動表演：於公共場域繪製肖像，並邀請觀眾參與對話。其駐村計畫「我們前往台北」（We Are Going To Taipei）亦是藝術家／非在地居民與台灣在地居民的一項藝術合作，在台北的景點中操作一連串的藝術過程。藝術家、路人、觀眾和參與者，藉由繪畫的過程建立關係，當這些人共同在同一個空間時，也共同經歷了社會、文化以及個人空間彼此交疊的情形。

Jiandyin are interdisciplinary collaborative artists who have exhibited nationally and internationally. Their work focuses on how to create space and form to construct relationships between people and their social context. In 2010, they initiated an interactive performance that allows the audience to participate by having their portraits drawn at public spaces. Their residency project “We are Going to Taipei” is also an artistic collaboration between the artists/non-residents and Taiwanese residents, in which the art process is carried out at several sites in Taipei. Through the process of drawing portraits, artists, passers-by, audiences and participants develop a relationship with one another. While they are in the same site, they experience the overlapping of their social, cultural and personal space.



黛爾芬·波伊 Delphine Pouille

法國 | 2012/07/08 – 08/20 | 台北國際藝術村 | 複合媒材
French | 2012/07/08 – 08/20 | Taipei Artist Village | Mixed Media

個展

2011 「絨毛口味」, Nextlevel 畫廊, 法國巴黎

群展

2010 「滲入者」, La Graineterie 市立文化藝術中心, 法國烏耶

「La Graineterie 市立文化藝術中心駐村」, 法國烏耶

2009 博物館之夜, 「盧森堡賭場」當代藝術平台及盧森堡現代美術館, 盧森堡

「有聲有色」, 鑄鐵廠畫廊, 法國巴黎

Solo Exhibition

2011 "Fluffy Flavours", Nextlevel Gallery, Paris, France

Group Exhibition

2010 "Les infiltrés", La Graineterie, Houilles, France

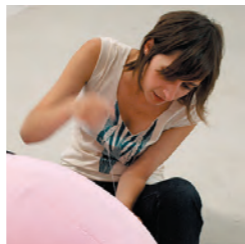
"Residency La Graineterie", Houilles, France

2009 Museum Night, Casino-Luxembourg and MUDAM, Luxembourg

"Haut en couleur", La Ferronnerie gallery, Paris, France

黛爾芬·波伊的作品多是關於生活和人體，透過有機生物雕塑、環境或物體只在它們進佔的空間或外型中顯出意義，而經驗與情境能傳達更多的訊息。在駐村期間，她將作品當作對新都會脈絡的一種干擾形式；她在這座城市、街道裡，甚至是台北國際藝術村等特定的地方設置了暫時性侵入裝置、雕塑或表演，藉由干預這些空間與創造獨特且饒富趣味的情境與交換，將某些地方的建築特色融入作品設計，改變大眾對於都會裡的公共空間的感知。例如設計臨時性或偶發事件，邀請大眾加入這些實驗，配戴單品或系列配件，引導八位民衆穿越市中心，想像在台北這座城市裡的特定路線，讓「成衣」物件在街道裡漫遊，引發不可思議的情境與反應；在這種方式下，藝術將會滲透到日常生活並與人們互動。

Delphine Pouille's works are mostly about everyday life and the human body. The organic sculptures, environments or objects are only meaningful in the space they occupy or in their appearance, while experience and context can convey additional messages. During the residency, she uses her works as a form of intervention in the new urban context. Placing temporary installations, sculptures or performances in the city streets or specific locations of the Taipei Artist Village, she intervenes in the spaces and creates unique and fascinating contexts. By incorporating the architectural features of certain places into the design of her works, she alters the public's perception of public spaces in the city. For instance, she creates temporary events or happenings and invites the public to join the experiments, wearing single outfits or a series of accessories. She also guides eight residents through the city centre, imagining special routes in Taipei and letting the "wearable" objects wander in the streets, triggering inconceivable situations and reactions. This way, art enters into our daily lives and interact with the people.



雷夫·彼得斯 Ralf Peters

德國 | 2012/08/07 – 09/29 | 台北國際藝術村 | 聲音
German | 2012/08/07 – 09/29 | Taipei Artist Village | Sound

德國科隆大學哲學博士

2010 「純粹城市聲音」, KuR 畫廊個人聲音演出, 科隆
「浪」, 在一座橋內的個人聲音演出, 科隆
「552 情境」, Dorissa Lem 畫廊, 科隆

2009 與「身體創造聲音」團體合導聲音演出「母語」
「即興聲音」, 德國羅伊特林根
「552 情境」, 「懷念 Terry Fox」節個人聲音演出, 科隆

PhD at the University of Cologne, Germany

2010 "SimplyCitySounds", a solo voice performance in the Gallery "KuR", Cologne
"Wellen/waves", a solo voice performance inside a bridge, Cologne
"Situation 552" in the Gallery Dorissa Lem, Cologne

2009 Co-directing for the Voice performance "Muttersprachen/mother tongues" with the ensemble "KörperSchafftKlang"
"ImprovVoice" at Reutlingen, Germany
"Situation 552" a voice solo performance at the Festival "Recalling Terry Fox", Cologne

雷夫·彼得斯於台北駐村期間進行了三部份的表演，分別是台北藝術進駐暑期間的「舞上癮——跨域表演實驗場」、駐村計畫「道教系列 No. 2」以及混種現場講座的自由發音表演。其中「道教系列 No. 2」，雷夫把焦點放在關於道教的不同面向，為期兩天的表演，每天共有 8 個週期、各 64 分鐘，而聲音（如呼吸聲）佔了 48 分鐘，另外 16 分鐘是靜默的休息；這個時間的結構是根據易經的六十四卦及八象而建立的。

Ralf Peters presents a three-part performance during his residency in Taipei. They include a performance in "Summer Move – Interdisciplinary Spectrum" of Arts-in-Residence Taipei, the residency project "Dao Series No. 2" and a free voice performance for On Site lectures. In "Dao Series No. 2", Ralf focuses on the different aspects of Taoism. The two-day performance features 8 cycles daily, each lasting 64 minutes, with 48 minutes of sounds (such as breathing) and 16 minutes of rest and silence. This temporal structure is based on the 64 hexagrams and eight trigrams from I Ching.



黃翊 Huang Yi

台灣 | 2012/05/12 – 09/12 | 台北國際藝術村 | 舞蹈
Taiwanese | 2012/05/12 – 09/12 | Taipei Artist Village | Dance

台北藝術大學舞蹈創作所研究生

2010 〈低語〉獲丹麥跨界連結舞團舉辦之第三屆國際編舞大賽第二名
2008 起 為雲門舞集 2「春門」編作〈身·音〉、〈流魚〉、〈浮動的房間〉
2007 〈速度〉獲台新藝術獎
2005 〈Messed〉於美國舞蹈節獲評家譽為「舞蹈節最佳舞作」

Graduate student at the Graduate Institute of Dance, Taipei National University of the Arts

2010 *Whisper* wins Second Prize at the third Cross Connection Ballet International Choreography Competition in Copenhagen

From 2008 choreographs *Body:Sound*, *Wicked Fish* and *Floating Domain* for the dance company Cloud Gate 2

2007 *Velocity* wins a Taishin Arts Award

2005 *Messed* described as "the finest dance work at the festival" by a dance critic at the American Dance Festival

2012 年黃翊的駐村計畫實驗作品以舞蹈、短片及攝影作品呈現：〈第二層皮膚〉藉由感溫變色材料，讓舞者的體溫從布料中透出，這時人與人或空間、物件的關係也被強化，像一幕幕被凍結的時刻。另外，以鏡頭貼近舞者的身體，穿梭在其肢體死角之間，用另一種角度觀看舞蹈；最後拍攝舞蹈攝影作品，於藝術村展出。

Huang Yi's residency project in 2012 is an experimental work in the form of dance, short films and photography works. In *Second Skin*, fabric that changes colour with heat reveals the body temperature of the dancer. The relationship between individuals, between people and space and objects is also strengthened, like a series of frozen moments. The camera photographs close-up shots of the dancer's body and weaves around the blind angles of his limbs, observing the dance from another angle. Finally, dance photos are taken and exhibited at the Artist Village.



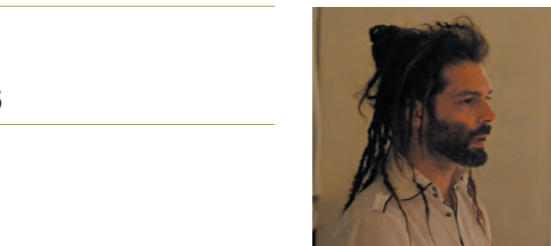
范吉利斯·里加 Vangelis Evangelos Legakis

希臘 | 2012/07/19 – 08/26 | 台北國際藝術村 | 表演藝術
Greek | 2012/07/19 – 08/26 | Taipei Artist Village | Performance Art

- 2011 文化及意識鄉村中心獎，印度新德里
- 2010 編舞比賽準決賽獎，英國倫敦
- 瑪利安諾斯導師計劃獎，英國倫敦
- 2008 入圍奧胡斯國際編舞比賽準決賽，丹麥奧胡斯
- 2011 The Village Centre for Culture & Consciousness Award, New Delhi, India
- 2010 Semi-finalist Place Prize Choreography Competition, London, UK
- Marion North Mentoring Scheme Award, London, UK
- 2008 Semi-finalist Aarhus International Choreography Competition, Aarhus, Denmark

范吉利斯是一個表演者、編舞者、藝術家以及認知分析治療師，於台北進駐期間，他參與了「舞上癮——跨域表演實驗場」的演出，並從中發表他的駐村計畫「無邊界」。在此計畫中，藝術家持續不斷地做研究及發展各學科面貌與觀點的工作坊，同時特別聚焦於舞蹈與現象學的攝影術；同時更進一步地藉著建立純藝術、表演藝術以及雕塑之間的橋樑，創造多元的環境，形成一個包含所有參與者的集體作品。

Vangelis is a performer, choreographer, fine artist and cognitive analysis therapist. During his stay in Taipei, he participated in the performances of "Summer Move – Interdisciplinary Spectrum", presenting his residency project "No Borders". In this project, the artist researches and develops different aspects and viewpoints of an interdisciplinary workshop, with a special focus on the photography of dance and phenomenology. By building a bridge between fine art, performing arts and plastic arts, it creates a multidisciplinary environment, producing a collective work that involves all the participants.



丁昶文 Chen-Wen Ting

台灣 | 2012/10/08 – 2013/01/06 | 台北國際藝術村 | 裝置藝術
Taiwanese | 2012/10/08 – 2013/01/06 | Taipei Artist Village | Installation

畢業於國立台南藝術大學造型藝術研究所

- 2010 「Taste memory」, tamtamART, 德國柏林
- 「Delphine's home」, Fuggerstr34, 德國柏林
- 「Ludwing Wittgenstein 之街屋計畫市場之家」, Zspace, 台中
- 「1979」, 巴黎 Cité 藝術村, 法國
- 「Tangible Intangible」, tamtamART, 德國柏林
- 「Kuroshio Campur 沖繩台灣現代美術展」, 沖繩縣立藝術大學, 沖繩
- Graduates from the Graduate Institute of Plastic Arts, Tainan National University of the Arts
- 2010 "Taste memory", tamtamART, Berlin, Germany
- "Delphine's home", Fuggerstr34, Berlin, Germany
- "Ludwig Wittgenstein – The Market House", Zspace, Taichung
- "1979", Cité Internationale des Arts Studio, Paris, France
- "Tangible Intangible", tamtamART, Berlin, Germany
- "Kuroshio Campur – Taiwanese Modern Art", Okinawa Prefectural University of Arts, Okinawa



丁昶文以工作室作為「藝術家之家屋」的象徵，同時作為藝術生產與展示場域，其中涉及屋內生活者及原有的日常物件之私密關係，並以此強調作品與環境（Environnement）氛圍的關聯與聯覺，具有「裝置」空間的一次性要素，亦即它不能再被移入其它的空間。藝術家在計畫與創作過程中將場域特殊性納入，以裝置作為基礎語言，探討藝術活動與環境使用者之間的非正式溝通途徑，藉由檔案裝置的轉化、置入、重塑來趨近其日常的流變狀態，藝術家將藝術語言中的抽象空間對應於生活世界中的物質構成，而感覺物質材料亦成為感覺身處世界的相對方式。

Ting uses the studio as a symbol of "the artist's home", as well as the space for the production and presentation of art. The work plays on the intimate relationship between the person living in the space and the everyday objects there, emphasizing the connection and association between the work and the environment. The installation space is singular, since the work cannot be moved to another space again. In his planning and creative process, the artist takes into account the site specificity. Using installation as his primary language, he explores the informal communication between artistic activities and the users of the environment. Transforming and rearranging the archival installation to reflect the changing state of things, the artist uses the abstract space of art to correspond to the material composition of the real world. Feeling the physical material becomes a corresponding way to feel the world in which one exists.



陳雪甄 Hsueh-Chen Chen

台灣 | 2012/02/06 – 06/30 | 寶藏巖國際藝術村 | 表演藝術
Taiwanese | 2012/02/06 – 06/30 | Treasure Hill Artist Village | Performance Art

英國 Brunel University 當代表演藝術碩士，主修單人表演及創作
2011 法國巴黎西帖國際藝術村駐村藝術家
2009、2010 獲國藝會之表演藝術新人新視野創作者，並獲選年度優秀作品
M.A. in Contemporary Performance at Brunel University, London, majoring in solo performance and performance creation
2011 Resident Artist in Cite des Arts, Paris
2009, 2010 "Young Stars, New Vision" project grants by the National Culture and Arts Foundation, Excellent Performance Award



駐村期間，陳雪甄發表了「關於分享的各式距離」駐村計畫，這是一個尋找分享距離的創作過程，有遠有近，有正有負，從你我的台灣生活裡挖掘，在寶藏巖的不同角落處再現。台灣早期盛行的奉茶文化，帶著共享性的情感交流風景，在科技網路社交大量取代實質分享的都市生活中，陳雪甄仍相信並尋找著生活片段裡、現代一種廣義的奉茶精神。她與表演者以環境劇場的创作風景分享，透過肢體、影像及場域畫面的編排，以表演再現一種漸被遺忘的分享本質。

During her residency, Hsueh-Chen presented the project "The Distance of Sharing". It is a creative process seeking the distance of sharing, whether far or near, positive or negative, in the Taiwanese way of life and recreating it in different corners of Treasure Hill. The early tea-serving culture in Taiwan involved the sharing of feelings. In the city where social networking through technology and the internet has replaced actual sharing, Chen still believes in and looks for the spirit of tea-serving in modern life in a broad sense. Through environmental theatre, Chen and the performers recreate the essence of sharing that is being slowly forgotten through their bodies, images and the arrangement of the environment.



兩天工作室 / 林祐聖 2DAYS STUDIO / Yu-Sheng Lin

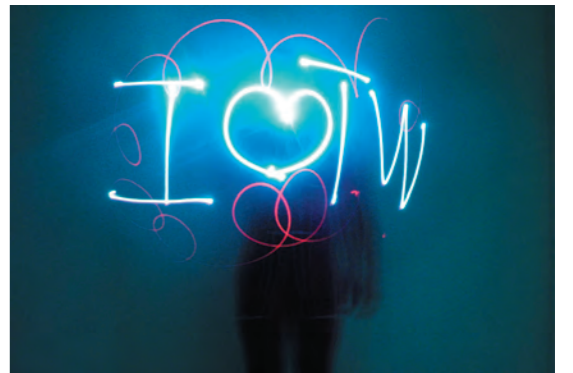
台灣 | 2012/01/09 – 07/08 | 寶藏巖國際藝術村 | 行動藝術、錄像裝置
Taiwanese | 2012/01/09 – 07/08 | Treasure Hill Artist Village | Performance Art, Video Installation

國家藝術文化基金會「藝教於樂」專案（小學生拍電影）
〈Democracy is Mix〉導演（獲第二屆倡導民主短片台灣區代表）
〈台北電信公司〉導演（入圍 2010 台北電影節台北主題獎）
〈我的十年呢〉入選參賽 2010 高雄電影節 48 小時拍片競賽
〈錯誤〉獲私詩電影短片競賽優選
Project Grant for "Learning Through Arts" by the National Culture and Arts Foundation (junior schoolchildren making movies)
Director of *Democracy is Mix* (represents Taiwan in the 2nd Democracy Video Challenge)
Director of *Taipei Telecom* (shortlisted by the Taipei Image Award of the 2010 Taipei Film Festival)
Where are my ten years? nominated for the 48 Hour Challenge of the 2010 Kaohsiung Film Festival
Mistake (Honourable Mention at the Private Poetry Short Film Competition)



「兩天工作室」是一個藝術行動團體，他們的作品遊走於「虛構性的藝術」與「現實性的日常生活」之間，運用行動、設計、網路、攝影、媒體等多種不同媒材重新組合，再把這兩個塊面交織疊合在一起，促使人們接觸、談論、並且回應「藝術事件」，並使得「藝術事件」能侵入到現實生活。他們的駐村計畫為老師沒上的美勞課，在這計畫當中藝術家重拾二十年前國立編譯館的國小美勞課本，省思教材內容，同時探究國人藝術水平與這基礎課程之關係。

2DAYS STUDIO is an art action group. Their work is situated between "fiction" and "the reality of everyday life". By combining different media and forms such as action, design, internet, photography and mass media, they seek to interweave these two aspects to bring about contact and discussion among people, and make them respond to the "art events", in order to facilitate the intervention of these events in real life. Their residency project is "unconventional art class". The artists examine the elementary school arts and crafts textbook issued twenty years ago, which omitted the hand-making practice from the main curriculum. Reflecting on the content of the textbook, they explore how this foundation course has affected the current art appreciation level of Taiwanese.



塞車 / 胡農欣 Traffic Jam / Nung-Hsin Hu

台灣 | 2012/01/09 – 04/08 | 寶藏巖國際藝術村 | 錄像裝置
Taiwanese | 2012/01/09 – 04/08 | Treasure Hill Artist Village | Video Installation

- 2009 JACL 亞賈加藝術與學習中心 Studio LLC program, Van Lier
台北國際藝術村突破疆界
紐約藝術基金會 Mentoring Program for Immigrant Artists
- 2008 惠特尼美術館獨立研究計畫提名
ISC 國際雕塑中心——當代傑出雕塑成就獎
- 2009 Studio LLC program, The Jamaica Center for Arts & Learning
Boundary Break-Through Project, Taipei Artist Village
Mentoring Program for Immigrant Artists, New York Foundation for the Arts
- 2008 nominated for the Independent Study Program at the Whitney Museum of American Art
International Sculpture Center – Outstanding Achievement in Contemporary Sculpture Award



「塞車 Traffic Jam」為十位來自不同國家的藝術工作者所組成的錄像團體，「Traffic」代表著城市與游牧，「Jam」意味著相聚和互動。從透過網路合作相識的團員，進一步以實際面對面的方式創作，並以游牧駐村的模式，針對每個不同駐村的都市進行探索。「塞車」以錄像為主要媒材，讓多樣化的觀點彼此相互對話，透過駐村的機會，他們在寶藏巖聚落進行經驗的交換與互動，也將錄像與影像創作概念帶入居民的日常生活和寶藏巖的社群。此外，「塞車」更進一步以「私房食譜頻道」與「舊玩具變動畫」等錄像工作坊的形式，和當地民衆合作與交流。

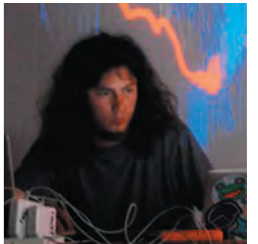
Traffic Jam is a video art group formed by ten artists from different countries. "Traffic" represents the city and the nomad, while "Jam" implies gathering and interaction. After meeting and collaborating on-line, it members went on to work together in person. Through a nomadic mode of residency, they explore the cities they are resident in. Creating mainly with video, Traffic Jam establishes a dialogue between the different points of view. During the residency, they exchange their experiences and interact at Treasure Hill, bringing their concepts of video and filmmaking into the lives of the residents and the Treasure Hill community. In addition, through video art workshops such as the "private recipe channel" and "old toys becoming animation", they collaborate and exchange with residents.



賽巴斯帝安·思齊爾克 Sebastien Szczyrk

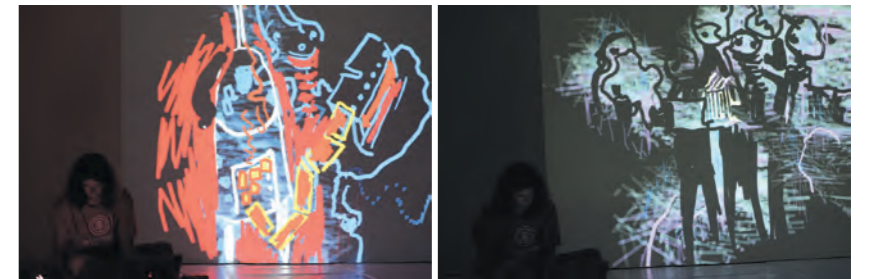
法國 | 2012/07/09 – 12/23 | 寶藏巖國際藝術村 | 數位繪畫、聲音藝術
French | 2012/07/09 – 12/23 | Treasure Hill Artist Village | Digital Drawing, Sound

- 2005-2010 在法國博比尼小學任教
- 2010 印尼日惹法國文化中心兒童工作室
「Satu siput kosong?」, 印尼日惹 Survive Garage
「空殼蝸牛?」, 日本佐渡島 Acci cocci 畫廊
「製作法」, 印尼峇里島法國文化協會
- 2009 「空殼蝸牛?」, 德國柏林 ParisSalz 畫廊; 日本東京池尻大橋 Orblight Café; 日本京都 Sabon Café
- 2005-2010 Teacher at Bobigny primary school, France
- 2010 Children workshops at French cultural center, Yogyakarta, Indonesia
"Satu siput kosong?", Survive Garage, Yogyakarta, Indonesia
"Un escargot vide?", Acci cocci Gallery, Sadogashima, Japan
"Recette", Alliance Francaise, Denpasar, Bali, Indonesia
- 2009 "Un escargot vide?", ParisSalz Gallery, Neukölln, Berlin, Germany; Orblight Cafe, Ikejirihoashi, Tokyo, Japan; Sabon Cafe, Kyoto, Japan



繪畫是賽巴斯帝安和孩童溝通的方式，對他而言，繪畫是人與人之間交換情感的一種禮物、訊息、紀念和連結。透過兩種慣用的創作媒材——數位繪畫與聲音藝術，賽巴斯帝安發展跨領域的藝術創作計劃：自 2010 年起，他開始以現場投影的方式進行即時數位繪畫創作，利用投影設備、電腦繪圖軟體（以 Processing 設計）、Wacom 繪圖板為工具，將聲音與數位繪畫結合成一種多媒體數位藝術表演，於 Live 演出中，以敘事方式結合聲音與繪畫，帶領觀眾進入虛幻故事的意境中。

For Sebastien, drawing is a means of communicating with children. It is also a present, a message, a souvenir and a link between humans. With his two familiar media – digital drawing and sound art, Sebastien develops multi-disciplinary art projects. Since 2010, he has used real-time projection to produce digital drawings. Using projectors, computer drawing software and the Wacom drawing pen tablet as his tools, he combines sound and digital drawing into multimedia performances. During these live performances, he tries to integrate sounds and drawings into a narrative, leading the audience into imaginary tales.



維若娜與巴吉 VestandPage (Verena Stenke & Andrea Pagnes)

義大利 / 德國 | 2012/07/07 - 09/25 | 台北國際藝術村 | 表演藝術
Italian / German | 2012/07/07 - 09/25 | Taipei Artist Village | Performance Art

個展

2010 「瀕危物種」, Alice Chilton 畫廊, 紐約

演出

2011 「Asiatopia 行為藝術節」, 曼谷及清邁, 泰國
「蹣跚板」, AL9E artestudio 畫廊, 羅馬
「Omissis」, Gradisca d'Isonzo, 義大利
「PerAspera」, Villa Mazzacurati, 義大利波隆納

Solo Exhibition

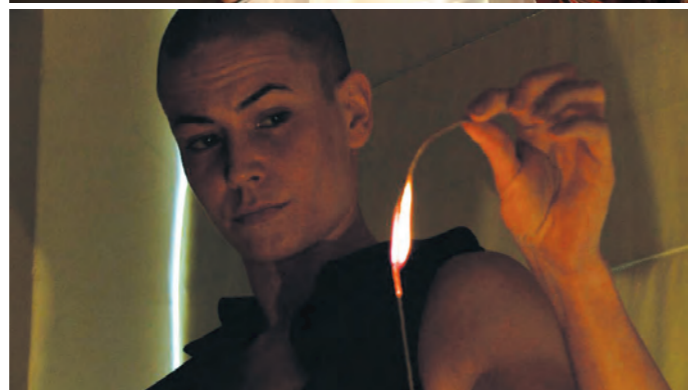
2010 "Endangered Species", Alice Chilton Gallery, New York

Performance

2011 "Asiatopia", Bangkok and Chiang Mai, Thailand
"see-saw", AL9E artestudio Gallery, Rome
"Omissis", Gradisca d'Isonzo, Italy
"PerAspera", Villa Mazzacurati, Bologna, Italy

作品橫跨現場表演藝術、電影製作、策展與寫作等數個領域的 VestAndPage，他們的藝術源自於對個體的脆弱所作出的詮釋，探索「領域學」(Spherology) 這個概念，以及不同的社會與環境領域如何互相干擾與互動。他們的作品經常由過程所主導，且會隨場地改變。駐村計畫「Panta Rhei 表演系列六」，Panta Rhei 希臘文的意思是「事事流動」，普遍用來描述希臘哲學家 Heraklit 的哲思：沒有什麼是永久的，一切都會變。而這一系列演出表達無常的狀態和觀念的轉型和變革，不僅指物質，生命和關係的短暫狀態，同時指的也是思想、信念、系統和既有秩序的不確定性。

VestAndPage work in several disciplines including live performance art, filmmaking, curating and writing. Their art is derived from their interpretation of the fragility of the individual. They investigate the concept of "Spherology", and how the different social and environmental spheres interfere and interact with each other. Their work is often process-led and site-specific. Their residency project is "Panta Rhei Performance Series VI". Panta rhei, the Greek term for "everything flows", is used to characterize the thought of Greek philosopher Heraclitus. Nothing is permanent and everything changes. This series of performances expresses the state of impermanence and the transformation and evolution of ideas. Apart from the temporariness of matter, life and relationships, they also refer to the instability of thought, beliefs, systems and the existing order.



陳建智 Jian-Zhi Chen

台灣 | 2012/07/07 - 2013/01/07 | 寶藏巖國際藝術村 | 建築
Taiwanese | 2012/07/07 - 2013/01/07 | Treasure Hill Artist Village | Architecture

2011 「Kiki-Koko 田園載具之未來復刻」, 嘉義新港

2010 「柴林之亭」柴林社區營造, 嘉義溪口
「屋漏痕·光之庭」大南國小舊宿舍園區改造, 嘉義梅山
「土龍翻身」嘉義縣綠蚯蚓有機農場裝置空間, 嘉義民雄

2011 "Future replica of Kiki-koko country vehicles", Singang Township, Chiayi County

2010 "Chailin Pavilion", Chailin community building, Sikou Township, Chiayi County
"Water Stains on the Wall", Courtyard of Light, rebuilding of Danan Primary
"School's old dormitory area", Meishan Township, Chiayi County
"Indigenous Dragon Rolling Over", installation space at the Green Earthworm
"Organic Farm in Chiayi County", Minsyong Township, Chiayi County



陳建智透過建築的形式來反思寶藏巖建屋的狀況：寶藏巖面臨新建的不可行與特殊性，讓他從建築的假設工程開始進行家宅新建計畫，以不存在於建築正式文件中的施工鷹架，開始在基地上構築對於家宅的想像，它們與現地空間中實存物件作出對應，同時嘗試解讀空間的特殊質感，由此構築、詮釋物件與空間的獨特結構，以開展出自貌。陳建智的作品回歸到一個建築純度的追求與實踐。

Chien-Chih Chen reflects on the state of construction at Treasure Hill with architectural forms. Due to the uniqueness of Treasure Hill and the infeasibility of constructing new buildings there, he begins an Architecture Rebuilding Program with hypothetical projects. Using scaffoldings that are not shown in official architectural documents, he designs imaginary houses on the site that integrate with the existing structures. At the same time, he tries to interpret the unique texture of the space in order to construct a special relationship between the structures and the space. Chen's work is a return to the pursuit and realization of architectural purity.



2012

駐進術藝北台

Artist-in-Residence

TAIPEI

AR

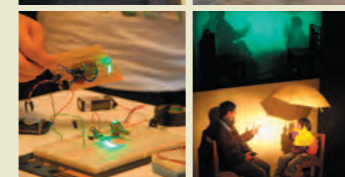
微型群聚
Micro Lofts

寶藏巖國際藝術村延續聚落獨特且小巧多元的特殊空間，將家庭式格局中的「房」規畫為「微型群聚」進駐地點，提供文化創意產業工作者申請作為創意餐飲和創意小鋪空間，或是安排展演、課程、排練、創作、辦公及辦理小型藝文活動等使用，打造一處藝文與創意人才群聚交流的平台。

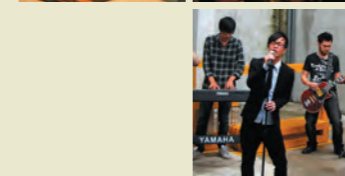
THAV has launched the Micro Lofts program to extend the unique village feeling and efficient space utilization aspect of its facilities. The program provides cultural and creative industry entrepreneurs with spaces for use as restaurants or shops. THAV residents may also utilize these spaces for exhibitions, performances, small-scale events and rehearsals, or as classrooms, art studios or offices. Due to its tight-knit structure, the Micro Lofts program will create a platform for exchange between artists and entrepreneurs.



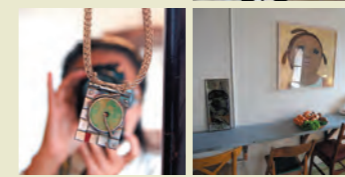
微型群聚
Micro Lofts



68 王明霞
Ming-Hsia Wang
甘耀嘉
Nick Gang



69 OpenLab. Taipei / 鄭鴻旗 Honki Jeng
羅禾淋
He-Lin Lo



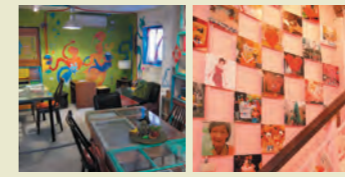
70 神棍樂團
Zenkwn



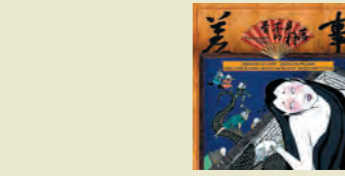
71 植物語彙金工概念工房 / 呂雪芬
Silver Plants Conceptual Studio/ Hsueh-Fen Lu
尖蚪
Tadpole Point



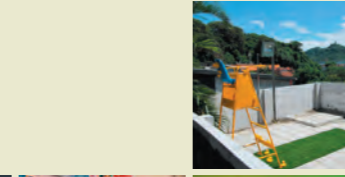
72 阿尼馬動畫工作室
AAG.Anima Animation Group



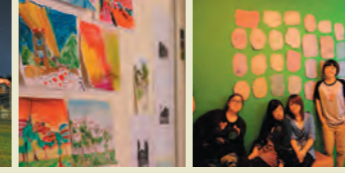
73 小本書書店 / 林欣誼
Petit Libre/ Hsin-I Lin
二皿設計 / 李孟書
Meng's Handmade Paper Design/ Mia Lee



74 寶記
Treasure Trading Café
田力田
Farmland Strength Farmland Studio

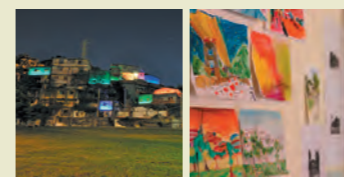


75 差事劇團
Assignment Theatre Group



76 都市酵母
City Yeast

77 House 客棧 (E.Z. puzzle、好色小組、待磨)
House Salon (E.Z. Puzzle, Color Research Team, Demo Studio)



王明霞 Ming-Hsia Wang

台灣 | 2010/09/01 – 2012/12/31 | 寶藏巖國際藝術村 | 影像、紀錄片
Taiwanese | 2010/09/01 – 2012/12/31 | Treasure Hill Artist Village | Video, Documentary Film

國立政治大學中文系
舊金山藝術學院電影系進修結業
2012 〈鑄字人〉紀錄片導演
2011 〈安藤忠雄藝術館〉紀錄片導演
Graduate of the Department of Chinese Literature at National Chengchi University
Attended and graduated from the Film Program at San Francisco Art Institute
2012 *The Letter Maker*, Documentary Film Director
2011 *Tadao Ando Art Museum*, Documentary Film Director

王明霞以寶藏巖的空間為據點，做為拍攝紀錄片的個人工作室，她認為寶藏巖是個非常能夠激發靈感的地方；在此期間構思〈安藤忠雄藝術館紀錄片〉及〈鑄字人〉兩部拍攝中的紀錄片創作。王明霞也展開詩集的出版與創作，同時進駐期間也紀錄下藝術家們與寶藏巖的創作互動。

Wang Ming-Hsia uses Treasure Hill as her base and personal film studio. She finds the environment extremely inspiring and hopes her daily experiences there will gradually permeate her work. In addition to working out her ideas for her films in progress, *Tadao Ando Art Museum* and *The Letter Maker*, she also have the opportunity to document her fellow resident artists, participate in collaborative projects, and ultimately share her observations of Treasure Hill with a wider audience.



甘耀嘉 Nick Gang

台灣 | 2010/09/01 – 2012/12/31 | 寶藏巖國際藝術村 | 影像
Taiwanese | 2010/09/01 – 2012/12/31 | Treasure Hill Artist Village | Video

甘耀嘉為影像文字工作者，擅長平面、影像作品
Skilled at both graphic design and photography, Nick Gang mixes image and text in his work

甘耀嘉在寶藏巖進行「屋」、「原住民」，與「新住者」，三條生命線相互交錯和牽動的行動藝術與紀錄。駐村創作的內容包含 *Yellow Page*（徵求從事任何工作的人錄製工作實況）、*Domestic Book*（徵求任何人參與錄製家居生活）、*My Sweet Home*（在廢墟原址上進行現場現有物裝置）與影像課堂（影像視覺與電影評論課程）。

During his stay at Treasure Hill, Nick Gang wants to document three action art projects entitled Home, Former Resident and New Resident, which will present the intersecting trajectories of lives and destiny. His residency projects include *Yellow Page* (to make a video of people at work), *Domestic Book* (to document people's home life.), *My Sweet Home* (on-site installation made with what is left of a demolished home) and *Club* (to hold a film and photography criticism class).



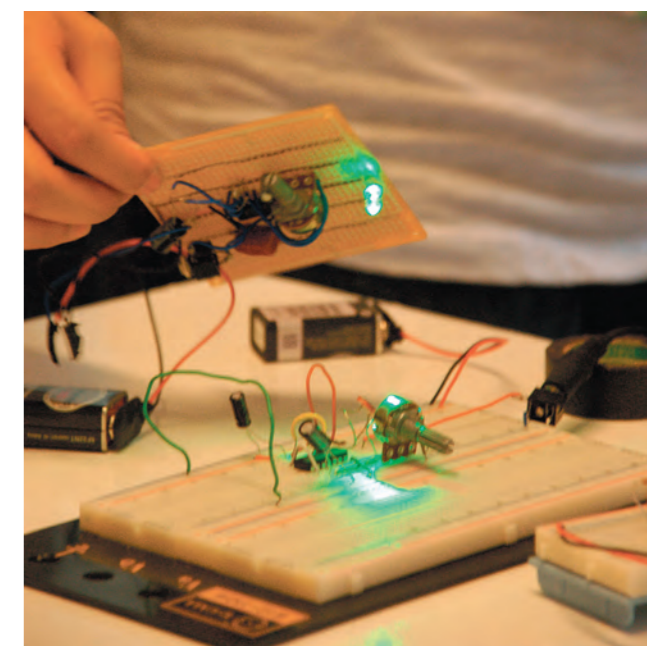
OpenLab. Taipei / 鄭鴻旗 Honki Jeng

台灣 | 2010/09/01 – 2012/12/31 | 寶藏巖國際藝術村 | 新媒體
Taiwanese | 2010/09/01 – 2012/12/31 | Treasure Hill Artist Village | New Media

2010 〈共玩六號〉，台北當代藝術館
〈自由無價！！〉數位音像 LIVE 表演 + 工作坊，Aura 藝廊
〈Sound bits 那是一個小小的聲音〉，Legacy Taipei 傳音樂展演空間
2010 Co-Play #6, Museum of Contemporary Art Taipei
It's Free!! Live performance & workshop, Aura Café
Sound bits, Legacy Taipei

Openlab. Taipei 是選擇以開放程式碼和自由軟體為創作工具的藝術家聚集之地，推廣使用 FLOSS 去實踐、實驗和玩樂數位藝術創作的各種面向。共玩（co-play）活動的舉辦，是邀請許多優秀創作者來分享他們的創作經驗，讓藝術家們現身說法，另一方面也藉此開展出一個交流與合作的平臺，讓創作者們從自我習慣的領域跨越，相互的激盪出燦爛的火花。

Openlab. Taipei is a gathering place for artists who choose open-source and free software as their creative media. It encourage using FLOSS (free/libre/open-source software) to practice, experiment with and enjoy different aspects of digital artistic conception, and moreover to prove that combining FLOSS and art will be an essential and powerful trend in the field of digital arts. The motivations for organizing co-play are inviting outstanding artists to share their experiences, as well as providing a platform for artists to take a step outside of familiar territory and gain new inspiration.



羅禾淋 He-Lin Lo

台灣 | 2010/09/01 – 2012/12/31 | 寶藏巖國際藝術村 | 新媒體
Taiwanese | 2010/09/01 – 2012/12/31 | Treasure Hill Artist Village | New Media

國立台北藝術大學新媒體藝術學系
2010 FILE 巴西電子藝術節
〈SIGGRAPH ST〉，SIGGRAPH 藝廊，美國洛杉磯
〈非常姿態〉，國立台灣美術館
〈光之幻境〉，誠品藝廊
Master's degree in new media art from Taipei National University of Arts
2010 FILE (Festival Internacional de Linguagem Eletronica), Brazil
SIGGRAPH ST, Los Angeles, USA
Beyond Outward Gestures, National Taiwan Museum of Fine Arts, Taichung
Light's Illusion, Eslite Gallery, Taipei

羅禾淋創作以新媒體的科技藝術為主，除了個人創作外，還結合其他進駐或駐村的藝術家或舞團，共同以跨域的方式，讓科技藝術的動力、互動、感應器、投影等，能和舞蹈與劇團結合。在駐村期間並針對居民開設對於動力藝術或互動藝術的相關課程，定期在駐村地點申請創作新作品展出企劃，呈現最新的藝術創作。

Lo's works are mainly technological art utilizing new media. In addition to making artwork on her own, Lo looks forward to collaborating with other artists and dance troupes during her residency. Her goal is to combine performance with the energy, interaction, detection and projection of technological art. She anticipates not only organizing kinetic and interactive art workshops for Treasure Hill residents, but also proposing exhibitions of new works that present the results of this process.



神棍樂團 Zenkwun

台灣 | 2010/09/01 - 2012/12/31 | 寶藏巖國際藝術村 | 音樂
Taiwanese | 2010/09/01 - 2012/12/31 | Treasure Hill Artist Village | Music

2010 高雄大港開唱音樂節，春天吶喊
2009 發行神棍樂團首張創作專輯〈萬佛明宗〉
「跳起來音樂節」，華山 1914
2010 Mega Port Festival, Spring Scream, Kaohsiung, Taiwan
2009 First album: *A Divine Gathering*
Jump Festival, Huashan 1914 Creative Park, Taipei, Taiwan



神棍樂團結合西洋搖滾，嗩吶、二胡、鑼鼓、古琴、琵琶等中國樂器，以及南北管、佛道教音樂、客家音樂等元素，創造華語音樂圈獨一無二的「乩童搖滾」。神棍樂團針對寶藏巖規畫出民衆參與的睦鄰計畫，提供樂器教學讓在地居民擁有學習的機會，期盼在寶藏巖尋找適合作為小型非售票演出的地點，供當地居民欣賞成果，促進台灣獨立音樂及樂團經營方式的多元發展。

The group combines a wide array of musical instruments and influences, such as the suona horn, erhu, gongs, drums, qin and pipa; rock and roll; and Buddhist, Taoist, Hakka, Nanguan and Beiguan traditional music styles to create Chinese-language Jitong (spirit medium) rock and roll. Zenkwun's residency proposal includes public participation and community interaction. They would also like to find an appropriate small space to perform a free concert at Treasure Hill so that local residents may enjoy the band's achievements, and in order to promote independent music and small bands in Taiwan.



植物語彙金工概念工房 / 呂雪芬 Silver Plants Conceptual Studio/ Hsueh-Fen Lu

台灣 | 2010/09/01 - 2012/12/31 | 寶藏巖國際藝術村 | 金工
Taiwanese | 2010/09/01 - 2012/12/31 | Treasure Hill Artist Village | Metalwork

2009 黃金博物館駐村藝術家
駐國立臺灣工藝研究發展中心臺灣工藝文化園區金工坊
2009 Artist in residence: Gold Ecological Park, Taipei, Taiwan
Artist in residence: National Taiwan Craft Research and Development Institute, Nantou, Taiwan



呂雪芬以「植物語彙」金工手作銀飾為基，延伸創作場域結合陶、天然漆、玉石、竹、染織等複合媒材與金工材質所研發之相關類型創作飾物、器物、植物引發出相關設計之文創藝文空間。

The brand concept of Silver Plants begins with love. The connection between metalwork and emotions is actually similar to the interaction between the artwork and its viewers. Lu also strives to connect with all things associated with silver and plants with this brand. Taking hand-made silver accessories as a foundation for this series, Lu seeks to join pottery, paints, jade, bamboo, natural dyes and other mixed media together in one creative space.



尖蚪 Tadpole Point

台灣 | 2010/09/01 - 2012/12/31 | 寶藏巖國際藝術村 | 跨領域
Taiwanese | 2010/09/01 - 2012/12/31 | Treasure Hill Artist Village | Interdisciplinary Art

想像一個座落在城市邊陲的祕密基地，尖蚪除了簡單的咖啡酒水服務，提供的副食也將以貼近庶民飲食為基礎概念；店內亦提供舉辦各類小型表演的空間，並將特別企劃每個月的私人訊號影展，邀請大家一起探索寶藏巖藝術村更多的可能。

Imagine a secret base located on the periphery of the city. Besides coffee and beverage service, Tadpole Point also provides seasonal snacks based on family fare. Tadpole Point also provides a room for performances and screens specially selected films every month. They invite everyone to discover all the possibilities at Treasure Hill.



阿尼馬動畫工作室 AAG. Anima Animation Group

台灣 | 2011/09/01 - 2012/12/31 | 寶藏巖國際藝術村 | 動畫
Taiwanese | 2011/09/01 - 2012/12/31 | Treasure Hill Artist Village | Animation

阿尼馬動畫工作室的計畫分為兩個方向：動畫短片創作與動畫教學。工作室以動畫短片創作、商業短片製作為主，於駐村期間為兒童創作短片，並期許更多民眾對動畫有所了解。動畫教學的部分，則提供寶藏巖預約導覽團體的體驗課程、親子推廣教育課程，以及兒童班與成人班的長期課程。

The group has a two-part residency plan: to make short animation films and to promote animation through education, including children's classes and raising awareness among the public. The group hopes to deepen the understanding and enjoyment of animation, and perhaps even encourage some individuals to join the animation profession. In addition, the group has planned guided tours, children's and adult classes, and lectures at Treasure Hill. Lecture and discussion topics include animation history and the use of different animation media in various countries.



阿尼馬動畫工作室



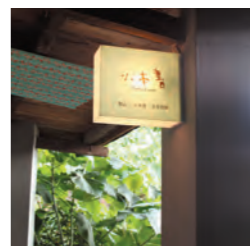
小本書書店 / 林欣誼 Petit Libre/ Hsin-I Lin

台灣 | 2011/09/01 - 2012/12/31 | 寶藏巖國際藝術村 | 影像
Taiwanese | 2011/09/01 - 2012/12/31 | Treasure Hill Artist Village | Documentary Film

中央大學法文系
2011 Elle kids「歡樂百分百·兒童玩樂護照」設計
Chef's Waffle folding card 設計
新銳藝術家謝伊琪上海展覽冊設計(製作中)
Graduated from the department of French Language and Literature, National Central University
2011 Design: Happy Passport to Fun for Elle Kids, Taiwan
Graphic Design: Chef's Waffle folding card, Taiwan
Design: Exhibition Catalogue for Artist Xie Yiqi, Shanghai, China (under production)

小本書是寶藏巖裡另類的手工小書店，每個書架中的小小書都各有特色，小本書書店除了有小小書製作過程模擬展外，林欣誼藉由課程與講座，邀請社區與來訪者一起製作手作書，創作出屬於自己生活情感與記憶的小本書。

Petit Libre is an alternative press producing handmade books and offering them for sale in a Treasure Hill micro-loft studio. In addition to making miniaturized book displays, Lin Hsin-I offers classes to Treasure Hill community residents and visitors in handmade book making. Her classes encourage participants to use their feelings and experiences to make books.



二皿設計 / 李孟書 Meng's Handmade Paper Design/ Mia Lee

台灣 | 2011/09/01 - 2012/12/31 | 寶藏巖國際藝術村 | 商業設計
Taiwanese | 2011/09/01 - 2012/12/31 | Treasure Hill Artist Village | Commercial Design

李孟書

臺灣師範大學美術研究所藝術指導組畢業

2011 全國少年籃球錦標賽視覺設計規劃(參與設計專案)
2010 臺北式特殊優良教師活動專刊美術編輯(參與設計專案)
時尚水墨雙年展「日曆紙燈」, 臺中市 TADA 園區
「紙的幸福設計」聯展, 臺北市樹木紀念紙博物館

Mia Lee

Graduated from the Art Direction Program of the Department of Fine Arts at National Taiwan Normal University

2011 Participant: Visual Design for National Mini Basketball Championship
2010 Participant: Graphic Design for the Catalogue for the Excellence in Teaching Award, Taipei
Group Exhibition: TADA Center, Taichung
Group Exhibition: Love Paper Love Life, Suho Memorial Paper Museum, Taipei

二皿設計以關懷臺灣本土為創作發想的源頭。為增進與觀眾之互動，二皿設計實行「種子祝福盆栽計畫」，結合盆栽與手作紙卡片，開放手抄紙體驗區，讓觀眾能自己依據不同的紙質與纖維創造出獨特的手抄紙作品。

Inspiration for products by Meng's Handmade Paper Design comes from the local culture of Taiwan. To encourage interaction with visitors, the studio also has bonsai tree plantings, which are combined with handmade cards, and has a hands-on paper making area, where visitors can make unique paper products with different kinds of fiber.

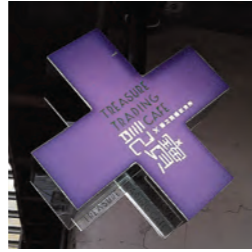


寶記 Treasure Trading Café

台灣 | 2011/09/01 - 2012/12/31 | 寶藏巖國際藝術村 | 跨領域
Taiwanese | 2011/09/01 - 2012/12/31 | Treasure Hill Artist Village | Interdisciplinary Art

寶記從寶藏巖的核心價值出發，以共生的經營方式，和創作者共同營造空間，並分享各種空間營生的可能，例如表演者、講座主持人甚至市集小老闆還是素人小廚師，都可以和寶記在某段時間的空間內，同步經營店中店。

The concept for Treasure Trading Café grew out of the core principles of Treasure Hill, and has developed in concert with its surroundings under the co-management of artists and designers and the Treasure Hill administration. The café is a project space available to outside collaborators, such as performers, lecturers, small business owners, or amateur chefs for temporary use as a store within a store. Artists can also use the café exhibition and retail space as a place to exchange ideas and start new collaborative marketing projects.



田力田 Farmland Strength Farmland Studio

台灣 | 2011/09/01 - 2012/12/31 | 寶藏巖國際藝術村 | 跨領域
Taiwanese | 2011/09/01 - 2012/12/31 | Treasure Hill Artist Village | Interdisciplinary Art

李承滋 / 團長
蠟氣球藝術創作坊負責人，負責氣球藝術之創意發想與工作坊規劃。
Howard Lee / Leader
As the head of Balloon Arts Taiwan, Howard manages workshop planning and creates concepts.

吳芳義 / 團丁一號
2011 行政院文化建設委員會之二十號倉庫—鐵道藝術網絡臺中站第十一屆駐站藝術家
Fang-Yi Wu / Farmer No.1
2011 Resident artist: STOCK 20 in Taichung Railway Station, Council for Cultural Affairs

田力田工作室以文創工藝設計開發展售與介紹文創類型展覽及工作坊推廣教學為三個主要發展方向。其駐村創作的重點為：開發在地性特色的文創商品、引進多元的材質性創作展覽、策劃跨媒材之展覽、推廣文創與工藝創作、促進村民與藝術的參與感、提升市民走進藝術村的意願與提供地標式的氣球雕塑。

Farmland Strength Farmland Studio is a loosely organized group of craft designers, visual artists, and balloon artists from different parts of the city pursuing a common goal. Its residency project focus on developing local arts, crafts and design products with emphasis on a variety of art forms, introducing traditional-media art exhibitions, and curate multimedia exhibitions for both city and Treasure Hill residents, promoting the universality of creativity and culture with simple craft workshops, encouraging participation between village residents and artists by attracting both old and young people, planning group activities and exhibitions, encouraging city residents to visit the artist village and encouraging the public to visit the grounds and experience balloon art firsthand.

差事劇團 Assignment Theatre Group

台灣 | 2011/09/01 - 2012/12/31 | 寶藏巖國際藝術村 | 表演
Taiwanese | 2011/09/01 - 2012/12/31 | Treasure Hill Artist Village | Performing Art

創立於 1996 年
The Assignment Theatre Group was established in 1996.

以策劃式進駐於寶藏巖的差事劇團，承續過去兩年的辦理「市民劇場」的經驗，將想像與現實融合，匯流至寶藏巖藝居共生的脈絡中，以隱喻的非寫實村落，展開豐富有趣的戲劇活動。藉以開啓參與者對寶藏巖的想像、以及投入自身經驗與願景的戲劇創作。

Assignment Theatre Group was invited to participate in the residency program at Treasure Hill to continue the work they had done over the last two years in public theatre. Evoking imaginative interpretations of Treasure Hill, the production encouraged the addition of personal experience and vision of the future into the production.



都市酵母 City Yeast

台灣 | 2011/09/01 - 2012/12/31 | 寶藏巖國際藝術村 | 跨領域
Taiwanese | 2011/09/01 - 2012/12/31 | Treasure Hill Artist Village | Interdisciplinary Art

2010 年進駐寶藏巖
2006 水越設計發起「都市酵母」計畫
2010 City Yeast started their Treasure Hill residency
2006 Agua Design started City Yeast, a project teaming up designers with the public to promote creative design in the urban landscape.

2011 年 4 月起至 2012 年底進駐期間，都市酵母發展工作室及進駐團隊將持續透過異質多元的團隊成員腦力激盪發酵出有趣的創意構想，並結合學校、工作坊及企業異業結盟的參與，公開展示推廣創意構想。進駐規劃展覽兩大主題：「聲音與光的實驗場實驗計畫」與「都市創意構想實現計畫」，包含街道傢具與公園計畫。

City Yeast's residency plan, which lasts from April 2011 to the end of 2012, is to continue developing innovative and inspiring ideas with the help of its residency team's diverse backgrounds and creative acumen, and publicly promote these ideas through alliances with schools, studios and businesses. The group has tentatively scheduled two thematic residency exhibitions: Sound and Light Laboratory and Implementation of Urban Creative Ideas Project, which include elements of the group's Street Furniture and Park Installation projects.



House 客棧 (E.Z. puzzle、好色小組、待磨) House Salon (E.Z. Puzzle, Color Research Team, Demo Studio)

台灣 | 2011/09/01 - 2012/12/31 | 寶藏巖國際藝術村 | 跨領域
Taiwanese | 2011/09/01 - 2012/12/31 | Treasure Hill Artist Village | Interdisciplinary Art

House 客棧共包括三個進駐小組 (E.Z. Puzzle、好色小組、待磨工作室)，依各自專業為寶藏巖添補更多創作能量。

E.Z. Puzzle (潘一如 + 環藝工程 / 環境藝術)

以環境拼圖 / E.Z. Puzzle 為命名，接續一連串以綠手指為使命，與寶藏巖公共空間產生互動的實驗，深植環境與自然的對話，產生生命力的營造。

好色小組 (張惠蘭 / 環境色彩研究)

對寶藏巖、腳踏車自行步道、公館商圈及自來水園區等區域針對自然環境與人工建設進行大範圍的色彩調查。

待磨工作室

由台北教育大學文化創意產業經營學系及研究所學生組成的「逐夢團隊」，與各校系跨年級跨領域的學生設計師合作，推動不同時段的小型展覽。

House Salon is composed of three residency teams: E. Z. Puzzle, Color Research Team and Demo Studio, each contributing their own professional, creative capabilities to Treasure Hill.

E.Z. Puzzle (Pan I-ju + Environmental Art Design)

Under the name E. Z. Puzzle, Pan anticipates creating a series of environmentally themed interactive experiments at Treasure Hill resulting in a dynamic structure that deepens the dialogue between site and nature.

Color Research Team (Chang Hwei-Lan)

Chang Hwei-Lan has been making a survey of color in the natural environment and man-made structures of Treasure Hill, the nearby bicycling and walking paths, the Gongguan retail area and Taipei Waterpark.

Demo Studio

Members of Demo Studio are students from the Department of Culture Industry at National Taipei University of Education. The group's goal is to use recycled paper and other materials to express youthful creativity in collaboration with student designers studying in other disciplines of different universities, and present the results at small exhibitions.



2012
駐進術藝北台
Artist-in-Residence
TAIPEI

2012 活動回顧

Activities Review in 2012

微光春聚——台北藝術進駐元宵燈節 Civil Twilight – AIR Taipei Lantern Festival



台北藝術進駐以「微光春聚」為題，經由不同層次的公共藝術活動介入方式，聯接台北及寶藏巖國際藝術村，並向外串聯擴散至周遭區域，凝聚隱藏散落在城市裡的微光，讓燈火如同一條睜著亮雙眼的「龍」一般，點亮城市與你我心中的「光」：亮點就在生活中。

整體規畫包含三大公共藝術議題，「聚落」在寶藏巖國際藝術村、「街區」在台北國際藝術村，並以「行動」連結此台北市區內兩大藝術村，帶給民眾簡單而美好、貼近生活的藝術能量，共同歡鬧龍年！

因應年度生肖主題及寶藏巖獨特聚落特色，藝術家張淑滿及潘羽祐設計了「寶力龍」及「寶寶龍」藝術主燈，除設置於寶藏巖歷史斷面前方草地，更特別延伸至汀州路入口和自來水園區，藉由不同據點的公共藝術式裝置，營造城市創意燈節氣氛。在台北國際藝術村則有藝術特展「光節」(Light Fiesta)，邀約來自世界各國的進駐藝術家以當代美學視角重新詮釋「光」。

2月4、5日在兩大藝術村舉辦元宵慶祝活動，除獨立樂團演出、藝術工作坊、創意市集等，更於2月6日下午舉辦台灣首次結合藝術與自行車的串連行動，運

用燈光改造自行車，再共同從台北國際藝術村騎乘至寶藏巖國際藝術村，以行動藝術的創意方式，將城市打造為一座融合傳統與現代的光之舞台。2月4日晚間在寶藏巖國際藝術村的「元宵燈節晚會」，以搭配燈光展演的「人聲計畫」開場，在「歷史斷面」上展開純人聲百人大合唱及不插電器樂演出，並接續由台北市文化局長劉維公主持藝術主燈開光儀式、光軌動畫點燈儀式、猜燈謎等慶祝活動，點亮龍年新亮點！

活動期間同時舉辦「吉祥話交換」活動，至台北及寶藏巖國際藝術村服務台留下吉祥話或新年願望，即可自行抽取一個裝有吉祥籤詩的「寶庇」紅包袋，和他人交換一句吉祥話。參與吉祥話交換活動，並上傳燈節活動照片至臉書並打卡，也可以兌換到限量的「小寶燈籠」。

「微光春聚」將一閃即逝的炫目煙火點點綴至市民生活周圍，用遍地開花的微小驚喜豐富節慶，竭誠邀請民眾共同參與加深幸福感受，持續尋找生活中的藝術亮點！

Under the theme “Civil Twilight”, AIR Taipei sought to link up Taipei Artist Village with Treasure Hill Artist Village through the intervention of public art on various levels. Links were also established with the surrounding neighborhoods by connecting the lights scattered over the city. Like the shining eyes of a dragon, these lights illuminate the city and our hearts.

This event joined together three public art themes: “community” at Treasure Hill Artist Village, “urbanity” at Taipei Artist Village, and “activity” that connected the two artist villages in Taipei City, bringing simple artistic energy close to life to the public in the Year of the Dragon.

To tie in with the Chinese zodiac theme and the community character of Treasure Hill, artists Monster Chang and Yu-Yo Pan designed the main lanterns “Polystyrene Dragon” and “Baby Dragon”. Apart from the lawn in front of the Historical Facades of Treasure Hill, public art installations were also set up at the entrance of Ting Chou Road and the Waterpark to create the atmosphere of an urban creative lantern festival. The special art exhibition “Light Fiesta” held at Taipei Artist Village invited various overseas resident artists to reinterpret “light” from contemporary aesthetic perspectives.

On February 4 and 5, lantern festival celebrations were held at the two artist villages. In addition to performances by independent bands, arts and crafts workshops and a creative

bazaar, an event linking art and biking was held for the first time in Taiwan on February 6. Bicycles were fitted with lights and ridden from Taipei Artist Village to Treasure Hill Artist Village. Through innovative action art, the city was turned into a stage of lights integration the traditional and the modern. The Lantern Festival Soiree held at Treasure Hill Artist Village in the evening of February 4 opened with a voice orchestra accompanied by a lighting show. The voice orchestra of a hundred people performed with unplugged instruments at the Historical Facades. Afterwards, Dr Wei-Gong Liou, Commissioner of the Taipei City Department of Cultural Affairs, presided over the switch-on ceremony for the main lanterns and the animation on the light tracks, followed by activities such as guessing lantern riddles.

An activity called “Exchanging Good Wishes” was also held. By leaving auspicious words or New Year wishes at the reception of Taipei Artist Village and Treasure Hill Artist Village, visitors could join a lucky draw to get a red packet containing an auspicious divination poem and exchange good wishes with someone. By participating in the activity, uploading photos of the Lantern Festival to Facebook and checking in on Facebook, they had a chance to receive a limited edition lantern.

“Civil Twilight” brought a flood of fleeting, dazzling lights to our neighborhoods, decorating the festival with thousands of flickering light, and inviting the public to join in the event to produce artistic sparks in their lives.



開放工作室 Open Studio





每年逢春、冬季藝術村定期舉行開放工作室活動，平日大門深鎖的藝術家工作室揭開神秘面紗，敞開大門展現最真實、熱情的原貌，邀請國際駐村藝術家、國內藝術家共同參與，配合工作室開放、展演活動、藝術創作教學與相關活動規劃，展現多元藝術創作能量，並同時推出定時導覽、各項展演活動等，藝術家會在工作室裡與民眾面對面，呈現創作的環境及創作意念的萌發，帶領民眾體驗創作背後的精神點滴。

春季開放工作室——「微光春聚」

此年度春季開放工作室，延續著燈節主題「微光春聚」，春天的陽光是一年復甦的初始，大地與萬物都從這片陽光中，重獲溫暖，復甦生機，春光透漏出太多豐富的能量，有再出發的正面積極，有蓬勃的生命力，有美好時光的寄託，春光的神祕與感染力也影響了古今許多創作者。

3月17、18日的台北國際藝術村春季開放工作室活動，參與的藝術家及其創作計畫包含：出訪至法國西帖藝術村的林正偉，首次在台灣發表結合肢體、魔術、雜技、以及錄像 One Man Show 新馬戲節目〈晚餐〉；游素清分享環遊世界一周的計畫，透過不同國家小朋友繪畫的藝術家畫像，另類帶領大家環遊世界；日本藝術家幸田千依於工作室分享駐村創作心得，並於四月中旬展開台北街頭進行「圖畫遊行」計畫。

來自韓國的韓姪熹與來自菲律賓的唐·薩盧貝巴，提出一個以紙張為創作媒材的合作計畫，韓國跟菲律賓兩個國家都有在製造紙張，並且對紙張有不同的使用方式，藝術家運用這次的駐村機會，觀察並研究台灣紙張製造和運用，同時希望能夠找到與韓國和菲律賓的相同與異同處。其中，姪熹把紙張視為聚集經驗的材料和揭發情感的物件，而唐則把紙張視為塑型的物

件和繪畫媒材，他們共同創造出一個運用紙張經驗的環境。

此次春開，同時舉辦了「藝術交流室」，提供藝術家一個創作交流平台，活動邀請了藝術家、策展人介紹自己歷年策展或作品的創作發展與脈絡，藉由交流與討論帶給大家更多發展或合作的可能性。

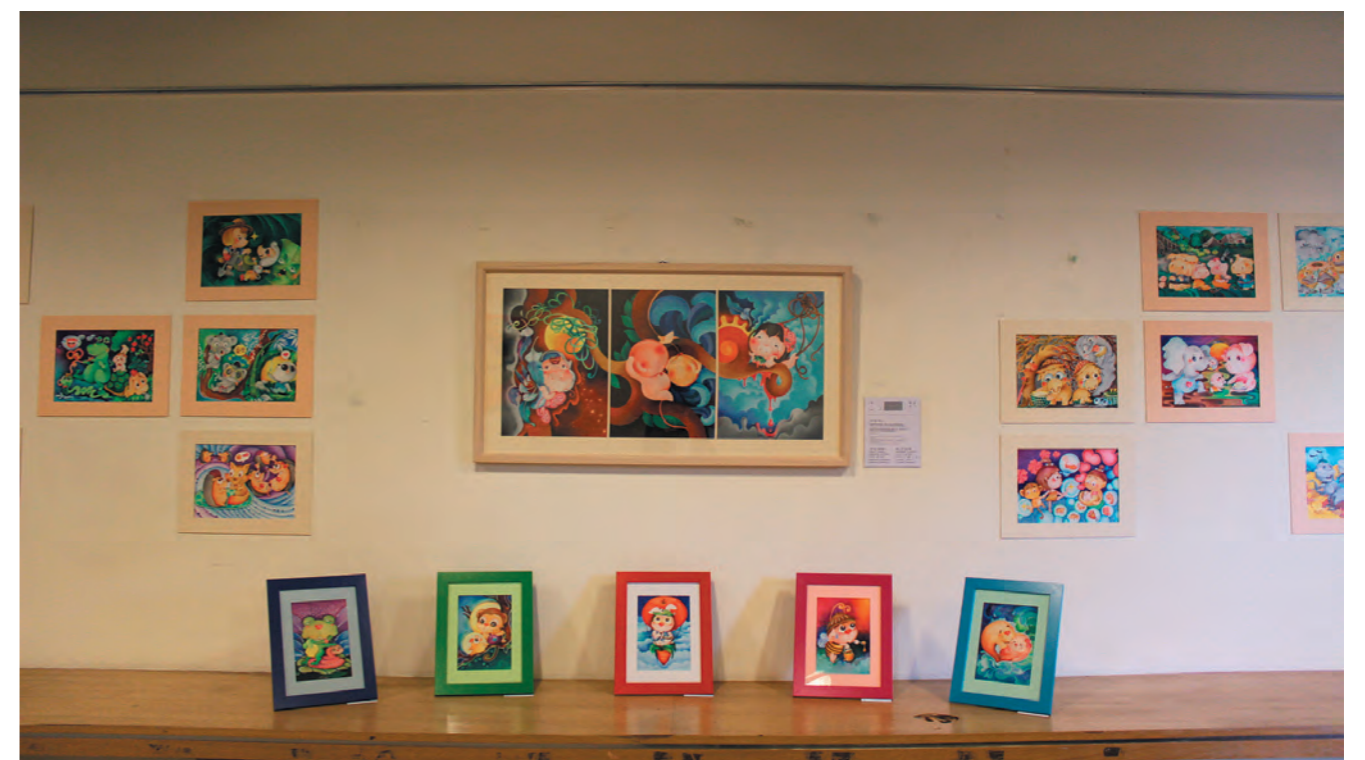
而3月24、25於寶藏巖國際藝術村舉辦的「春季開放工作室」活動，也歡迎民眾一窺藝術家工作室的神祕面貌，了解駐村藝術家如何透過一段時間的暫居，體驗寶藏巖的自然風貌、歷史沉載、社群關係與常民生活的奇觀，進而轉化為創作靈感。

參與的藝術家及其創作計畫有：泰國藝術家杰若達·明瑪萊 & 龐佩萊·明瑪萊邀請民眾品嚐旅居異鄉外

國人適度改良的限量泰式美食，展開「台好吃！泰好吃」台泰分享派對；陳雪甄的「真人與影像多媒體間的對手戲」，展現跨領域藝術展演；集結不同國籍的錄像團隊「塞車」及美國藝術家喬治·貝克曼（Jorge Bachman），在各自的工作室中進行創作，呈現「藝術正在發生」的特性。

因應各國藝術家來訪駐村時間未必一致，加上駐村計畫因為在地因素的化學變化，「寶藏巖國際藝術村進駐藝術家聯展」以「AIR 藝術蓋台」命名，邀請藝術家愛思·蘇曉晴（台）& 楊雅勁（法）、韓姪熹（韓）& 唐·薩盧貝巴（菲律賓）與幸田千依（日）、塞車（綜合國籍錄像團隊）參展，開幕當天由藝術家現場親自導覽。

相較於短期進駐藝術家，長駐型「微型群聚」文創工



作者亦提出與生活更加貼近的回應，開設一系列手作工作坊，用手作的感動來溫暖微寒的春天。如「呂雪芬・植物語彙」手作金工餐具、「二皿手作紙設計」手抄紙明信片體驗、「田力田／李承澔」氣球 DIY 創作等，讓民衆在參與互動中，親自體驗藝術創作的樂趣。

冬季開放工作室——美麗新世界

在 2012 年末日口號高喊之下，藝術村冬季開放工作室以「美麗新世界」為主題，重新詮釋，勇敢面對新世界的來臨；末日將至的意涵並不是走向毀滅與結束，而是昇華至另一層次，勇敢面對新生轉化後的新世界，重新思考科技文明下群體與社會的連結關係，於 2012 年末正式與末日口號作告別，迎接 2013 年新的到來。而初冬時分之際，面對這一想像，我們需要的是告別、進化與重生。

冬季對外開放工作室於 12 月 15、16 日於寶藏巖國際藝術村先行展開，駐村藝術家陳建智利用竹編、水管等延展性媒材，以自力建築方式結合寶藏巖在地居民生活狀態，重新構築對「家宅」的想像；來自澳洲的安卓拉杜，作品以多種鑲板繪畫與三度空間物品作結合，並透過組合出的裝置強調生動空間感，記錄她眼中的台北生活空間；羅仕東以寶藏巖牆面塗鴉為概念出發，並以裝置藝術呈現死亡與新生主題；羅文瑾的稻草人現代舞團，依據寶藏巖特殊環境空間演出〈足 in・發生體〉，除展現因地制宜的在地創作特性，更豐富了多層次的空間記憶與歷程。

微型群聚藝術家包含「二皿手作紙設計」邀請民衆攜帶廢棄紙材，呼應此活動主題帶來「結束不是結束之許願卡工作坊」，重新製作為彩色紙漿明信片；「植

物語彙金工概念工房」舉辦圓圓滿滿工作坊，銅錢草圓圓的葉子飽滿圓潤，象徵未來的一年圓圓滿滿生生不息；以及「都市酵母」團隊的配色工作坊。而駐村將滿兩年的微型群聚藝術家甘耀嘉，於冬開期間舉辦個人駐村回顧展覽，主題分為「藝術是個死結」、「門」、「親密關係的合照」。

12 月 15、16 日接力的台北國際藝術村，蔡珏伶在 201 工作室的動畫與影像裝置，利用手把轉動開啓百葉窗內的線條影像，趣味又驚喜；莊惠琳在 203 工作室的空間裝置，分享來自韓國仁川的「生活的圖騰」，她在這個城市中遇見來自不同國家的移民共同生活；301 室陳俊明的空間裝置及互動演出；304 室丁昶文的影像及聲音混合媒材展出；而來自荷蘭的駐村設計師 Alexander Pelikan 也將在 401 室，將他對不同文化的觀察和視覺圖像表現反映在設計上。

2012 年冬季開放工作室，藝術家將美麗仙境搬進一間一間的工作室，並以希望分子串連起各個不同的完美國度，面對科技文明的大幅躍進，空間與時間的轉化之下，對未來想像結合了群體和社會之間的連結關係，藝術家用創意作為顏料在各自的想像空間中揮灑，貪戀地留下對未來生活的想像與意識形態的投射。

Every spring and winter, the artist villages hold regular open studio activities. Lifting their mysterious veil, the usually locked artist studios open their doors and show us their most genuine and warm original look. International artists-in-residence and local artists are invited to participate in events to coincide with Open Studio, such as performances, exhibitions and art making classes, and manifest their pluralistic creativity. Regular guided tours, performances and exhibitions are also held. Artists will meet the audience in the studios, showing their creative environment and the germination of their creative ideas, and sharing with them the behind-the-scenes stories.

Spring Open Studio – “Civil Twilight”
The Spring Open Studio carried on the “Civil Twilight” theme of the Lantern Festival. The spring sun signals the awakening of a year. The earth and all creatures receive

warmth from the sunlight and become active again. Spring stands for an abundance of energy, and suggests positive starting over and immense vitality, as well as the hope of good times. The mystery and appeal of spring have inspired many artists from ancient to modern times.

Artists and projects featured in the Spring Open Studio event at Taipei Artist Village on March 17 and 18 included the following: Cheng-wei Lin, who went to Cité Internationale des Arts in France, presented his one-man show, the new circus piece *Dinner*, incorporating the body, magic, acrobatics and video; Sue-ching You shared her project of travelling around the world, taking audiences for a trip around the globe through portraits of artists painted by children from different countries; Japanese artist Chie Koda shared her residency experience in the studio, and embarked on her “Picture Parade” in the streets of Taipei in mid-April.



Chung Hee Han from Korea and Don Salubayba from the Philippines proposed a project that involves the use of paper as material. Both Korea and the Philippines produce paper and have different uses for paper. Through the opportunity of the residency, the artists observed and studied the making and uses of paper in Taiwan, in the hope of finding the differences and similarities to Korea and the Philippines. Chung Hee Han approaches paper as a material that accumulates experience and reveals emotion. Don treats paper as a form maker and a painting material. Together, they create an environment that is about the experience of using paper.

The Spring Open Studio also featured the “Artistic Exchange Room”, providing artists with a platform for creative exchange. Artists and curators were invited to introduce the development and context of their curatorial or creative work over the years. The exchange and discussion created possibilities of further development or collaboration.

The Spring Open Studio events held at Treasure Hill Artist Village on March 24 and 25 also offered the public a glimpse into the mysterious artist studios, and showed how the resident artists drew inspiration from the natural scenery, historical traces, community relations and people’s lives at Treasure Hill after a short period of stay.

Featured artists and projects included the following: Thai artists Jiandyin (Pornpilai Meemalai and Jiradej Meemalai) held a sharing party, inviting the public to taste Thai food adapted by expatriates on a first-come-first-serve basis. Chen

Hsueh-Chen presented an interdisciplinary art performance, featuring “real people interacting with multimedia images”. The multinational video group Traffic Jam and American artist Jorge Bachman created art in their own studio, manifesting the character of “happening art”.

Due to the varying residency periods of overseas artists and the chemical changes that the residency projects undergo because of local factors, the Treasure Hill Artist Village resident artist group exhibition is held under the title “AIR Overlapping”. It featured the artists EYES (Sunny Su (Taiwan) and Yannick Cariot (France)), Chung Hee Han (Korea) and Don Salubayba (the Philippines), Chie Koda (Japan) and Traffic Jam (multinational video group). Guided tours were held by the artists themselves on the opening day.

Compared with the short-term resident artists, the long-term Micro Loft artists proposed responses closer to life, holding a series of handicraft workshops, warming the chilly spring days with the warmth of handicraft. They included workshops making metal tableware in Hsueh-fen Lu’s “Silver Plants”, making postcards using hand-made paper by Meng’s Hand-made Paper, DIY balloons by Farmland Strength Farmland Studio/Howard Lee. These workshops allowed the public to participate and personally experience the joy of making art.

Winter Open Studio – Brave New World

With the apocalyptic predictions running wild in 2012, the Winter Open Studio of the artist villages chose “Brave New World” as its theme to suggest facing the arrival of a new

world with bravery. The coming apocalypse did not mean destruction and end. Instead, it was a kind of sublimation, indicating that one should bravely face the new world after transformation, and rethink the relation between the community and society in the technological civilization. At the end of 2012, we said goodbye to the apocalyptic vision and welcomed the arrival of 2013. Faced with this prospect, what we needed in the early winter was farewell, evolution and rebirth.

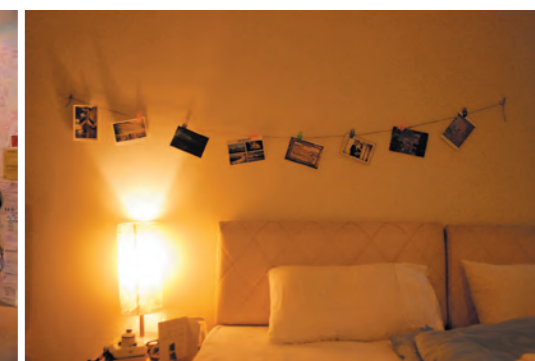
The Winter Open Studio began at Treasure Hill Artist Village on December 15 and 16. Using bamboo basketwork and water pipes, resident artist Chien-Chih Chen reconfigured the idea of “home” through DIY construction that took into account the way of life of Treasure Hill local residents. Andrea Tu from Australia combined multi-panelled paintings with three-dimensional objects, creating installations that foreground a dynamic sense of space and record the living space of Taipei in her eyes. With the graffiti on the walls of Treasure Hill as a starting point, Lo Shih-Tung used installation art to explore the themes of death and rebirth. Wen-jinn Luo’s Scarecrow Contemporary Dance Company performed *Step In-Happening* by adapting to the specific environment and space of Treasure Hill. Apart from displaying the characteristics of a site-specific work, it also enriches the multi-layered spatial memory and journey.

Micro Loft artists included Meng’s Hand-made Paper, who invited the public to bring along waste paper and use it to make colour pulp postcards in the “Wishing Card Workshop”. The Silver Plants Conceptual Studio held a

workshop, making copper coin grass with round leaves to symbolize a prosperous year. In addition, the team of City Yeast held a colour matching workshop. Micro Loft artist Nick Gang who had been resident for almost two years held a residency retrospective during the Winter Open Studio on the themes “Art is a Dead End”, “Doors” and “Group Photos of Intimate Relationships”.

The Winter Open Studio continued at Taipei Artist Village on December 15 and 16. Studio 201 showed Chueh-lin Tsai’s intriguing and surprising animation and video installation, in which one used a handle to open up the linear images behind blinds. With her spatial installation at Studio 203, Chuang Hui-Lin shared her work “The Totem of Life” from Incheon, Korea, where she met immigrants from various countries. Studio 301 showed Chun-Ming Chen’s spatial installation and interactive performance, while Ting Chen-Wen’s multimedia video and sound work was presented at Studio 304. At Studio 401, resident Dutch designer Alexander Pelikan incorporated his observation of different cultures and visual images into his designs.

In the 2012 Winter Open Studio, artists put beautiful wonderlands into different studios, and used hope to connect various perfect kingdoms. Faced with big strides made by the technological civilization and the transformation of time and space, they integrated the connections between community and society into their imagination of the future. Wielding their innovation like a paintbrush in the space of their imagination, the artists left behind their visions and projections of the life and ideology of the future.



2012 玩藝兒——暑期兒童營 2012 Children's Summer Camp



2012年夏天，由台北藝術進駐主辦的「2012 玩藝兒——暑期兒童營」課程，透過多元化的藝術進行方式，如肢體開發、生活藝術、工藝創作、公共藝術等各類育成課程，除了拓展孩童藝術視野外，更深化藝術教育的推展。此活動邀請來自世界各地的駐村藝術家，於夏天七、八接連兩個月持續透過五檔工作坊，藉由戲劇、肢體、繪畫、氣球創作、手抄紙技術等工作坊，帶領孩子們徜徉遊戲的藝術天堂裡。

7月份三檔工作坊於台北國際藝術村先行揭開序幕，由馬來西亞籍戲劇鬼才導演林耀華的「那一年，我們一起動手做紙偶」，帶領孩童學習體驗偶戲技巧最後集體合作表演，啟發肢體表達可能性與創作想像力。法國藝術家黛爾芬·波伊（Delphine Pouille）的「神機妙塑 Fashion 秀」，運用舊衣物、填充材料、塑膠管材、彩色膠帶等素材，透過雕塑概念引導孩童創意，打造專屬於個人的玩美造型。西班牙藝術家比比安娜·克羅斯波（Bibiana Crespo）及阿蘭夏·恰德（Arantxa Echarte）的「發現！創意小角落」，帶領孩童透過快門搜集週邊圖像素材，以手繪方式結合圖形為巨型圖畫，體驗集體合作樂趣。

而8月份兩檔於寶藏巖國際藝術村舉辦之工作坊，包含：獲國際肯定、曾受總統「台灣之光」表揚之氣球藝術家李承澔，其「UP 飛上天——歡樂蝠氣球 fun 暑假」，分享氣球的起源與發展過程、教導多元操作手法，讓孩童在實作中體會氣球藝術的創作樂趣。二皿手作紙設計李孟書的「蔡倫遇見愛迪生——小瓢蟲手工紙燈」，運用可回收利用的素材取得造紙纖維，再結合燈泡科技，創造屬於自己的手工紙燈。透過造紙過程和手作品的獨特溫熱感，體驗傳統與新潮的結合，並藉此體認珍惜天然資源、愛護環境的重要性。兩檔

工作坊更於課程的最後，共同舉辦一場小小聯合成果發表會，由小朋友自行分享創作過程及感想，並邀請學童父母一同參與欣賞創作成品，達到親子互動之效益，「2012 玩藝兒——暑期兒童營」帶給孩童整個夏日不同的藝術體驗，更讓藝術種子向下紮根。





In summer 2012, the 2012 Children's Summer Camp organized by Arts-in-Residence Taipei (AIR Taipei) offered different art courses, such as body exploration, art in life, arts and crafts and public art, to broaden children's artistic horizon and promote the development of art education. This programme invited overseas resident artists to hold five workshops throughout the months of July and August. These workshops on theatre, the body, painting, balloon making and handmade paper techniques gave children the opportunity to wallow in the paradise of art.

In July, three workshops were held at Taipei Artist Village. In "Let's Make Paper Dolls Together", talented Malaysian theatre director Beck Lin introduced children to puppet theatre skills. Ending with a collective performance, the workshop stimulated the creative imagination and developed possibilities of bodily expression. In "The Wonderful Fashion Show of Sculptures", French artist Delphine Pouille applied sculptural concepts to old clothes, filling material, plastic tubes and coloured adhesive tape to inspire children to create their personal ideal shapes. In "Discovering Creative Corners", Spanish artist Bibiana Crespo and Arantxa Echarte guided children to paint by hand and combine forms into giant drawings after using the camera to look for visual materials around them, so that they could experience the joy of collective creation.

The two workshops held at Treasure Hill Artist Village in August included one called "Happy Balloons and Fun Summer Vacation" by internationally renowned balloon artist Howard Lee, who was hailed as the "Pride of Taiwan" by the president. He shared the origins and development of balloons and taught the various ways of operating balloons, so that children could enjoy the art of balloons through practice. In "Little Ladybirds' Hand-made Paper Lanterns" by Meng-Shu Lee from Meng's Handmade Paper Design, he obtained pulped from reusable materials and created hand-made paper lanterns by integrating with light bulb technology. Through the process of paper making and the sensation of the unique warmth of hand-made products, children learned about the integration of tradition and innovation and to treasure natural resources, as well as the importance of environmental protection. At the end of the two workshops, a joint presentation session was held to let the children share the creative process and their thoughts. Parents were invited to see the works created so as to promote interaction with their children. The 2012 Children's Summer Camp brought diverse artistic experiences to children throughout the summer and sowed the seeds of art.

台北國際藝術村

課程 A 那一年，我們一起動手做紙偶

| 授課時間 | 07/09 (一) ~ 07/13 (五) 13:30 - 16:30

| 授課師資 | 林耀華 (馬來西亞) / 表演藝術

課程 B 神機妙塑 Fashion 秀

| 授課時間 | 07/23 (一) ~ 07/25 (三) 10:00 - 17:00

| 授課師資 | 黛爾芬·波伊 (法國) / 視覺藝術

課程 C 發現！創意小角落

| 授課時間 | 07/30 (一) ~ 08/03 (五) 09:30 - 12:00

| 授課師資 | 比比安娜·克羅斯波及阿蘭夏·恰德 (西班牙) / 跨領域藝術

寶藏巖國際藝術村

課程 A UP 飛上天——歡樂蝠氣球 fun 暑假

| 授課時間 | 08/08 (三) ~ 08/10 (五)、08/15 (三) ~ 08/17 (五) 13:30 - 16:30

| 授課師資 | 李承澔 (台灣) / 氣球藝術

課程 B 蔡倫遇見愛迪生——小瓢蟲手工紙燈

| 授課時間 | 08/15 (三) ~ 08/17 (五) 10:00 - 12:00

| 授課師資 | 李孟書 (台灣) / 紙藝術

Taipei Artist Village

Course A **Let's Make Paper Dolls Together**

| Class schedule | July 9 (Mon.) - July 13 (Fri.), 13:30 - 16:30

| Instructor | Beck Lin (Malaysia) / Performing Art

Course B **The Wonderful Fashion Show of Sculptures**

| Class schedule | July 23 (Mon.) - July 25 (Wed.), 10:00 - 17:00

| Instructor | Delphine Pouille (France) / Visual Arts

Course C **Discovering Creative Corners**

| Class schedule | July 30 (Mon.) - August 3 (Fri.), 09:30 - 12:00

| Instructor | Bibiana Crespo, Arantxa Echarte (Spain) / Interdisciplinary Art

Treasure Hill Artist Village

Course A **Happy Balloons and Fun Summer Vacation**

| Class schedule | August 8 (Wed.) - August 10 (Fri.), August 15 (Wed.) - August 17 (Fri.), 13:30 - 16:30

| Instructor | Howard Lee (Taiwan) / Balloon Art

Course B **Little Ladybirds' Hand-made Paper Lanterns**

| Class schedule | August 15 (Wed.) - August 17 (Fri.), 10:00 - 12:00

| Instructor | Meng-Shu Lee (Taiwan) / Paper Art

2012 舞上癮——跨域表演實驗場 Interdisciplinary Spectrum – 2012 Summer Move



“ 舞蹈 X 影像 · 聲音 · 環境 · 新媒體 · 行為藝術 · 行動繪畫
六種自由多變的表演型態，在近距離的觸動中，跨越實驗與想像的極限！ ”

「舞」上癮，取自「手舞足蹈」之意，不單指肢體舞動，更多時候是一種跨領域自由狀態！「2012 舞上癮——跨領域表演實驗場」由「台北藝術進駐」邀請來自台灣、德國、義大利、希臘、法國等六組實驗前瞻性藝術家，集結肢體、影像、裝置、聲音、環境、新媒體、行為藝術與行動繪畫等元素，從 8 月 11 日至 9 月 16 日，在台北及寶藏巖國際藝術村，展開每週獨具藝術彈性與實驗自由的在地創作系列節目。

在國際藝術家方面，邀請當代表演藝術最具代表性、同時也是威尼斯雙年展「表演藝術週」策展人維若娜與巴吉（VestAndPage）表演〈Panta Rhei 表演系列六〉，該系列 2011 年 11 月首演於新加坡 Future of Imagination 8、以及在泰國的 Asiatopia 演出，並在首爾的 Mulle 藝術節持續發展，最後在 2012 年十月份的香港做結束。「Panta Rhei」希臘文的意思是「事事流動」，普遍用來描述希臘哲學家 Heraklit 的哲思：沒有什麼是永久的，一切都會變。這一系列演出表達無常的狀態和觀念的轉型和變革，不僅指物質，生命和關係的短暫狀態，同時指的也是思想，信念，系統和既有秩序的不確定性。此來自德國與義大利的雙人組，以擅長的現場行為表演藝

術帶給台灣觀眾極具衝撞性的觀賞經驗。

而希臘藝術家范吉利斯·里加（Vangelis Evangelos Legakis）特別以攝影與雕塑打造現場裝置，在舞蹈互動中描繪自然、人、與家的關係；非常喜歡台灣並二度來台的法國藝術家賽巴斯帝安·思齊爾克（Sebastien Szczyrk），以聲音結合數位行動繪畫，引領觀眾進入一場有趣而又奇幻的冒險；德國聲音藝術家雷夫·彼得斯（Ralf Peters），以自己的聲音開始，從發聲、吟誦、叫噪到身體內部的聲音，開啓各種聲音聲形的無限可能。

台灣藝術家部分，獲「國際人才出訪」法國西帖藝術村的林正偉，結合了實驗影像、魔術、舞蹈與行為表演，創造出前衛超真實的視覺經驗；而陳雪甄於法國亞維儂藝術節演出後，為台灣的觀眾帶來環境劇場形態的創作——〈分享的各式距離〉，帶領觀眾漫遊於寶藏巖中，以歷史的痕跡與親近的氛围，在每個角落訴說著故事；其攤展開來的建築特性有別於台北都市中直立式的生活空間，放大再現當下生活中人與人間的分享狀態，把寶藏巖當成一生活劇場，進行一場特殊場域性的演出。



“ Dance x video · sound · environment · new media · performance art · action painting
Six versatile genres of performance that go beyond the limits of experimentation and the imagination in close encounters! ”

The term “Summer Move” refers not only to bodily movement, but also to a kind of interdisciplinary freedom. In “2012 Summer Move – Interdisciplinary Spectrum”,

Arts-in-Residence Taipei (AIR Taipei) invited six groups of experimental and avant-garde artists from Taiwan, Germany, Italy, Greece and France. Combining elements including

the body, installation, sound, environment, new media, performance art and action painting, they presented a series of artistically versatile and freely experimental on-site productions every week at Taipei Artist Village and Treasure Hill Artist Village from August 11 to September 16.

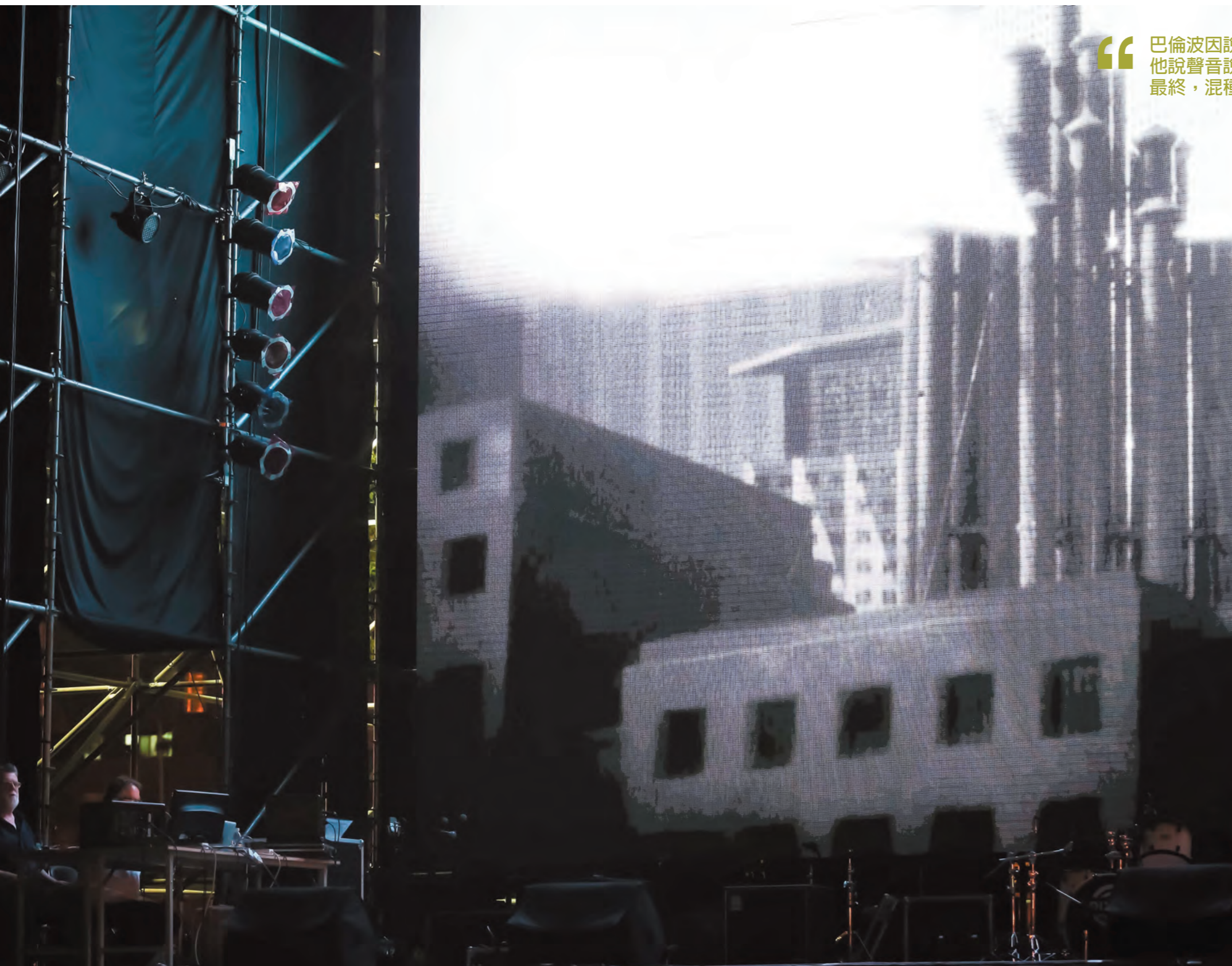
In terms of international artists, it invited the most representative contemporary performance artists VestAndPage, who also curated the Performance Art Week of the Venice Biennale, to perform the *Panta Rhei Performance Series VI*. Premiered at the “Future of Imagination 8” in Singapore in November 2011, the series was performed at Asiatopia, Thailand, and was further developed in the Mulle Arts Festival in Seoul, before concluding in Hong Kong in October 2012. Panta rhei, the Greek term for “everything flows”, is used to characterize the thought of Greek philosopher Heraclitus. Nothing is permanent and everything changes. This series of performances expresses the state of impermanence and the transformation and evolution of ideas. Apart from the temporariness of matter, life and relationships, it also refers to the instability of thought, beliefs, systems and the existing order. The artist duo hailing from Germany and Italy brought Taiwan audiences a sensational viewing experience with their live performance and action art.

Using photography and sculpture to create an installation on site, Greek artist Vangelis Evangelos Legakis shows the relationship between nature, mankind and home through dance and interaction. French artist Sebastien Szczyrk loves Taiwan and came here for the second time. Integrating sound with digital action painting, he took the audience on a fascinating and imaginative adventure. Starting with his own voice, German sound artist Ralf Peters explored the endless possibilities of sound, from vocalization, recitation, shouting to the internal noises of the body.

In terms of Taiwanese artists, Cheng-wei Lin who went to Cité Internationale des Arts in France as part of the Taiwanese Artists Abroad Program combined experimental images, magic, dance and performance art to create an avant-garde and hyper-real visual experience. After performing at the Avignon Festival in France, Chen Hsueh-Chen brought the environmental theatre *The Distance of Sharing* to the Taiwan audience. She took the audience on a tour around Treasure Hill, using the traces of history and the intimate atmosphere to tell stories at every corner. The sprawling architectural character of Treasure Hill, so unlike the vertical living space in urban Taipei, magnifies the sharing among people in contemporary life. Treating Treasure Hill as a theatre of life, she staged a site-specific performance.



混種現場——聲響音樂祭 On Site – Sound and Music Festival



“ 巴倫波因說音樂關於世界、關於人類、關於自然、關於宇宙……
他說聲音說不定是詩意的、數學的、感官的，或是隨便什麼東西……
最終，混種現場就是關於音樂、聲音之間的互動與分寸這麼一回事。 ”

「混種現場 On Site」是一種概念，一種實踐。在二十一世紀所見到的藝術呈現，「混種」就像是上個世紀初眾所周知的拼貼技法是最具革命性的形式創新。混種藝術之所以引人入勝就是徹底摧毀藝術形式的界域，逼的舊有的藝術表現形式也自動繳械。

在這樣的觀念之下，音樂、聲響、影像重新組合為一體，必然發生多重的閱讀。因此，混種現場是一場三位一體的變貌饗宴，藉由變貌只為了質疑一切呈現的理所當然。也就是說，它是一種策略，有意識地抗衡某種約定俗成的形式語彙。因此，「混種現場」依場域特性與演出內容規畫出三大主題：「噪流 Noise」、「音樂樹 Make an Indie Tree」與「流動音景 Soundscape」，重構音樂、聲響、影像在場域的實驗與實踐。

混種現場 Opening × 華山大草原

9/22 為混種現場聲響音樂祭對外公開的第一場演出，場地選在臨台北國際藝術村不遠處的華山大草原，在原本為廢棄月台的草地上，搭建起為演出內容量身訂作的舞台，從下午開始由台灣新興獨立樂團輪番上陣演出，曲風從活潑、輕快的〈椰子〉、搖滾熱血

(Brit-Rock & Brit-Pop) 的〈Mary See the Future〉與〈熊寶貝樂團〉到節奏越趨緊湊與只剩樂器聲音與影像在腦海融合的〈8mm Sky〉，接著再搭配上 VJ Chimerik 為每首曲子所創作的影像畫面，在第一天的演出開場，希望點出「混種現場」的主軸——Audiovisual，感官共響（享）的體驗。

以樂團揭開為期三周的聲響音樂祭，在傍晚加入三部從網路世界精選，結合聲響與影像的 Audiovisual show：台灣當紅聲音藝術家姚仲涵的〈響川海〉、加拿大藝術家 Defasten (Patrick Doan) 的〈Constellation〉與德國知名藝術家 Carsten Nicolai 的〈Future Past Perfect pt.3 (u_08-1)〉。並邀請日本聲響藝術家田所淳 (Atsushi Tadokoro) 來台舉辦日本的自由軟體「OpenFramework」工作坊，分享最新技術與觀念。並於開幕帶來精彩的〈Color Phase〉演出，給觀眾零時差的聲光饗宴。

本開幕活動壓軸為「大都會」現場電影音樂會，特別邀請「法國想像音樂探索協會」ARFI 旗下的電音團體「當下混音」的兩位電子音樂家札維埃·賈西亞 (Xavier Garcia) 和居伊·維萊爾 (Guy Villerd) 用音樂會的概念，結合「電子」和「當代音樂」兩種風格，為 2008

年始發現並修復的德國表現主義經典默片〈大都會〉終極完整版，舉辦一場現場電影音樂會的亞洲首演，用不同的方式和這部經典的表現主義默片進行交鋒與對話。

這場音樂會是有關創造出某個混種物件的實際組成，具備音樂性，又充滿活力；當日現場吸引超過 5200 人次到場欣賞。

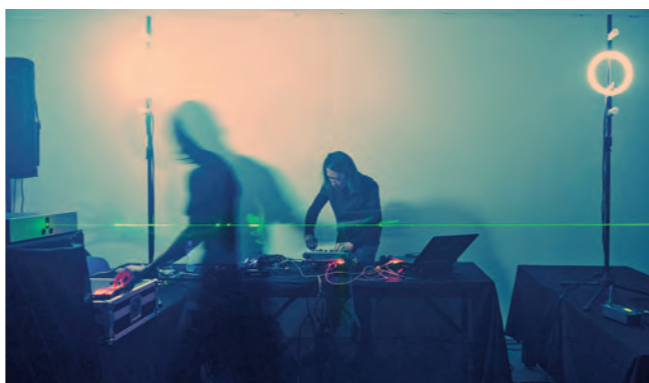
Audiovisual Live Concert × 寶藏巖國際藝術村

經過為期三周邀請近 60 組國內外藝術家輪番上陣，帶給台灣的觀眾耳目一新的感官體驗，10 月 14 日於寶藏巖國際藝術村的「歷史斷面」由國內新生代獨立樂團「旺福」童趣幽默的曲風、「啾吉咕咕」藍調龐克兼具的美國搖滾味到讓整個藝術擠的水洩不通的「Tizzy Bac」、「拾參樂團」帥氣有勁的英搖樂團、台客嘻哈饒舌且關心社會議題的「拷秋勤」與帶起全場隨著聲音載浮載沉的「甜梅號」同場競技接力演出，與影像創作團隊「似不像」(Chimeril) 跨界合作，站立在巨大投影的背景與聲響音樂交融下，呈現當下即時性的感官衝擊。



以音樂祭模式在寶藏巖國際藝術村最後一天的演出，除了「歷史斷面」大型舞台外，在綠野地搭建起一環境小舞台，稟持培育原創音樂的精神，藝術村以「音樂樹」為品牌，透過主題性徵件募集，提供獨立音樂創作者免費分享的發聲平台，並集結其創作發行活動音樂樹合輯，發送給現場參與民眾。同時透過網路徵件挑選出五組符合混種現場概念並具發展潛力之台灣獨立樂團，包含「BB 彈」、「X.O.X.O.」、「大象體操」、「Manic Sheep」與「理化兄弟」，在悠閒自在的午後，展現無比的創意與豐沛的硬地 (Indie) 能量。

最後邀請全球知名的日本當代 Audiovisual 藝術家黑川良一 (Ryoichi Kurokawa)，以極具詩意的複合影像輸出手法表現聲音與影像的細緻關係，帶來極具震撼性的現場影音演出〈共感〉(syn_)，〈共感〉不是某樣需要用腦去慢慢消化的東西，而是可以直接受刺激、可以同時用眼睛和耳朵去感覺的東西。這場影音表演企圖誘發人類共感的經驗，將聲音和影像，自動整合為視覺和聽覺的感知；最後，混種現場聲響音樂祭第一屆的活動，也在黑川良一的視覺聽覺共感震撼中，畫下圓滿的句點。



“As Daniel Barenboim said, music is about the world, about mankind, about nature, about the universe... He said that sound may be poetic, mathematic, sensual or other things... Ultimately, On Site is about the interaction between music and sound.”

“On Site” is a concept and a practice. Like collage in the beginning of the last century, “On Site” is the most revolutionary formal innovation of the 21st century. Its fascination lies in the complete breakdown of the boundaries between different art genres, forcing the old forms of artistic expression to surrender.

Under this concept, music, sound and images are recombined into one, which necessarily results in multiple readings. Thus, “On Site” is a three-in-one spectacle of transfiguration, the aim of which is to question all manifestations that are taken for granted. In other words, it is a strategy that consciously counters certain conventional formal vocabulary. According to the characteristics of the site and the content of the performance, “On Site” is divided into three themes: “Noise”, “Make an Indie Tree” and “Soundscape”, in order to carry out experiments with music, sound and images on site.

On Site Opening – Huashan Grand Green

September 22 marked the first public show of the On Site Sound and Music Festival at Huashan Grand Green not far from Taipei Artist Village. On a lawn where an abandoned railway platform once stood, a stage was built that tailored to the content of the show. Emerging independent Taiwanese bands took turns to perform starting in the afternoon – from the lively and light-hearted *Coconuts*, the Brit-Rock and Brit-Pop groups *Mary See the Future* and *Bearbabes*, to the frenzied rhythm and fusion of instrumental sounds and images by *8mm Sky*, with images created by VJ Chimerik for each song. The opening performance tried to highlight the audiovisual theme and the synthesis of the senses of “On Site”.

The bands ushered in the three-week long Sound and Music

Festival. In the evening, the show presented three audiovisual shows selected from the internet: *Ocean Signal* by popular Taiwanese sound artist Yao Chung-han, *Constellation* by Canadian artist Defasten (Patrick Doan) and *Future Past Perfect pt.3 (u_08-1)* by renowned German artist Carsten Nicolai. Japanese sound artist Atsushi Tadokoro was invited to come to Taiwan to hold a workshop on the Japanese software “openFrameworks” and share the latest technology and ideas. In the opening show, he performed the stunning *Color Phase*.

The opening closed with the live Metropolis Cine-concert. Using the idea of the concert, the two electronic musicians Xavier Garcia and Guy Villerd of the group Actuel Remix under ARFI (Association à la recherche d'un folklore imaginaire) combine techno and contemporary music styles to accompany the restored full version of the German Expressionist silent classic *Metropolis*, which was discovered in 2008. In the Asian premiere of this Cine-concert, they held a dialogue with this Expressionist silent classic in an alternative manner.

This concert was about creating the actual components of a hybrid product. It was both musical and full of energy. The show attracted more than 5,200 attendants.

Audiovisual Live Concert – Treasure Hill Artist Village

After some 60 groups of local and overseas artists brought Taiwan audiences new sensations over a three week-period, an event was held at the Historical Facades of Treasure Hill Artist Village on October 14. It featured the child-like and humorous style of new-generation local independent



band WonFu, the American rock style of Silent Toads with mixtures of blues and punk rock, Tizzy Bac and the Brit-rock group 13 Band, the socially conscious Taiwanese hip-hop and rap band Kou Chou Ching, as well as Sugar Plum Ferry. Working with the video creative team Chimeril, they stood in front of a background of giant projections, creating instantaneous impact on the senses with their sounds and music.

The finale in the form of a festival at Treasure Hill Artist Village consisted not only of the large stage at the Historical Facades, but also an environmental small stage on the Picnic Field. True to the spirit of encouraging the creation of original music, the Artist Village issued an open call for thematic submissions under the banner “Make an Indie Tree”, providing a free platform for sharing for independent music artists, and compiling their works into an album distributed to the audience present. Through the internet call for submissions, they selected five promising Taiwanese independent bands that conform to the concept of “On

Site”. They included B.B. Bomb, X.O.X.O., Elephant Gym, Manic Sheep and Physical Chemical Brother. In the leisurely afternoon, they showed their great creativity and immense Indie power.

Last on the programme was the world-renowned contemporary Japanese audiovisual artist Ryoichi Kurokawa. Expressing the subtle relationship between sound and images with a highly poetic output of images, he performed the sensational live audiovisual concert *syn_*. “syn_” is not something that you need to digest with your brain, but something that gives you direct stimulation and can be perceived with your eyes and ears. This audiovisual show attempts to arouse synchronized human sensations and automatically convert sounds and images into visual and audio perceptions. Thus, the events of the 1st On Site Sound and Music Festival came to a perfect close in the synchronized visual and audio spectacle by Ryoichi Kurokawa.

2012 展演活動回顧

REVIEW OF 2012 EXHIBITIONS & PERFORMANCES

01 January

展覽 Exhibition

蓋兒·基南個展「工廠—塑膠生活—工作的人們」

Gal Kinan Solo Exhibition — “Factory – Plastic – Worker”

藝術補給 IV—王蕾瑩·愛思·里柏·希瓦波達 (Libor Svaboda)·寺澤伸 (Nobuhiko Terasawa)

Art Supply IV — Residency project exhibitions by Raying Wang, EYES, Libor Svaboda and Nobuhiko Terasawa

藝術補給 IV—「重工業雕塑」陳依純個展

Art Supply IV — “Sculptures of Heavy Industry”, solo exhibition by Chen I-Chun

麵引子空間裝置展

“Four Hands” Movie Stage Exhibition

樹保者的宇宙奇航

The Cosmic Voyage of Tree-huggers

空間語絮：拍出心裡的悸動

Whisper of the Space



02 February

展覽 Exhibition

「光節」展覽（微光春聚系列活動之一）

“Light Fiesta” — exhibition in the “Civil Twilight” series

表演 Performance

「微光春聚」元宵燈節晚會

“Civil Twilight” — Lantern Festival Soiree

「微光春聚」音樂樹——樂光閃閃

“Civil Twilight” — “Make an Indie Tree”

教育推廣 Education and Outreach

「微光春聚」——自行車串連

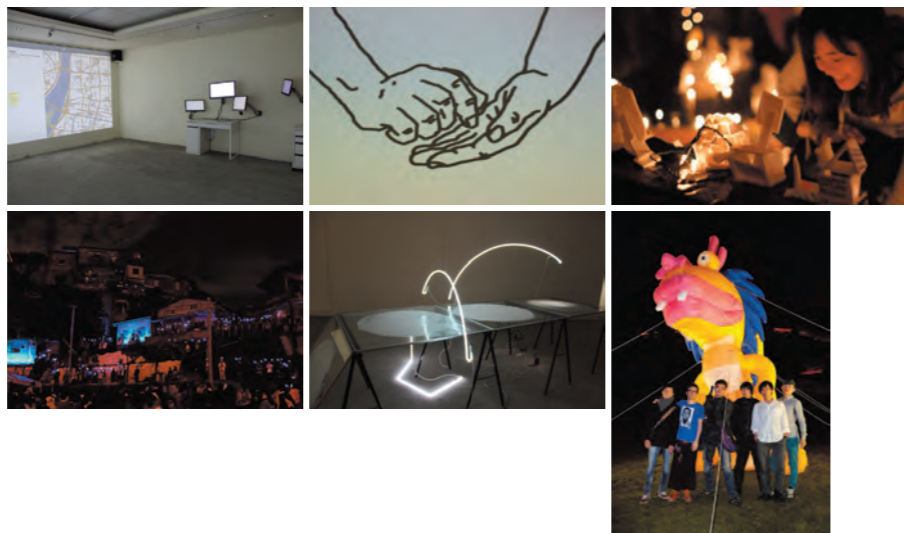
“Civil Twilight” — Biking Paradise

「微光春聚」藝術工作坊

“Civil Twilight” — arts and crafts workshop

兩天工作室「老師沒上的美勞課」

2-Day studio — “Unconventional Art Class”



03 March

展覽 Exhibition

朱盈樺個展「沒有地圖的城市」

Chu Yin-Hua Solo Exhibition — “Once Upon a City...”

AIR Overlapping I —— 韓姪蕙 & 唐·薩盧貝巴·愛思·塞車·幸田千依

AIR Overlapping I — Don Salubayba & ChungHee Han, EYES, Traffic Jam, Chie Koda

表演 Performance

音樂樹——春光乍現

“Make an Indie Tree”

教育推廣 Education and Outreach

春季開放工作室

Spring Open Studio

知識分享會：聲音漫遊

Knowledge sharing session — “The Journey of Sound”



04 April

表演 Performance

李佩玲駐村成果「微網群計畫」發表

Lee Pei-Ling — “The Micro Net-Community Project”

教育推廣 Education and Outreach

幸田千依「一同參加圖畫遊行吧！」

Chie Koda — “A Walking Picture-man Parade”



05 May

展覽 Exhibition

AIR Overlapping II — 盧之筠、杰若達 · 明瑪萊 & 龐佩萊 · 明瑪萊
AIR Overlapping II — Lu Chih-Yun, Jiandyin



06 June

展覽 Exhibition

南燕駐村發表「平行城市電影院」
Kerry Ann Lee — “Parallel City Picture Show”
「藝術笨蛋」
Artistic Dimwit
AIR Overlapping II — 侯雷 · 貝克曼 · 羅仕東
AIR Overlapping II — Jorge Bachman, Lo Shih-Tung
林祐聖個展「老師沒教的美術課」
Yu-Sheng Lin solo exhibition — “Unconventional Art Class”
蔡珪伶個展「三歲生日派對」
Chueh-Lin Tsai solo exhibition — “Three Years Old Birthday Party”



07 July

表演 Performance

山與海的對話——山之靈 · 海之魄
“Ancient Spirit Contemporary Soul”

教育推廣 Education and Outreach

「藝術笨蛋」展覽座談
“Artistic Dimwit” exhibition discussion
「藝術笨蛋」與藝術家面對面
“Artistic Dimwit” — Meet—the—Artist
兒童的遊戲
Joan Ericson & Jim Matson — Child’s Play
「玩藝兒」——林耀華「那一年，我們一起動手做紙偶」
Children’s Summer Camp — Beck Lin, “Let’s Make Paper Dolls Together”
「玩藝兒」——黛爾芬·波伊「神機妙塑 Fashion 秀」
Children’s Summer Camp — Delphine Pouille, “The Wonderful Fashion Show of Sculptures”
「玩藝兒」——比比安娜·克羅斯波 & 阿蘭夏·恰德「發現！創意小角落」
Children’s Summer Camp — Bibiana Crespo and Arantxa Echarte, “Discovering Creative Corners”



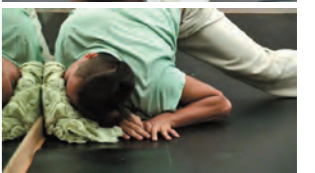
08 August

表演 Performance

「2012 舞上癮」跨域表演實驗場——〈無法剝離的關係〉
2012 Summer Move — *Relationships cannot be stripped*
「2012 舞上癮」跨域表演實驗場——〈Undying Home〉
2012 Summer Move — *Undying Home*
「2012 舞上癮」跨域表演實驗場——〈空殼蝸牛？〉
2012 Summer Move — *Un escargot vide ?*
「2012 舞上癮」跨域表演實驗場——〈關於分享的各式距離〉
2012 Summer Move — *The Distance of Sharing*

教育推廣 Education and Outreach

「舞蹈—傳達—轉化」工作坊（2012 舞上癮 系列活動）
“Flying Low and Improvisation” workshop (2012 Summer Move series)
「實踐當代行為藝術」二日密集工作坊（2012 舞上癮 系列活動）
“The Praxis of Contemporary Performance Art” — Intensive Two-Day Workshop (2012 Summer Move series)
「玩藝兒」——李承濤「UP 飛上天」
Children’s Summer Camp — Howard Lee, “Happy Balloons and Fun Summer Vacation”
「玩藝兒」——李孟書「蔡倫遇見愛迪生」
Children’s Summer Camp — Meng-Shu Lee, “Little Ladybirds’ Hand-made Paper Lanterns”



09 September

展覽 Exhibition

王明霞「框·景」個展
Wang Ming-Hsia Solo Exhibition — “Framing Life”

表演 Performance

「2012 舞上癮」跨域表演實驗場——〈即興之聲〉
2012 Summer Move — *ImproVoice*

「2012 舞上癮」跨域表演實驗場——〈靈魂的熱情〉
2012 Summer Move — *The Passion of the Soul*

「2012 舞上癮」跨域表演實驗場——〈PantaRhei V〉
2012 Summer Move — *Panta Rhei V*

「道教系列 II」
Ralf Peters — “Dao Series No. 2”

「混種現場」
“On Site”



10 October

展覽 Exhibition

范曉嵐個展「註定的顫動」
Fan Hsiao Lan Solo Exhibition — “Inevitable Vibrations”

王明霞「框·景」個展
Wang Ming-Hsia Solo Exhibition — “Framing Life”

「一線之間」全昭旻個展
Jun SoJung Solo Exhibition — “On a Thin Line”

表演 Performance

「混種現場」
“On Site”



11 November

展覽 Exhibition

駐村藝術家前川紘士「景象同步調」個展
Koji Maekawa Solo Exhibition — “Synchronized to the Scene”

「幫藝術家開房間」羅銀慧（繪畫）
“Artist in Your Home” — Luo Yin-Hui (painting)

「幫藝術家開房間」張小敏（植物染）
“Artist in Your Home” — Chang Hsiao-min (vegetable dye)

「幫藝術家開房間」蔣茂煌（木器）
“Artist in Your Home” — Chiang Mao-Huang (wooden articles)



12 December

展覽 Exhibition

「廢墟 X 都市 X 怪談」
“RUINS X CITY X LEGEND”

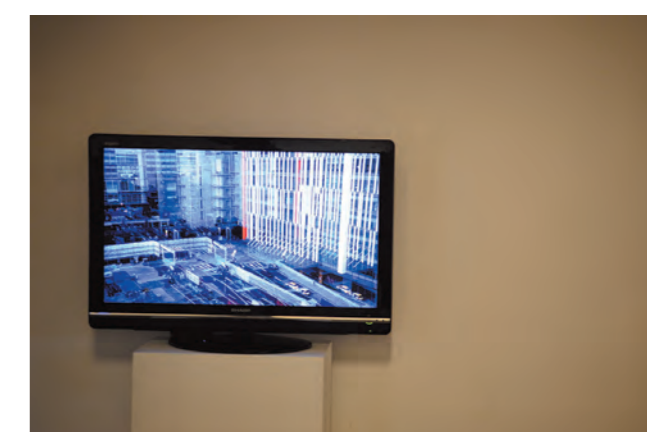
陳建智「家宅新建計畫」
Chien Chih Chen, “Architecture Rebuilding Program”

「幫藝術家開房間」張小敏（植物染）
“Artist in Your Home” — Chang Hsiao-min (vegetable dye)

「幫藝術家開房間」蔣茂煌（木器）
“Artist in Your Home” — Chiang Mao-Huang (wooden articles)

教育推廣 Education and Outreach

「美麗新世界」冬季開放工作室
Winter Open Studio — “Brave New World”



臺北藝術進駐. 2012 / 蕭淑文總編輯. -- 第一版. --
臺北市：北市文化基金會藝術村營運部，民 102.04
面：公分
中英對照
ISBN 978-986-86525-3-8 (平裝)
1. 藝術 2. 藝術家 3. 機關團體 4. 臺北市
906 102003664

AIR 2012 台北藝術進駐 Artist-in-Residence TAIPEI

- | | |
|--|--|
| 發行人
Publisher | 陳雄文
Hsiung Wen Chen |
| 出版
Publisher | 財團法人台北市文化基金會藝術村營運部
Taipei Culture Foundation Artist-in-Residence Department |
| 編委會召集人
Convener of Editing and
Compiling Committee | 劉維公
Wei-Gong Liu |
| 編委會
Editing and
Compiling Committee | 孫育晴、王淑瑱、吳清怡、徐翠雲、楊筱琪、陳怡萍、黃浩庭
Joanna Yu-Ching Sun, Coco Wang, Cindy Wu, Elisha Hsu, Kammy Yang, Roberta Chen, Tim Huang |
| 主編
Editor in Chief | 蕭淑文
Jo Hsiao |
| 執行編輯
Executive Editor | 熊思婷、孫育晴
San Shiung, Joanna Yu-Ching Sun |
| 翻譯
Translator | 陳靜文
Christine Chen |
| 平面設計
Graphic Designer | 關月菱
Yueh-Ling Kuan |
| 印刷
Printer | 四海電子彩色製版股份有限公司
Suhai Design and Production |
| 出版日期
Publishing Date | 中華民國 102 年 4 月第一版
April, 2013 First Edition |